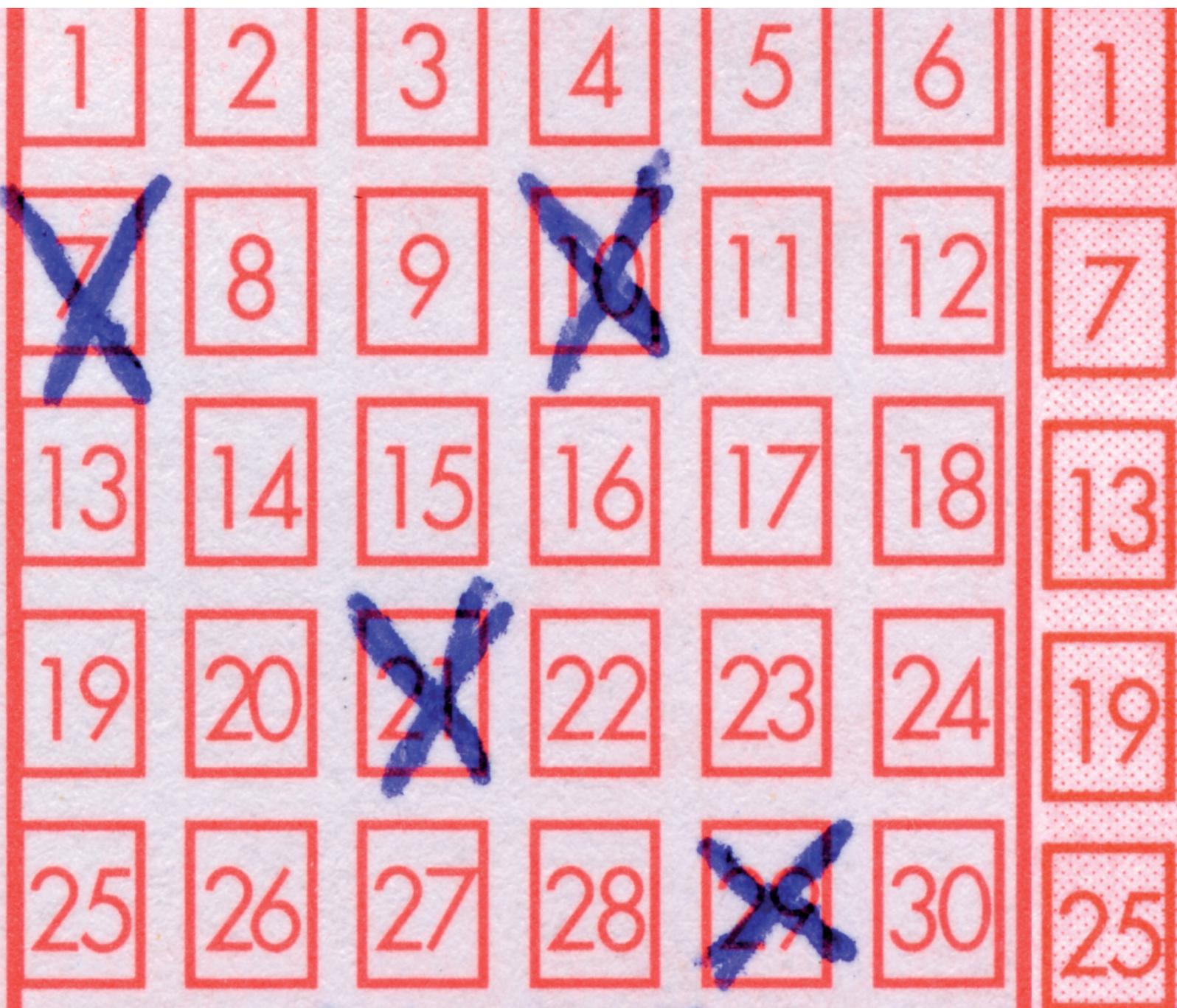


FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL  
24.6-2.7.2011

# PRESSEDOSSIER

Kontakt deutschsprachige Presse: Eva Maria Bertschy / [eva-maria@belluard.ch](mailto:eva-maria@belluard.ch) / +41 79 368 82 48



**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL  
24.6-2.7.2011**

**EDITORIAL**



*Liebes Publikum*

*Als das Festival Belluard Bollwerk International letztes Jahr die Ausschreibung 2011 unter dem Titel HOPE lancierte, erschien es uns besonders dringlich, ein zeitgenössisches Verständnis des Konzepts ‚Hoffnung‘ zu entwickeln. Wir meinten damals jene ‚Hoffnung‘, die als ständiger Begleiter im Alltag das Hier und Jetzt betrifft, eher im Sinne einer subtilen treibenden Kraft als einer Bewegung, die einen Umsturz mit blutiger Revolution herbeiführt. Ein Jahr später hat sich die Welt komplett verändert. Indes glauben wir, dass wir nun in den Kern des Konzepts ‚Hoffnung‘ vordringen: Sie verändert sich stets, ist ungreifbar und manchmal unfassbar und sie bedeutet Aktion, Prozess, Revolution und Bewegung. Ein Festival wie das Belluard Bollwerk International tickt ähnlich: wir versuchen, nie stehen zu bleiben, konstant in Bewegung zu sein, den Puls der Zeit zu fühlen – all dies motiviert und fordert heraus. Damit verbunden ist auch ein Risiko, denn wir produzieren Projekte, die in ihrer Form oder in ihrem Inhalt untypisch sind. Obwohl das Festival bereits 28 Jahre alt und zu einer Institution gewachsen ist, gefällt uns der Gedanke, ein «kleines, grosses» Festival zu sein, stets nah an der Aktualität, der Gesellschaft und der Kunst. Das Programm erlaubt uns, jedes Jahr neue Künstler und mit ihnen neue Ideen zu zeigen. Für uns bedeutet «hoffnungsvoll» sein nicht einfach, eine aktivistische Haltung zu übernehmen. Vielmehr wollen wir am eher undefinierbaren Ende jener ungelösten Poetik und Fragen stehen, die uns von Künstler(inne)n unterschiedlicher Herkunft angeboten werden.*

*Wir hoffen, Sie geniessen das Festival 2011.*

*Das Belluard Festival Team*

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## INHALT Mediendossier

- |    |   |    |  |
|----|---|----|--|
| 1  | EDITORIAL   | 36 | OLIVE MARTIN & PATRICK BERNIER<br>X et Y c. France... Plaidoirie pour une juris-<br>prudence |
| 2  | INHALT Mediendossier  | 38 | THE GREAT PUBLIC SALE OF BRILLIANT<br>BUT UNREALIZED IDEAS ©                                 |
| 3  | DAS PROGRAMM auf einen Blick  | 40 | ALEXIS O'HARA The sorrow sponge  |
| 5  | DAS FESTIVAL<br>Belluard Bollwerk International   | 42 | TINA C FROM TENNESSEE FEAT.<br>TRIO FROM HELL  |
| 6  | FESTIVAL DER KÜNSTE Eigenproduktionen<br>und Erstaufführungen                             | 43 | FRANCIS RAMEL Carrelet #01   |
| 8  | HOFFNUNG Ausschreibung 2011   | 44 | RE-WATCH & TALK  |
| 9  | TIM ETCHELLS Red Sky at Night   | 45 | DJ'S   |
| 10 | KITCHAIN Die Festivalküche  | 46 | PROGRAMMPLAN   |
| 12 | FORCED ENTERTAINMENT Tomorrow's<br>Parties  | 47 | STADTPLAN  |
| 13 | ELKE VAN CAMPENHOUT Natural history<br>museum for hope                                    | 48 | WHERE TO STAY?   |
| 14 | EDIT KALDOR C'est du chinois*   | 49 | WERDEN SIE FREUND  |
| 15 | MARTIN SCHICK & VRENI SPIESER<br>OMOMOTO (Revolution at 19:07)                            | 50 | ORGANISATION UND DANKE   |
| 17 | KOSI HIDAMA & GOSIE VERVLOESSEM<br>The digging project                                    | 51 | PARTNER & SPONSOREN  |
| 19 | SHEILA GHELANI Covet me, care for me  | 53 | PRESSESTIMMEN Belluard 2010  |
| 20 | SAM GREEN & DAVE CERF Utopia in four<br>movements   | 54 | PRESSESTIMMEN Das Festival   |
| 22 | PIETER DE BUYSSER Mauervariationen für<br>Anfänger  | 55 | ANNEXES  |
| 24 | ANTOINE CHESSEX, VALERIO TRICOLI &<br>JÉRÔME NOETINGER Espèces d'espaces                  |    |  |
| 26 | MILO RAU & MARCEL BÄCHTIGER<br>City of Change   |    |  |
| 28 | GETINTHEBACKOFTHEVAN External   |    |  |
| 30 | CONFLICT KITCHEN  |    |  |
| 32 | HUGUES PEYRET Chacun sa merde   |    |  |
| 34 | UNITED SORRY, MARTIN SIEWERT UND<br>ERIK LEIDAL Der ambulante musikalische<br>Hilfedienst |    |  |

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## DAS PROGRAMM auf einen Blick

| Bollwerk,  
| Derrière-les-Remparts 14

| Arsenal / Arsenal't – Atelier  
| Derrière-les-Remparts 14

| Ancienne Gare – Nouveau Monde  
| Place de la Gare 3

| Andere Spielorte

### MITTWOCH 25.5.

immer Installation von TIM ETCHELLS /  
Ancienne Gare – Aile Est

### FREITAG 24.6.

19:00 Offizielle Festivaleröffnung und  
Eröffnung der KITCHAIN / Arsenal  
19:30 Vernissage ELKE VAN  
CAMPENHOUT / Arsenal't – Atelier  
22:00 FORCED ENTERTAINMENT /  
Bollwerk  
23:30 DJ FETT / Kitchain

### SAMSTAG 25.6.

immer Installation von TIM ETCHELLS /  
Ancienne Gare – Aile Est  
09:00-13:00 ALEXIS O'HARA / Grand'Rue,  
Marché (bei Regen: BCU / KUB, Rue  
Joseph Piller 7)  
10:00-13:00 KOSI HIDAMA & GOSIE  
VERVLOESSEM / Parc Ste-Thérèse  
14:00-19:00 ELKE VAN CAMPENHOUT /  
Arsenal't – Atelier  
14:00-16:00 UNITED SORRY, ERIK LEIDAL &  
MARTIN SIEWERT / Guintzet  
16:00-19:00 KOSI HIDAMA & GOSIE  
VERVLOESSEM / Parc Ste-Thérèse  
18:00-22:00 KITCHAIN / Arsenal  
18:30-22:00 SHEILA GHELANI / Werkhof  
19:07 MARTIN SCHICK & VRENI SPIESER /  
Jardin de Pérolles  
20:00 SAM GREEN & DAVE CERF /  
Ancienne Gare – Nouveau Monde  
22:00 FORCED ENTERTAINMENT /  
Bollwerk  
23:30 DJ BREAKPLUS / Kitchain

### SONNTAG 26.6.

immer Installation von TIM ETCHELLS /  
Ancienne Gare – Aile Est  
10:00-13:00 KOSI HIDAMA & GOSIE  
VERVLOESSEM / Parc Ste-Thérèse  
14:00-18:00 ALEXIS O'HARA / Guintzet (bei  
Regen: Ancienne Gare)  
14:00-19:00 ELKE VAN CAMPENHOUT /  
Arsenal't – Atelier  
14:00-18:00 UNITED SORRY, ERIK LEIDAL &  
MARTIN SIEWERT / Piscine de la  
Motta  
16:00-19:00 KOSI HIDAMA & GOSIE  
VERVLOESSEM / Parc Ste-Thérèse  
18:00-22:00 KITCHAIN / Arsenal  
18:30-22:00 SHEILA GHELANI / Werkhof  
19:07 MARTIN SCHICK & VRENI SPIESER /  
Jardin de Pérolles  
20:00 SAM GREEN & DAVE CERF /  
Ancienne Gare – Nouveau Monde  
22:00 EDIT KALDOR / Bollwerk

### DIENSTAG 28.6.

immer Installation von TIM ETCHELLS /  
Ancienne Gare - Aile Est  
10:00-13:00 KOSI HIDAMA & GOSIE  
VERVLOESSEM / Parc Ste-Thérèse  
12:00-14:00 UNITED SORRY, ERIK LEIDAL &  
MARTIN SIEWERT / Gare  
16:00-19:00 ELKE VAN CAMPENHOUT / Arsenal  
16:00-19:00 KOSI HIDAMA & GOSIE  
VERVLOESSEM / Parc Ste-Thérèse  
18:00-22:00 KITCHAIN / Arsenal  
19:07 MARTIN SCHICK & VRENI SPIESER /  
Jardin de Pérolles  
20:00 PIETER DE BUYSSER / Ancienne Gare  
– Nouveau Monde  
22:00 ANTOINE CHESSEX, JÉRÔME  
NOETINGER & VALERIO TRICOLI /  
Bollwerk

### MITTWOCH 29.6.

immer Installation von TIM ETCHELLES /  
**Ancienne Gare – Aile Est**

10:00–12:00 UNITED SORRY, ERIK LEIDAL &  
MARTIN SIEWERT / **Rue de Romont**

10:00–13:00 KOSI HIDAMA & GOSIE  
VERVLOESSEM / **Parc Ste-Thérèse**

14:00–18:00 ALEXIS O'HARA / **Jardin de Pérolles**  
(bei Regen: **Pérolles Centre**)

16:00–19:00 ELKE VAN CAMPENHOUT /  
**Arsenal't – Atelier**

16:00–19:00 KOSI HIDAMA & GOSIE  
VERVLOESSEM / **Parc Ste-Thérèse**

18:00–22:00 KITCHAIN / **Arsenal**

19:07 MARTIN SCHICK & VRENI SPIESER /  
**Jardin de Pérolles**

20:00 MILO RAU & MARCEL BÄCHTIGER /  
**Ancienne Gare – Nouveau Monde**

22:00 GETINTHEBACKOFTHEVAN /  
**Bollwerk**

### DONNERSTAG 30.6.

immer Installation von TIM ETCHELLES /  
**Ancienne Gare – Aile Est**

10:00–13:00 KOSI HIDAMA & GOSIE  
VERVLOESSEM / **Parc Ste-Thérèse**

16:00–19:00 ELKE VAN CAMPENHOUT /  
**Arsenal't – Atelier**

16:00–19:00 KOSI HIDAMA & GOSIE  
VERVLOESSEM / **Parc Ste-Thérèse**

18:00–22:00 KITCHAIN / **Arsenal**

19:00 CONFLICT KITCHEN / **Arsenal't**

19:07 MARTIN SCHICK & VRENI SPIESER /  
**Jardin de Pérolles**

20:00 HUGUES PEYRET / **Ancienne Gare –**  
**Nouveau Monde**

22:00 UNITED SORRY, ERIK LEIDAL &  
MARTIN SIEWERT / **Bollwerk**

### FREITAG 1.7.

immer Installation von TIM ETCHELLES /  
**Ancienne Gare – Aile Est**

10:00–13:00 KOSI HIDAMA & GOSIE  
VERVLOESSEM / **Parc Ste-Thérèse**

14:00–18:00 ALEXIS O'HARA / **Schönberg,**  
**Bellevue** (bei Regen: **Café Belvédère**)

16:00–19:00 ELKE VAN CAMPENHOUT /  
**Arsenal – Atelier**

16:00–19:00 KOSI HIDAMA & GOSIE  
VERVLOESSEM / **Parc Ste-Thérèse**

18:00–22:00 KITCHAIN / **Arsenal**

19:07 MARTIN SCHICK & VRENI SPIESER /  
**Jardin de Pérolles**

20:00 PATRICK BERNIER & OLIVE  
MARTIN / **Extra-muros – Treffpunkt**  
**beim Bollwerk**

20:00 HUGUES PEYRET / **Ancienne Gare –**  
**Nouveau Monde**

22:00 GREAT SALE OF BRILLIANT BUT  
UNREALIZED IDEAS / **Bollwerk**

23:30 DJ MZELLE CHARLOTTE / **Kitchain**

### SAMSTAG 2.7.

immer Installation von TIM ETCHELLES /  
**Ancienne Gare – Aile Est**

10:00–13:00 KOSI HIDAMA & GOSIE  
VERVLOESSEM / **Parc Ste-Thérèse**

16:00–19:00 KOSI HIDAMA & GOSIE  
VERVLOESSEM / **Parc Ste-Thérèse**

18:00–22:00 KITCHAIN / **Arsenal**

19:07 MARTIN SCHICK & VRENI SPIESER /  
**Jardin de Pérolles**

20:00 PATRICK BERNIER & OLIVE  
MARTIN / **Extra-muros – Treffpunkt**  
**im Bollwerk**

20:00 ALEXIS O'HARA / **Ancienne Gare –**  
**Nouveau Monde**

22:00 TINA C FEAT. TRIO FROM HELL /  
**Bollwerk**

23:30 DJ GUIZO LANUIT & DJ PEACHES  
LEPAGE / **Bollwerk**

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## DAS FESTIVAL Belluard Bollwerk International

Das Belluard Bollwerk International ist ein Festival der Künste. Es findet seit 1983 jedes Jahr im Frühsommer in Freiburg (CH) statt und zeigt unkonventionelle und innovative Projekte aus den Bereichen Theater, Tanz, Musik, Performance, Film, Installation sowie Interventionen im öffentlichen Raum. Während knapp zwei Wochen bietet es regionalen und internationalen, aufstrebenden und bereits etablierten Künstlerinnen und Künstlern eine Plattform für ihre Werke.

Das Belluard Bollwerk International ist aus der schweizerischen und europäischen Festivallandschaft nicht mehr wegzudenken. Es besticht durch ein pointiertes Programm in familiärer Atmosphäre und überschaubarem Rahmen.

Das Festival regt mittels Kunst zum Nach- und Querdenken an.

Das Belluard Bollwerk International ist ein zweisprachiges Festival. Es vereint Künstler aus dem In- und Ausland und fördert den Austausch über Sprachregionen, Kunstszenen und Kulturkreise hinweg. Es konfrontiert lokales mit internationalem Kunstschaffen und stellt Freiburg in einen überregionalen Kontext kreativen Wirkens.

Das Belluard gilt als Ort hochwertigen, künstlerischen Schaffens. Mindestens ein Drittel des Budgets wird für die Produktion aufgewendet. Sowohl Schweizer als auch ausländische Kunstschaffende finden im Belluard einen wichtigen Produktionspartner.

Alljährlich schreibt das Festival einen Wettbewerb aus und ermöglicht als Produktionspartner die Umsetzung grenzgängerischer Ideen an der Kreuzung klassischer Disziplinen, wo Koch und Denkmalschützer, Zuschauer und Sängerin, Orchester und Theatertruppe neue Wegweiser pflanzen.

Das Belluard Bollwerk International ist eine wichtige Gastspielstätte für aufkommende und bekannte Künstler aus dem In- und Ausland, die bisher unerforschte Wege gehen.

Das Belluard Bollwerk International ist Treffpunkt. Vom alten Bollwerk bis zur neuen Ancienne Gare erobert es den urbanen Raum und verwandelt die Stadt in eine pulsierende Kulturlandschaft. Im Bollwerk selbst schlägt das Herz des Festivaltreibens. Hier trifft Anwohner auf Besucher, Profi auf Liebhaber.

Das Belluard Bollwerk International finanziert sich teils durch Zuwendungen von der Loterie Romande, dem Kanton Freiburg und der Agglomeration Freiburg, teils durch die Unterstützung von Unternehmen und privaten Förderinstitutionen.

Die Festivalleiterin Sally De Kunst und ihr Team bestreiten nun ihr viertes Festival. Sie haben mit ihren Bemühungen das Festival immer weiter in noch unentdeckte Gefilde getrieben, bereits viele Erfolge verzeichnet: ausverkaufte Vorstellungen, ein positives Medienecho, eine familiäre Atmosphäre und Besucher aus allen Landesteilen sowie zahlreiche Programmatoren aus dem In- und Ausland.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## FESTIVAL DER KÜNSTE Eigenproduktionen und Erstaufführungen

Die Eigenproduktionen sind ein zentraler Teil des Festivals. Mindestens ein Drittel des Budgets wird für sie aufgewendet. So ermöglicht das Belluard Bollwerk International Künstlern aus dem In- und Ausland ihre Ideen und Konzepte zu verwirklichen. Als Produktionspartner betreut das Festival die Projekte nicht nur finanziell sondern auch auf technischer, künstlerischer, dramaturgischer und organisatorischer Ebene. Seit dem Jahr 2000 schreibt das Belluard zudem einen Projektwettbewerb aus.

Gleichzeitig wird die Einbindung der Projekte in den lokalen Kontext gefördert. So entsteht eine intensive Zusammenarbeit mit anderen städtischen Akteuren wie z.B. den öffentlichen Diensten.

Das Belluard Festival ist ebenfalls eine Gastspielstätte. Für bereits bekannte Künstler stellt es eine begehrte Plattform dar, um neue Tendenzen im aktuellen Kunstschaffen zu markieren. Für aufkommende Künstler hat es eine Sprungbrettfunktion, da das Festival jedes Jahr auch von ausländischen Programmatoren besucht wird.

Das Belluard Festival legt Wert darauf, bislang unentdeckte künstlerische Arbeiten nach Freiburg zu holen. Viele Gastspiele sind Schweizer Erstaufführungen. Die Konfrontation mit Künstlern anderen Kulturkreisen birgt die Möglichkeit eines fruchtbaren Austauschs.

### EIGENPRODUKTIONEN

Forced Entertainment / *Tomorrow's Parties*; Elke Van Campenhout / *Natural History Museum for Hope*; Martin Schick & Vreni Spiesser / *Omomoto (Revolution at 19:07)*; Kosi Hidama & Gosie Vervloessem / *The digging project*; Antoine Chessex, Jérôme Noetinger & Valério Tricoli / *Espèce d'espace*; *Conflict Kitchen*; United Sorry, Erik Leidal & Martin Siewert / *Ambulanter musikalischer Hilfedienst*; *The great sale of brilliant but unrealized ideas*; Alexis O'Hara / *The sorrow sponge*; Tina C. from Tennessee feat. Trio from Hell.

### SCHWEIZERISCHE ERSTAUFFÜHRUNGEN

Tim Etchells / *Red Sky at Night*; Sheila Ghelani / *Covet me, care for me*; Sam Green & Dave Cerf / *Utopia in four movements*; Edit Kaldor / *C'est du chinois*; Pieter de Buysser / *Mauervariationen für Anfänger*; Milo Rau & Marcel Bächtiger / *City of Change*; Getinthebachofthevan / *External*; Hugues Peyret / *Chacun sa merde*; Patrick Bernier & Olive Martin / *X et Y C. France... Plaidoire pour une jurisprudence*.



# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## HOFFNUNG Ausschreibung 2011

Ancienne Gare, Bollwerk und im  
öffentlichen Raum  
Eigenproduktionen

Dauer: Fr. 24.6.–Sa. 2.7.

Für 2011 suchte das Belluard Bollwerk International zusammen mit dem Migros-Kulturprozent künstlerische Projekte, die sich spielerisch und radikal mit dem Konzept HOFFNUNG auseinandersetzen und so jene subtile Kraft freilegen, die uns im Alltag vorantreibt und manchmal in einem explosionsartigen Aufblenden die Massen bewegt.

Die Ausschreibung hat weite Kreise gezogen. Der Begriff Hoffnung hat bei allen Künstler(inne)n sehr unterschiedliche Ideen und Regungen provoziert. Eine Fachjury wählte aus 545 Dossiers 4 Projekte aus, deren Initianten und Initiantinnen eingeladen wurden, während einem Aufenthalt in der Stadt Freiburg im Austausch mit Fachleuten und Ortskennern ihre Entwürfe weiterzuentwickeln. Entstanden sind vier autonome Kunstwerke, die überaus produktiv miteinander korrespondieren und so mit jedem Tag des Festival eine Auseinandersetzung vorantreiben werden, die den Begriff Hoffnung in eine verheissungsvolle Bewegung versetzt.

So veranstalten Kosi Hidama & Gosie Vervloessem während dem ganzen Festival eine öffentliche Ausgrabung und unternehmen den Versuch, sich gemeinsam mit dem Publikum des Festivals in diejenigen Tiefen zurück zu graben, in der sie den Ursprung der Kreativität vermuten. *The digging project* ist eine poetische Geste der Hoffnung, eine kollektive, archäologische Demonstration und eine radikale Visualisierung dessen, was Suchen, Forschen und Erwarten bedeuten kann.

Auch Martin Schick & Vreni Spieser treiben mit *OMOMOTO (Revolution at 19:07)* die Menschen auf eine charmante Weise an, das Umögliche anzustreben und lassen beiläufig die hoffnungsvollen Ereignisse der Welt Revue passieren. Pünktlich um 19:07 wird die Romanfigur Candide als Superheld aus einer Tür treten, um den alltäglichen Optimismus zu ergründen.

Alexis O'Hara wiederum bietet in ihrem Projekt *The sorrow sponge* Passanten in der Stadt Freiburg ihre Schulter zum Weinen an. Hier kann die Erfahrung geübt werden, einer Fremden, mit der man eine Parkbank oder eine Zugfahrt teilt, seine intimsten Sorgen anzuvertrauen, um dann um gewichtige Kümernisse erleichtert in den Alltag zurückzukehren.

Auf eine ähnliche Weise fordern die Mariachis von United Sorry Respekt für eine Lebenshaltung ein, die grossherzige menschliche Wesen hervorbringt. Gemeinsam mit Erik Leidal und Martin Siewert wollen sie die Welt verändern, indem sie Menschen zuhören, sich ihren alltäglichen Anwendungen und Verwirrungen annehmen und aus jeder Hoffnung in einer langen Nacht im Tonstudio eine Serenade komponieren.

Das *Naturhistorische Museum für Hoffnung* von Elke Van Campenhout schafft einen Rahmen um die Wettbewerbsprojekte. Hier können Sie schliesslich Ihre eigene Hoffnung gegen eine andere eintauschen oder das Phänomen Hoffnung an sich und die Fassetten, die es beim Festival zeigt, diskutieren.

Jury: Hans Bryssinck, Sally De Kunst, Gabrielle Gawrysiak, Florian Malzacher, Oliver Schmid, Elke Van Campenhout, René Walker, Annina Zimmerman. Mit freundlicher Unterstützung von: Migros-Kulturprozent.

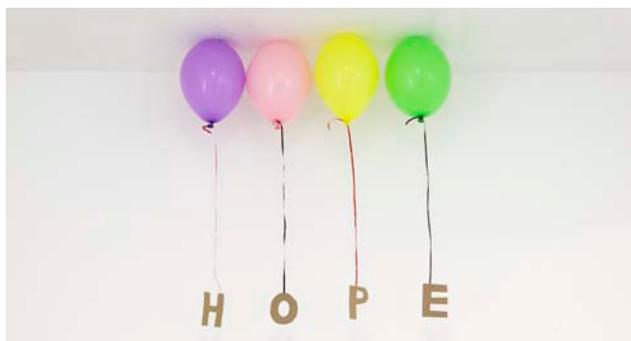
# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

**TIM ETCHELLS**  
Red Sky at Night  
(Sheffield)

Ancienne Gare – Aile Est  
Installation  
Schweizer Premiere

[www.timetchells.com](http://www.timetchells.com)  
[www.vacuumdays.com](http://www.vacuumdays.com)

Dauer: 26.5.-2.7.  
Gratis



© Tim Etchells

*Red Sky at Night ist eine Installation, die jeden Tag wächst. Jeden Morgen steigen farbige Ballone in die Höhe und halten die Buchstaben H-O-P-E (Hoffnung) hoch, um gegen Abend den Gesetzen der Natur folgend wieder zu sinken. Im Verlauf der Ausstellung häuft sich am Boden ein Berg geplatzter, verflüssener und geschrumpfter Hoffnung an, während unermüdlich stets neuer Optimismus steigt.*

Red Sky at Night ist einem Akkumulationsprozess unterworfen: Hier wird während der Dauer des Belluard-Festivals Material angehäuft. Wenn am ersten Tag vier Luftballons an die Decke steigen, dann künden die vier Schilder aus Pappe Grossartiges an. Einige Stunden später aber ist etliches Helium entwichen und die Ballons fliegen bereits etwas tiefer. Am zweiten Morgen schon liegen die Ballons am Boden, vermutlich an exakt derselben Stelle, wo man sie zu Beginn losgelassen hat. Also wird eine neue Serie Ballons installiert. Und wieder werden sie sich langsam dem Boden nähern und schliesslich liegen bleiben. Am dritten Tag steigen vier neue Ballons an die Decke. Usw. Diese unscheinbare Intervention schafft durch ihre stete Wiederholung ein ganz anschaulich wucherndes Chaos.

## EIN DURCHKREUZEN VON FORMEN

Tim Etchells' Schaffen nimmt stets im Theater und der Performance seinen Anfang und bewegt sich hin zur

bildenden Kunst und zur Literatur. In seinen Auseinandersetzungen durchkreuzt er verschiedene Medien und Kontexte in der Hoffnung näher an eine Idee heran zu gelangen oder sie zu überschreiten.

In seinen Arbeiten ereignen sich Dinge. Sei es nun auf einem LCD-Monitor oder einem Computerbildschirm, auf einer Bühne, in einer Galerie, in einer Strasse bis hin zu einem privaten Raum, wo jemand Radio hört oder einen Text liest. Hier wird immer der Moment, in dem die Begegnung zwischen einem Betrachter und seinem Werk stattfindet, ins Blickfeld gerückt.

Seine Performances, Installationen und Bücher gehen von einer Faszination gegenüber Regeln und Systemen von Sprache und Kultur aus, die zugleich produktiv und beengend sind. Mit Montagen und Collagen inszeniert Tim Etchells den Zusammenstoss von gegenläufigen Diskursen und Welten. Oft steht im Mittelpunkt ein Ereignis, das vorerst völlig geheimnislos daherkommt, sich dann aber doch als vielschichtiger erweist. So werden Dinge enthüllt und gleichzeitig verschleiert, konstruiert und dekonstruiert, sichtbar gemacht und gleich wieder zum Verschwinden gebracht.

Red Sky at Night wurde von Tim mit der neuen Produktion von Forced Entertainment, die am diesjährigen Belluard Festival uraufgeführt wird.

## DER KÜNSTLER

Tim Etchells (\*1962) arbeitet als Künstler und Autor in Grossbritannien. Er ist seit ihrer Gründung (1983) der künstlerische Leiter der freien Theatergruppe Forced Entertainment. Seine Videos und Installationen wurden unter anderem im Sketch London (2007), im Gasworks London (2010), im Künstlerhaus Bremen (2010) an der Manifesta 7 (2008) in Rovereto Italien, an der Art Sheffield (2008), an der Goteborg Biennale (2009), am October Salon Belgrade (2010) und an der Aichi Triennale in Japan 2010 gezeigt.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6–2.7.2011

## KITCHAIN Die Festivalküche

Arsenal  
Design & Küche  
[www.kitchain.net](http://www.kitchain.net)

Eröffnung: Fr. 24.6. / 19:00.

weitere Öffnungszeiten: Sa. 25.6.–  
Sa. 2.7. / 18:00–22:00 (ausser  
Montag)



*Hunger? Im Bereich „ready made“ bietet Ihnen unsere Festivalküche KITCHAIN Köstlichkeiten à la carte. Die Köche Arnaud Nicod, Jean Piguët, Maïté Colin und ihr Team kennen sich mit Fisch in Salzkruste aus wie Techniker mit Kabelsalat. Im Bereich „Do-it-yourself“ steht Ihnen eine perfekt ausgerüstete Küche und ein Zutatenkorb voller Überraschungen zur Verfügung. Hier können Sie ihre Freunde selber bekochen. Guten Appetit!*

Das Künstlerduo António Louro und Benedetta Maxia wollte der Bedeutung von Austausch und Begegnung neue Impulse geben. Ihr Vorschlag war ein Küchensystem in Form einer Modulkette – *Kitchain* – womit das Projekt auch gleich einen Namen erhielt. Dieses System lädt Festivalbesucher, Passanten, Anwohner, Staff und Künstler gleichsam ein, durch gemeinsame Aktionen, den Raum in eine riesige Küche zu verwandeln. Die baulichen Elemente des Projekts wurden vor zwei Jahren speziell für das Festival in Freiburg hergestellt und wurden zu einem festen Bestandteil, einem Dreh- und Angelpunkt des Festivals.

### EIN FLEXIBLES SYSTEM

*Kitchain* umfasst ein Design für ein Modulsystem mit flexibel zusammensetzbaren Tisch-, Stuhl- und Küchenelementen, inspiriert vom Design einer Campingausrüstung. Form und Farbe dieser Einrichtung sind dafür vorgesehen, zu einem neuen Markenzeichen des Festivals zu werden und dessen Erscheinungsbild

in der Öffentlichkeit zu prägen. Mit den einfach zusammensetzbaren Elementen kann ein Raum vielfältig eingerichtet und verändert werden, so dass man die Festivalküche jedes Jahr neu erfinden kann.

Das Dispositiv der *Kitchain* lässt für den Besucher verschiedene Optionen offen: Im Teil «ready-made» finden wir die klassische Küche, wo traditionellerweise die Köche aus der Auberge aux 4 vents das Festivalpublikum mit Köstlichkeiten verwöhnen. Eingegliedert in die *Kitchain*-Kette gewährt die Küche dem Gast Einblick in die professionelle Kochperformance.

Eine Station weiter gibt es den Teil «do-it-yourself». Hier besteht die Möglichkeit, aktiv am Kochprozess teilzunehmen und mit Freunden oder Fremden eine Mahlzeit zuzubereiten. Sämtliche Zutaten und Utensilien stehen bereit. Die Einkaufskörbe, welche die Zuschauer kaufen, enthalten ausgewählte Nahrungsmittel, welche je nach Kreativität individuell verarbeitet werden können.

Auch in diesem Jahr wird das Belluard Festival, Künstler und andere Gäste einladen, hier gemeinsam mit den Besuchern zu kochen und sie in vielsagende Diskussionen zu verwickeln und überraschende Bekenntnisse zu machen.

Als Kunstfestival beleuchtet das Belluard Bollwerk International mit *Kitchain* den Bereich Design

und Kochen. Zuschauerpartizipation, Ernährung, Arbeitsteilung, Selbstorganisation und alternative Wirtschaftsmodelle. *Kitchain* war eine langfristige, nachhaltige Investition für das Festival und ein weiterer Schritt, den temporären, zentralen Festivaltreffpunkt zu professionalisieren und seine Bedeutung zu hervorzuheben.

Besuchen Sie den Küchenblog auf [www.kitchain.net](http://www.kitchain.net)

#### DIE KÜNSTLER

António Louro, geboren 1978 in Lissabon, studierte in seiner Heimatstadt Architektur. 2000 hielt er sich im Rahmen des Erasmus Austauschprogramms längere Zeit in Barcelona und im Rahmen des Leonardo Da Vinci Programms in Rotterdam auf, wo er im Studio KCAP von Kees Christaasen Architekten und Planer arbeitete. Er lebt seit seinem Studienabschluss 2003 in Lissabon.

Benedetta Maxia, geboren 1980 in Pisa, studierte in ihrer Heimatstadt Sprachen mit Schwerpunkt Übersetzung. Von 2001 bis 2003 besuchte sie parallel dazu die Rotterdam Dance Academy, wo sie sich in Tanz und Choreographie ausbilden liess. Sie lebt und arbeitet in Portugal und Italien.

Konzept & Design: António Louro & Benedetta Maxia (Lisboa).  
KITCHAIN ist eine Produktion von : Belluard Bollwerk International 2009.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## FORCED ENTERTAINMENT

### Tomorrow's Parties

(Sheffield)

#### Bollwerk

Theater

Uraufführung

[www.forcedentertainment.com](http://www.forcedentertainment.com)

Premiere: Fr. 24.6. / 22 :00

Im Anschluss: DJ FETT

Sa. 25.6. / 22:00

Im Anschluss: DJ BREAKPLUS

Eintritt: 20.- / 15.- sFr.

Sprache: Englisch,

französisch untertitelt



© Tim Etchells

*In Tomorrow's Parties werden Zukunftsfantasien, Weltuntergangsszenarien und Geschichten über das Hoffen auf den Prüfstand gestellt. Forced Entertainment untersucht den spekulativen Charakter der Hoffnung und die unzähligen Möglichkeiten, mit der uns die Zukunft immer wieder einen Strich durch die Rechnung macht. Die Bühne als Schauplatz für einen heiteren Wettstreit der Utopien, der Möglich- und Unmöglichkeiten.*

#### DAS ERZÄHLEN AUSKUNDSCHAFTEN

In ihrer neuen Produktion interessieren sich *Forced Entertainment* für die narrativen Ausformungen von Hoffnung. Indem sie Anekdoten über die Hoffnung und den Optimismus sammeln und schreiben, erforschen sie den Raum, in dem Geschichten entstehen und ihre Erzähler und Zuhörer beglücken.

*Forced Entertainment* beginnen ihre Proben mit einem Katalog von 50 vertrauten und weniger vertrauten Geschichten. Vielleicht erzählen sie, wie jemand einen Grashalm inmitten einer post-atomaren Wüste entdeckt, wie karges Licht durch eine schmale Ritze hineinbricht, wie ferne Stimmen in einem viel zu dunklen Tunnel erklingen, wo Leute festgehalten werden oder wie zwei Leute mit gegenteiliger politischer Gesinnung sich verlieben. Von diesen fesselnden aber

doch etwas abgedroschenen Erzählungen bewegt sich das Stück hin zu andersartigen Geschichten – realistische, persönliche, offensichtlich erfundene, fantastische, längere und kürzere Geschichten.

Die endgültige Form von *Tomorrow's Parties* wird sich erst im Verlauf Proben zeigen, die eine Woche vor Beginn des Belluard Festivals in Freiburg in die letzte Phase gehen. Hier gibt sich die Gruppe dem lange Jahre erprobten performativen Spiel hin, bei dem Improvisationen, das Schreiben von Texten und Diskussionen zwischen den Performern ineinandergreifen. Die vorgefertigten Texte werden in Improvisationen in eine immer neue erzählerische Bewegung gebracht, verschiedene Erzählungen übereinandergeschichtet und nebeneinandergestellt. So nehmen sie allmählich die Galerien und das Parkett zwischen den kalten Gemäuern des mittelalterlichen Bollwerks ein.

#### DIE KÜNSTLER

Seit 1984 arbeiten die sechs Mitglieder von *Forced Entertainment* in Sheffield, einer Stadt im Norden von Grossbritannien. Von hier aus haben sie mit einer herausragenden Entschlossenheit während einem guten Vierteljahrhundert immer wieder die internationale Theaterszene mit einzigartigen, überraschenden und provokativen Performances aufgemischt und beiläufig das Theater neu erfunden. Man darf sie mit Recht 'Vorreiter' nennen. In ihren Stücken wird immer wieder auf eine intelligente und spielerische Art und Weise das Funktionieren und die Beschaffenheit von Theater, die Rolle der Zuschauer und die Machinationen des zeitgenössischen urbanen Lebens befragt.

Konzept: Robin Arthur, Tim Etchells, Richard Lowdon, Claire Marshall, Cathy Naden and Terry O'Connor; mit: Robin Arthur und Terry O'Connor; Regie: Tim Etchells; Design: Richard Lowdon; Produktion: Ray Rennie, Francis Stevenson.

*Tomorrow's Parties* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

Eine Koproduktion mit: BIT Teatergarasjen (Bergen), Internationales Sommerfestival (Hamburg), Kaaitheater (Brussels), Künstlerhaus Mousonturm (Frankfurt), Theaterhaus Gessnerallee (Zürich), Sheffield City Council.

Mit freundlicher Unterstützung von: Arts Council England, Stanley Thomas Johnson Foundation.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## ELKE VAN CAMPENHOUT Natural history museum for hope (Brüssel)

Arsenal't – Atelier  
Museum und Diskussion  
Eigenproduktion

Vernissage: 24.6. / 19:00  
Dauer: 25.6.–1.7.  
Öffnungszeiten: Mo.–Fr. / 16:00–  
19:00; Sa.–So. / 14:00–19:00

Jeden Tag: Apéro von 18:00–  
19:00  
Eintritt: Gratis



© Elke Van Campenhout

*Das Büro der Hoffnung aus Brüssel richtet sich während dem Belluard Festival im Naturhistorischen Museum für Hoffnung ein. Hier findet sich ein Ort für die Produktion, den Tausch und das Ausdenken der Hoffnungen des 21. Jahrhunderts. Bringt ein persönliches Objekt der Hoffnung mit und tauscht es gegen die Hoffnung einer anderen Person! Setzt euch an unseren Tisch und nehmt am Gesprächspiel teil oder nehmt einfach einen Drink.*

### HOFFNUNGEN TAUSCHEN!

*Das naturhistorische Museum für Hoffnung ist eine temporäre Zone für ein kreatives Schaffen, für den Austausch von Erinnerungen und Hoffnungen. Dieses Museum stellt keine fertige Kollektion an Hoffnungen aus, sondern stellt einen Raum zur Verfügung, wo beispiellose Intuitionen und gewagte Gedanken sich konkretisieren und ausbreiten.*

*Wie erschaffen die Menschen ihre Hoffnungen? Wie zimmern sie sich ihre politischen Meinungen, ihre Ambitionen und Ziele? Und was können sie mit den Hoffnungen der anderen anfangen?*

*Im naturhistorischen Museum für Hoffnung lädt Elke Van Campenhout die Zuschauer des Belluard Festivals ein, ihre ganz persönlichen Hoffnungen zu objektivieren, indem sie sie auf einen Gegenstand, ein ganz konkretes Ding, übertragen. Hier werden also*

Hoffnungen zum Anfassen produziert und ausgestellt, um sie dann mit anderen auszutauschen. So vermengt sich ganze emotionale Last, die diesen Gegenständen anhaftet, mit einer neuen Bedeutung, die sein Empfänger ihm zumisst.

Die (Natur-) Geschichte der Hoffnung wird hier mit jedem Tag von denjenigen Zuschauern des Festivals weitergeschrieben, die es wagen, das Museum zu betreten und seine Kollektion zu erweitern.

### DIE KÜNSTLERIN

Elke Van Campenhout lebt in Brüssel und arbeitet in Anvers. Sie ist Dramaturgin und freischaffende Forscherin. Sie wurde mit ihren Projekten unter anderem an das Performing Arts Forum in Reims, ans Tanz-Quartier in Wien, ans Kunstenfestivaldesarts in Brüssel und in das Gasthuis in Amsterdam eingeladen. Sie ist zurzeit künstlerische Leiterin des A.PAS in Anvers.

*Natural History Museum for Hope ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg. Mit freundlicher Unterstützung von: Migros-Kulturprozent. Natural History Museum for Hope ist ein Rahmenprojekt der Ausschreibung 2011 <Hope>.*

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## EDIT KALDOR C'est du chinois\*

(Amsterdam)

### Bollwerk

Theater  
Schweizer Premiere  
[www.editkaldor.com](http://www.editkaldor.com)

Aufführung: So. 26.6. / 22:00

Eintritt: 20.- / 15.- sFr.



© Tom Croes

*Fünf Chinesen auf der Bühne schütten dem Publikum ihr Herz aus. Kleines Handicap: Wir verstehen sie nicht. Macht nichts. Sie fahren hartnäckig fort, uns auf Mandarin irgendetwas zu erzählen. Und auf einmal verstehen wir: es geht um die wahre Geschichte einer Familie, die nicht umhin kann, sich stets von neuem zu fragen: „Wann war es, dass unser Leben anfang, den Bach runter zu gehen?“*

\*Die französische Redewendung bedeutet, dass etwas nicht zu verstehen ist. In Mandarin würde man sagen: 聽起來像火星話。/听起来像火星话, (wörtlich: das klingt wie vom Mars).

### EINE CHINESISCHE FAMILIENGESCHICHTE

Wie stellen es 5 chinesische Staatsbürger an, von der Bühne aus in ihrer eigenen Sprache dem Publikum hier in Europa ihre Geschichte zu erzählen? Sie arbeiten mit dem, was das Theater auszeichnet: mit einem Gesichtsausdruck, einer Geste, einer Bewegung, die das Sprechen begleiten. So lernen die Zuschauer erst die Grundlagen des Mandarin, um nach und nach in eine Geschichte eingeführt zu werden.

Erzählt werden die fünf ineinander greifenden Lebensgeschichten der Performer, die allmählich eine Familiengeschichte hervorbringen. Tief schlummernde

Konflikte dringen allmählich an die Oberfläche. Fünf unwiderruflich aneinander geratene Menschen stellen sich die Frage, wann genau ihre Leben eine unglückliche Wendung nahmen. Uns wird eine unangenehme Wahrheit vorgeführt, die jeder Performer in seiner eigenen Version erzählen will, damit wir seine ganz persönliche Rolle in den Ereignissen nicht missverstehen.

*C'est du chinois* ist ein Stück über die Verständigung. Eine Verständigung, die grundsätzlich unmöglich erscheint, die wir aber offensichtlich in einem gemeinsamen Kraftakt zwischen Performern und Zuschauern herstellen. So kommt es zu einer intimen Begegnung, einer rührenden Zuwendung aller Beteiligten. *C'est du chinois* kann kein Theater sein, wirft aber genau die Fragen auf, die am Anfang von Theater stehen.

### DIE KÜNSTLERIN

Edit Kaldor ist in Budapest geboren. Mit 13 Jahren ist sie mit ihren Eltern in die USA emigriert, wo sie 10 Jahre lebte. Nach ihrem Studium in englischer Literatur an der Columbia University (New York) und dem University College (London), arbeitet sie mit Peter Halasz (Squat theater / Love theater, New York) in verschiedenen Theaterprojekten und Filmen. Sie studiert schliesslich am DasArts in Amsterdam und beginnt ihre eigenen Theaterproduktionen zu realisieren und erntet damit internationalen Erfolg.

Edit Kaldor war mit ihrem Stück *Or Press Escape* bereits 2003 am Belluard Bollwerk International zu Gast. In den letzten Jahren wurden ihre Stücke (2002), *New Game* (2004), *Drama* (2005) und *Point Blank* (2006) in und ausserhalb von Europa aufgeführt.

Konzept, Regie: Edit Kaldor; Dramaturgie: Zhana Ivanova; Bühne, Kostüme: Janneke Raaphorst; mit: Nu Cheng Lu, Siping Yao, Aaron Fai Wan, Lesley Wang, Qi Feng Shang; Produktion: Effie Baert, Esther Verhamme; Management: Caravan Production; Technik, Licht: Ingeborg Slaats; eine Produktion von: Productiehuis Rotterdam, (Rotterdamse Schouwburg), Stichting Kata (Amsterdam); koproduziert mit: Alkantara Festival (Lisbon), Kunstenfestivaldes-arts (Brussels), Göteborgs Dans & Teater Festival, steirischer herbst festival (Graz), NXTSTP; Mit Unterstützung von: NFPK+, VSBfund, the Amsterdam Fund for the Arts, Culture Programme of the European Union, HUB-Theatre in Motion (Beijing).

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6–2.7.2011

## MARTIN SCHICK & VRENI SPIESER OMOMOTO (Revolution at 19:07)

(Freiburg / Berlin & Zürich)

### Jardin de Pérolles

Installation & Performance

Eigenproduktion

[www.toutestpourlemieux.com](http://www.toutestpourlemieux.com)

[www.martinschick.ch](http://www.martinschick.ch)

Dauer: 25.6.–2.7.

Aufführungszeiten: täglich um  
19:07(ausser Montag)

Gratis



© Martin Schick & Vreni Spieser

*Candide, Voltaires Kampfschrift gegen den vorherrschenden, auferlegten Optimismus im 18. Jahrhundert, ist bis heute aktuell. Martin Schick und Vreni Spieser tragen Leitmotive aus der Zeit der Aufklärung in den heutigen Zeitkontext, lassen die Romanfigur als Superhelden und Retter wieder aufleben und verarbeiten Wünsche und Anliegen der Freiburgerinnen und Freiburger zu gewaltfreien und ungewöhnlichen Manifestationen. Das Zeitalter der Aufklärung ist noch nicht vorbei: „Steht auf, ihr habt grosse Dinge zu verrichten!“ Täglich und pünktlich um 19:07 Uhr.*

### WENN DIE WELT BEBT!

1755 hat ein Erdbeben nicht nur Lissabon, sondern auch das Weltbild der Menschen erschüttert. Die ‚beste aller Welten‘ schien sich plötzlich und völlig grundlos gegen ihre Bewohner zu erheben, die Ära der Aufklärung wurde eingeleitet, die Französische Revolution vorbereitet und Voltaire schuf seine Romanfigur Candide – ein Argloser, ein Hoffnungsvoller, ein Vertriebener aus dem Paradies, den widrige Umstände zum Helden machen.

250 Jahre später erleben wir ähnliche Bewegungen im Weltgeschehen und werden erneut vor die Frage gestellt: Gibt es Grund zu Selbstzufriedenheit und Optimismus? Wo stehen die westlichen Länder in dieser Zeit, wo die Empörung Mode geworden ist und die Erde einmal mehr woanders bebt?

*OMOMOTO*, oder: „das Volksbeben“, sucht nach möglichen Epizentren unter ruhiger Oberfläche und lädt zum lustvollen Aufstand ein – ganz nach dem Motto: „Wir dürfen auch mal!“

Ähnlich wie Candide und Kunigunde sich am Ende von Voltaires Satire im Garten wiederfinden, besetzen Martin Schick und Vreni Spieser während 8 Tagen ein kleines Gartenhäuschen mitten im Jardin de Perolles. *Candide* – unter Insidern auch bekannt als *El Dorado* – wird in *OMOMOTO* zum grossen Hoffnungsträger und zur Projektionsfläche. Er stellt sich in die Reihe moderner Helden und Anti-Helden – Superman, Spiderman, Flash Gordon, X-Men oder The Green Hornet – und sagt: „Rette sich, wer selber will!“

### GEWALTFREIE MANIFESTATIONEN

Schick & Spieser lassen sich jeden Tag mit Passanten und geladenen Gästen aus Fribourg und Umgebung auf eine Diskussion über das aktuelle Weltgeschehen ein und bereiten mit ihnen kleine Revolutionen vor – mal laute, lustige, provokative, mal stille, nachdenkliche, schöne Manifestationen – die sich abends Punkt

19.07 vom Gartenhäuschen im Jardin de Perolles über die ganze Stadt ausbreiten. In dieser Arbeit lassen sie sich von einer langen Liste vorbildlicher ‚gewaltfreier Manifestationen‘ aus dem Weltgeschehen inspirieren, wie sie Birgit Berg in ihrer *Weltkarte der Hoffnung* beschrieben hat. Da landet beispielsweise 500 Jahre nach der Entdeckung Amerikas ein Indianer auf dem Flughafen von Lissabon und pflanzt eine Fahne in den Boden mit der Aufschrift: Ich habe Europa entdeckt!

Vreni Spieser und Martin Schick arbeiten seit Ende 2010 gemeinsam an dem Performance-Projekt *OPTIMISM(EXP:12/2012)*, das sich der Thematik rund um *Candide ou l'Optimisme* widmet und an verschiedensten Orten auf der Welt neue Kapitel schreibt bis hin zum vermeintlichen Weltuntergang und folglich zum Ende des Optimismus im Dezember 2012.

#### DIE KÜNSTLER

Martin Schick ist in Tafers (FR) aufgewachsen, lebt und arbeitet hauptsächlich in Berlin. Nach Ballettausbildung, Theater-Studium an der Hochschule der Künste in Bern, Weiterbildung an der Filmakademie Baden-Württemberg und diversen Auftritten auf städtischen Bühnen (Stadttheater Bern, Theater Neumarkt Zürich u.a.), arbeitete er zwei Jahre für TV und Film. Zu seinen Kinofilmen zählen u.a. *Nordwand* und *Tandoori Love*. Seit 2007 ist er fast ausschliesslich im Bereich Tanz und Choreografie tätig, u.a. als Choreograf am DT Göttingen und am Staatstheater Saarbrücken, jedoch hauptsächlich in freien Projekten. In seinen Arbeiten erscheint Kunst als Verfremdung der Dinge und Verwirrung; im Versuch, aus theatralen Ansätzen und Vorgängen reale Konsequenzen im öffentlich/privaten Raum zu kreieren, kontinuierlich den Grenzbereich von Performance, Event und sozialer Interaktion erforschend. Intensive Kollaboration mit Laura Kalauz seit 2008, Produktion von Bühnenstücken (*TITLE* wurde prämiert mit dem ZKB Förderpreis am Theaterspektakel Zürich 2009) und Interventionen im öffentlichen Raum, 2011 am Festival Freischwimmer mit der neuen Produktion *CMMN SNS PRJCT*. Ausserdem unterwegs mit *Remote Citizen* mit Kuntner/Schlaefli und weiteren alten und neuen Arbeiten.

Vreni Spieser ist in Zug aufgewachsen, lebt und arbeitet in Zürich. Nach ihrem Studium an der Hochschule für Gestaltung und Kunst in Zürich bildete sich Vreni Spieser an der Hochschule für Kunst und Design in Halle (D) weiter. 1996-1997 war sie Organisatorin und Leiterin des Kunstautomaten in Zürich zusammen mit Moncia Germann. Seit 1998 ist sie freischaffende Künstlerin und zeigt ihre Arbeiten in zahlreichen Einzel- und Gruppen-Ausstellungen in der Schweiz und im Ausland. Vreni Spieser ist heute vorwiegend in Zürich und Berlin tätig und unterrichtet im Haus der Farbe, Fachschule für Farbgestaltung, Zürich. Diverse Auszeichnungen und Stipendien der Kantone Zürich und Zug, 2010 Gewinnerin des Zuger Werkjahr. Auf der Suche nach dem mythischen und persönlichen „Eldorado“, lässt sie diese Thematik in ihre Arbeiten einfließen, zuletzt in der *Kunstammer Schlieren*:

*Supereldorado*, in Zusammenarbeit mit Beatrice Fleischlin, Performerin.

*Omomoto (Revolution at 19:07)* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

Mit freundlicher Unterstützung von: Migros-Kulturprozent, Fondation Nestlé pour l'Art, Pro Helvetia, Artepila Stiftung, Zuger Kulturstiftung Landis & Gyr, Schweizerische Interpretenstiftung, Entreprise forestière Guy Baumgartner.

*Omomoto (Revolution at 19:07)* ist ein Projekt der Ausschreibung 2011 <Hope>.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6–2.7.2011

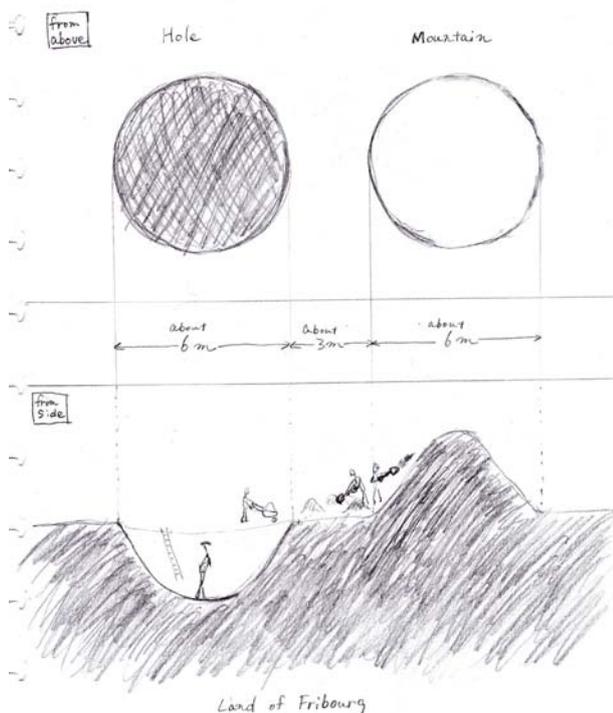
## KOSI HIDAMA & GOSIE VERVLOESSEM The digging project

(Brüssel)

Parc Sainte-Thérèse  
Performance  
Eigenproduktion

Dauer: 25.6.–2.7. (ausser Montag)  
Arbeitszeiten: 10:00–13:00 /  
16:00–19:00

Gratis



© Kosi Hidama & Gosie Vervloessem

*Kosi Hidama und Gosie Vervloessem veranstalten eine 7-tägige archäologische Performance-Ausgrabung, ein Sinnbild für den unentwegten Optimismus der Menschheit, für die Hoffnung, die als letztes stirbt und für das Suchen, dessen der Mensch nie müde wird. Sie sind eingeladen an der Aushebung der Hoffnung teilzunehmen. Denn könnte es nicht sein, dass Hoffnung direkt zu unseren Füßen liegt? Werkzeug ist vorhanden, gutes Schuhwerk von Vorteil.*

### AUSGELAGERTE ERINNERUNG

1887 entdeckte ein Deutscher Archeologe in Frankreich eine Cro-Magnon-Höhle. In diesem dunklen Loch tief eingegraben wurden die frühesten Zeichnungen

von Tieren gesichtet. Hier fand der Topos der Kreativität seinen Anfang. Man kann diese Zeichnungen als einen ersten Versuch interpretieren, unsere Erinnerung in einem Medium auszulagern. Wenn wir ausgehend davon den überaus langen Bogen bis ins Jetzt spannen, können wir die Entwicklung der Medien dahingehend zusammenfassen, dass sich unsere ausgelagerten Erinnerungen immer weiter von unserem Körper entfernt haben, während die externen Datenträger immer schneller und besser funktionieren. Heute sind es eine Festplatte und ein Chip; früher waren es Tonband und Film; davor Zeitungspapier, Wandtafel, Holzstift, Tierknochen; noch früher hat man auf die Haut geschrieben und Innereien interpretiert.

### ZURÜCK GRABEN

Laut Kosi Hidama und Gosie Vervloessem liegen die Wurzeln unserer Einbildungskraft unter der Erde versteckt, in Höhlen und in Löchern, im dunklen Uterus der Erde. Nun laden sie die Besucher des Belluard Festivals ein, gemeinsam mit ihnen danach zu graben.

*The digging project* plant also mit der Einwilligung der Stadt Freiburg und der Mitarbeit der Besucher des Belluard Festivals einen nicht unwesentlichen städtebaulichen Eingriff. Die Performance erstreckt sich über die ganze Dauer des Festivals. Schaufel und Handschuhe stehen zur Verfügung. Laut Berechnungen eines Freiburger Geologen schafft man pro Tag maximal einen Kubikmeter Aushub. Um ein Loch von drei Metern Durchmesser und drei Metern tiefe zu graben, zählen wir auf mindestens fünf aktive Gräber pro Tag. Die Entwicklung der Grabung kann rund um die Uhr vom Publikum beobachtet werden.

*The digging project* ist in seiner simplen Form eine radikale Visualisierung dessen, was Suchen, Forschen und Erwarten bedeuten kann.

## DIE KÜNSTLER

Kosi Hidama: geb. 1968 in Japan. Er liess sich zum Tänzer ausbilden und kam 1993 nach Brüssel, wo er mit Michèle Anne De Mey, Anne Teresa de Keersmaeker, Grace Ellen Berkey und Jan Lauwers zusammenarbeitete. Von 2000 bis 2004 ist er Mitgründer, Choreograph und Tänzer des Kollektivs Amgod. Nach vier gelungenen Produktionen verlässt Kosi Amgod, um sich dem Studium der Schnitttechnik zu widmen. Seit 2009 arbeitet Kosi als freischaffender Choreograph für performative Projekte.

Gosie Vervloessem : geb. 1973 in Belgien. Sie lebt und arbeitet in Brüssel. Sie besuchte die Filmschule St. Lukas in Brüssel und ist heute v.a. als Performerin tätig. Unter dem Titel *Domestic Science Club* experimentiert Gosie mit den physikalischen Gesetzen im Alltag. Sie interessiert sich für Naturphänomene und in ihrer Arbeit entdeckt man immer wieder Anspielungen auf geologische Phänomene.

*The digging project* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

Mit freundlicher Unterstützung von: Migros-Kulturprozent und Flämische Behörden.

*The digging project* ist ein Projekt der Ausschreibung 2011 <Hope>.

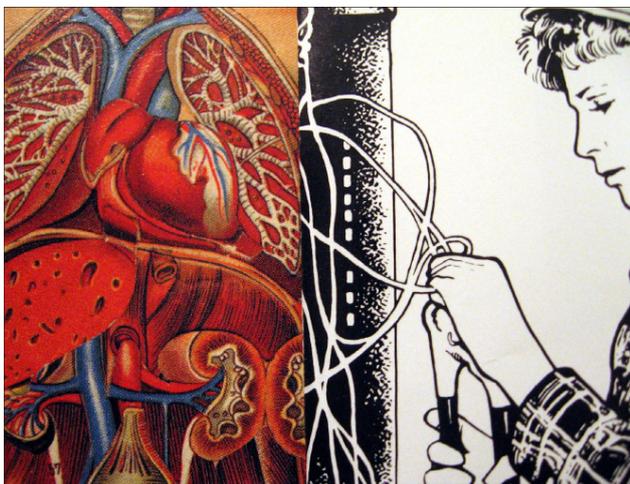
# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6–2.7.2011

## SHEILA GHELANI Covet me, care for me (London)

Werkhof – Planche-Inférieure 14  
Installation & Performance  
Schweizer Premiere  
<http://sheilaghelani.co.uk>

Daten: 25.6.–26.6.  
Uhrzeiten: 18:00, 18:30, 19:00,  
19:30, 20:00, 20:30, 21:00

Shuttlebus ab Bollwerk alle  
20 min.  
Gratis



© Sheila Ghelani

*Begeh mich, umsorge mich ist ein schräges Ritual für den unfallfreien Umgang mit Liebe, Wut, Abschied und Hoffnung. Eine Installation fragiler Objekte, die erst unter Teilnahme der Besucher zu etwas Lebens-tauglicherem wird. Das Ritual hat weder Anfang noch Ende, Sie können jederzeit dazu stossen. Es gibt immer etwas zu tun. Ein Projekt über das Leben als Promenadenmischung unterschiedlicher Geschichten, Objekte und Gefühle.*

In einem nüchternen Zimmer im Werkhof liegen auf dem Fussboden 50 gläserne Herzen. Der Besucher tritt ein, die Künstlerin fragt ihn, ob er ihr folgen möchte. Sie nimmt ihn bei der Hand, führt ihn herum, fordert ihn auf, bestimmte Dinge zu tun. Nun kann er sich zurückziehen und zuschauen. Geht er auf das Angebot der Künstlerin ein, wird ihm plötzlich klar, dass er hier eine rituelle Handlung vollzieht, die ihrer Natur gemäss klaren Regeln folgt. Eine geheimnisvolle und bedeutungsschwere Stille umgibt ihn.

Nur wer den Anweisungen der Künstlerin bedingungslos folgt, die einzelnen Schritte sorgfältig und

aufmerksam ausführt und sich der zwischenzeitlichen Ratlosigkeit hingibt, wird erfahren, was in ihrer Abfolge in Erscheinung tritt. Hier wird ein persönliches Ritual vervielfältigt, das jeden Einzelnen anrührt oder unter Umständen vollkommen kalt lässt. Mit Schutzanzug und Handschuhen stellen wir uns mutig unseren schwerwiegendsten Anliegen – Liebe, Wut, Abschied und Hoffnung.

### DIE KÜNSTLERIN

Sheila Ghelani arbeitete mehrere Jahre als Choreographin, bevor sie sich der visuellen Kunst widmete. Ihre Projekte sind geprägt vom Interesse an Hybridformen, an Mischungen, Kreuzungen und Entfremdung. Selbst im Spannungsfeld zwischen britischer und indischer Kultur aufgewachsen, speist sich dieses Interesse aus Erfahrungen aus dem täglichen Leben.

Ihre Arbeiten wurden an verschiedenen europäischen Festivals gezeigt : am *NRLA Glasgow*, am *Trouble Festival #4* in Brüssel, am *EPAF 2009* in Polen, beim *Rational Rec* am *Spitalfields Music Festival* und im *BAC* in London.

Sie arbeitet an Solos und an Gruppenprojekten, u.a. regelmässig mit *Pacitti Company* und der *Blast Theory Associate*.

Konzept: Sheila Ghelani; Assistenz in Freiburg: Rajni Shah.  
Realisiert durch: Pacitti Company für: Spill Festival of Performance, London 2007

Mit Dank an: Service des Bâtiments de la Ville de Fribourg, Glasbläser Yann Oulevay, Transports publics fribourgeois.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## SAM GREEN & DAVE CERF

### Utopia in four movements

(San Francisco)

Ancienne Gare – Nouveau Monde

live Dokumentarfilm

Schweizer Premiere

[www.utopiainfourmovements.com](http://www.utopiainfourmovements.com)

Aufführung: Sa. 25.6. / 20:00

So. 26.6. / 18:00

Im Anschluss: Diskussion

Eintritt: 10.- sFr.

Sprache: Englisch, französisch  
untertitelt



© Sam Green

Der Filmemacher Sam Green und der Musiker Dave Cerf schiffen durch die Geschichte der Menschheit auf der Suche nach Spuren der Utopie. In einer live kommentierten und vertonten Bildschau beginnt die Reise in Utopia und führt von dort über eine von Menschen zwecks Völkerverständigung ersonnene Einheitsprache nach Kuba, ins boomende China, zu Massengräbern auf dem Balkan und immer weiter. Denn die Utopie, der Wunsch, der Traum ist unverwüsthlich.

#### UTOPIE UND HOFFNUNG

Wenn wir der Welt zurzeit mit viel Verunsicherung gegenüberstehen und sie für uns nur beachtliche Herausforderungen bereithält, die Zukunft wie ein bedrohlicher Horizont aufscheint und das Versprechen verheissungsvoller Tage voller Heiterkeit nicht greifbar ist, wird die Utopie zu einer gleichermassen naitiven wie lebendigen Kraft, die unsere Vorstellungskraft vorantreibt und Hoffnung aufrecht erhält.

Sam Green und Dave Cerf befragen in ihrem live Dokumentarfilm das befreiende und mobilisierende Moment der Utopie über eine Konfrontation von Bildern mit Klängen. Während der erste mit Videobildern

herumhantiert, sie in einer vor Ort ausgeheckten Abfolge an die Wand projiziert und unmittelbar mit einem Kommentar versieht, bemüht sich der andere darum, mit den Klängen seiner Kompositionen die poetische Kraft und den kämpferischen Impuls der Bilder frei zu legen.

#### KOMMT ZUSAMMEN!

Hier wird ein Film direkt vor den Augen des Publikums produziert. *Utopia in four movements* richtet sich demnach gegen das Vorgefertigte und erinnert uns daran, dass die Utopie ein gesellschaftliches Projekt ist, das sich nur in der Anwesenheit aller Beteiligten entfalten kann. *Utopia in four movements* ist nicht zuletzt eine Antwort auf die Krise der Filmindustrie, die ihre Zuschauer nur noch selten in den gemeinsam geteilten Kinosaal locken kann und sich damit abgefunden hat, für die individuellen Wohnzimmer zu produzieren. Hier soll die vereinigende Kraft des Kinos herausgefordert und die Utopien von damals und von heute aufs Parket gebracht werden.

*Utopia in four movements* hatte am Filmfestival Sundance 2010 Premiere.

#### DIE KÜNSTLER

Sam Green ist Dokumentarfilmer und lebt in San Francisco und New York. Einer seiner bekanntesten Filme *The Weather Underground* wurde für einen Oscar an den Academy Awards nominiert und in den Kinos der USA sehr häufig gezeigt. Weitere Filme aus seiner Produktion sind: *Lot 63*, *Grave 6*, *The Rainbow Man/John 3 :16*, *N-Ju-dah 5:30* und *Pie Fight '69*.

Er wurde an der University of California in Berkeley unter anderem von Marlon Riggs zum Filmemacher ausgebildet. Er erhielt diverse Stipendien, unter anderem von der Guggenheim Foundation, der Rockefeller Stiftung und von Creative Capital. Er unterrichtet zurzeit an der University of San Francisco und am San Francisco Art Institute.

Dave Cerf ist Filmmacher, Musiker und Software-Entwickler. Nach einer Kindheit inmitten der warmen Klänge der Computer seiner Eltern, studierte er am California Institute of the Arts. Er flüchtete schliesslich in einen Vorort von San Francisco in der Bay Area, wo er anfang mit verschiedenen Musikern, Filmemachern und Medienkünstlern zusammen zu arbeiten. Er komponierte die Musik für verschiedene Filme von Jennifer Reeves, Pat O'Neill und Melinda Stone. Er ging auf eine internationale Tour mit dem Threnody Ensemble, einer Band, die er mit seinem Freund Erik Hoversten gegründet hat. Dave Cerf ist zurzeit Software-Entwickler bei Apple Inc., wo er sich ziemlich rasch zum einzigen Mitarbeiter ohne Mobiltelefon hinaufgearbeitet hat.

Konzept, Umsetzung: Sam Green, Dave Cerf ; Musik: Todd Griffin, Dennis Cronin, Catherine McRae ; Übersetzung : Pascale Fougerep ; Untertitel : Emilie Chavaillaz-Tendon.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## PIETER DE BUYSSER

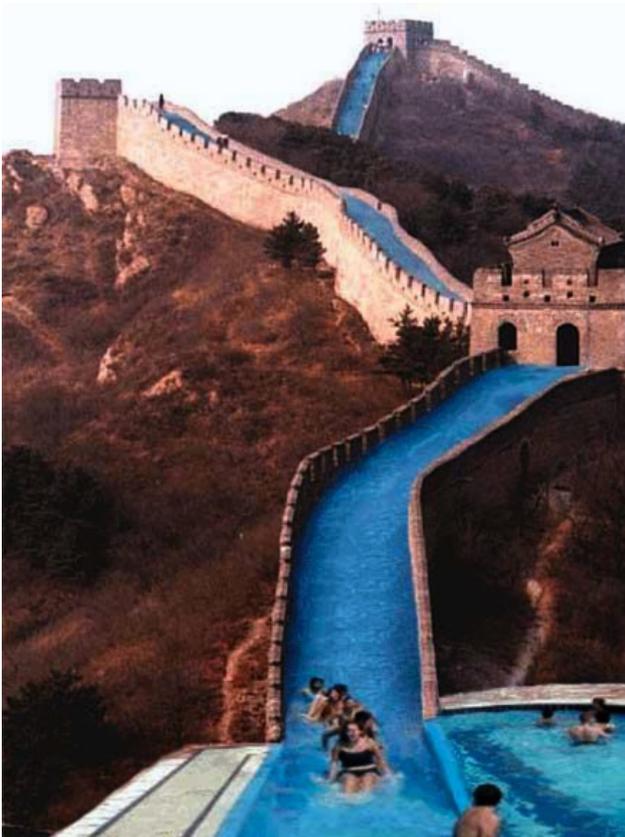
### Mauervariationen für Anfänger

(Brüssel)

Ancienne Gare – Nouveau Monde  
Theater  
Schweizer Premiere  
[www.pieterdebuysser.com](http://www.pieterdebuysser.com)

Aufführung: Di. 28.6. / 20:00  
Eintritt: 10.-

Sprache: Französisch, deutsch  
untertitelt



*Mauervariationen für Anfänger. Fortgeschrittene rümpfen darüber zweifellos die Nase. Und sie haben einen guten Riecher: Fortgeschrittene haben hier nichts zu suchen. Fortgeschrittene sind nämlich schon zu weit fortgeschritten, in einem Zustand, in dem es alles andere als fortschrittlich ist, so weit fortgeschritten zu sein. Dies sind Mauervariationen für Anfänger. Für jene, die anfangen wollen. Also für jene, die den Mauern ein Ende machen wollen.*

Pieter De Buysser möchte sich gerne als Transformator bezeichnen. Wahrscheinlich hat der studierte Philosoph angefangen, Kunst zu machen, weil er auf

keinen Fall auf einer der Bühnen stehen möchte, wo es etwas zu vermitteln gilt, das er wissen sollte. Seine Arbeit ist das Schreiben. In der Performance vollzieht er ganz einfach einen Sprechakt, er führt aus, was er sagen will und setzt sich damit über jegliche Gattungskonventionen hinweg.

In *Mauervariationen* will er in der Blackbox des Nouveau Monde mit Worten eine utopische Enklave schaffen. *Mauervariationen* ist ein Stück über die Revolutionen der Weltgeschichte und beginnt mit einem Zwiegespräch mit Rosa Luxemburg: „Ist es nicht an der Zeit, gnädige Frau, dass Sie Ihre Liebe zur Revolution beenden?“ Rosa Luxemburg läuft purpurrot an vor Wut und die weiteren Details werden uns erspart.

Hier geht es nicht um einen netten Gedankenaustausch zwischen gemeinsam anwesenden Zuschauern und einem Performer. Stattdessen soll der Beweis erbracht werden, dass Sprache und Körper tatsächlich Impulse erzeugen, die unsere gemeinsame Wirklichkeit verändern.

Pieter De Buyssers Performances folgen einer „stillen, intimen, langsamen und innerlichen revolutionierenden Kraft“. Er hält dem unerbittlichen Lauf der Dinge dieser Welt seine Worte entgegen. Sein Schreiben ist eine forschende Bewegung, eine radikale Untersuchung der Sprache und der theatralen Codes. In seinen bilderreichen und unverbrauchten Texten entwickelt er ein eigensinniges Gespür für die Überbleibsel von Ideologien in unseren tiefsten Empfindungen, indem er die poetische Kraft der Sprache des Alltags erkundet. Verrückt und ernsthaft, gefühlsvoll und kritisch, grotesk und präzise, subtil und klar.

Die *Mauervariationen* wurde am 16. November 2010 im *Hebbel am Ufer* Berlin uraufgeführt. Sie entstanden parallel zum Projekt *MUUR*, das Pieter De Buysser mit Inne Goris und Dominique Pauwels für die Beursschouwburg (Brüssel) realisiert hat. Die *Mauervariationen* lassen sich täglich vom Weltgeschehen inspirieren.

## DER KÜNSTLER

Pieter De Buysser studierte Philosophie in Antwerpen und Paris. Seit 1997 schreibt er Theaterstücke und Filmdrehbücher. Er inszeniert seine Stücke meist selbst und ist Intendant seines eigenen Theaters, Theater van de ongrond (Theater des Ungrunds). Mit *An Anthology of Optimism* wurde er 2009/2010 gemeinsam mit dem amerikanischen Schriftsteller und Performer Jacob Wren auf die wichtigsten Bühnen der Welt eingeladen. Einige seiner Stücke wurden auch ins Deutsche übersetzt: *Die Narbe Lippe*, *Ismael Stamp* und *Nachtsonne*. Die Münchner Kammerspiele zeigten 2006 *Robinson Crusoe*, *die Frau und der Neger*, De Buysers Bühnenversion des Romans *Foe* von J. M. Coetzee. Im selben Jahr war er mit seiner Inszenierung *Eekhoornbrood/Die Lösung* Gast der Wiesbadener Theaterbiennale Neue Stücke aus Europa.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## ANTOINE CHESSEX, VALERIO TRICOLI & JÉRÔME NOETINGER

### Espèces d'espaces

(Vevey, Berlin & Grenoble)

#### Bollwerk

Musik

Eigenproduktion

[www.soundimplant.com](http://www.soundimplant.com)

Aufführung: Di. 28.6. / 22:00

Eintritt: 20.- / 15.- sFr.



© Charlotte Walker

*Espèces d'espaces ist eine musikalische live Installation speziell für die Bollwerk Festung, ein Hörerlebnis zwischen Performance und Konzert, wobei Klang und Architektur zu einer Einheit werden. Das Publikum wird auf eine abstrakte Reise in die Poesie des Räumlichen geschickt. Im Labyrinth der Lautsprecher und Klänge ist Ihrer Fantasie keine Grenze gesetzt und Sie erleben das mittelalterliche Bollwerk wie Sie es noch nie gehört haben.*

In *Espèces d'espaces* wird die mittelalterliche Bollwerkfestung vom Belluard Festival für einige Augenblicke von Klängen bewohnt, so dass seine Architektur hörbar und erlebbar wird. Musik aus 12 Lautsprechern erfasst den ganzen Raum und im Labyrinth der Klänge entsteht eine imaginäre Welt. Die Musiker performen live und verwandeln den Raum in eine lebendige, klangliche Skulptur, während die Zuschauer von der Stirnseite des Innenhofs – wo während dem Festival normalerweise die Bühne steht – auf die geschichtsträchtigen Galerien blicken. So wird sich Architektur und Musik vielleicht zu einer Einheit verbinden und neue Assoziationen wecken.

Antoine Chessex, Jérôme Noetinger und Valerio Tricoli interessieren sich für das Wechselspiel von Ton und Raum. Sie spielen einerseits mit Klängen, die den

Raum füllen und mit dem Raum, der als Klangkörper die Töne aufnimmt und wiedergibt. Im Vorfeld untersuchen die drei Künstler die klanglichen Eigenschaften des Bollwerks, erproben den Raum, loten die Resonanzen aus und sammeln Tonmaterial. Lautsprecher werden an genau den Orten im « Bauch » der Festung aufgestellt, wo sie der Natur gemäss hingehören, die Komposition wird für genau diesen sehr konkreten Raum geschrieben. Es geht also um eine Untersuchung der Architektur einerseits und der Musik andererseits bzw. um die Möglichkeiten ihres Zusammenspiels in einem performativen Ereignis.

#### DIE KÜNSTLER

Antoine Chessex ist in Vevey aufgewachsen, lebt und arbeitet in Berlin. Er widmet sich der experimentellen Musik und der Medienkunst, ist Komponist und Saxophonist. Seit Mitte der 90er Jahre arbeitet er hauptberuflich als Künstler und Musiker und seine Projekte wurden in ganz Europa, Japan, China, den USA und Russland gezeigt. Er erforscht in seinen Arbeiten die Physikalität von Musik und von Räumen und interessiert sich insbesondere für psychoakustische Phänomene im Zusammenhang mit Sound und Architektur. Seine Arbeiten umfassen Kompositionen in zeitgenössischer Musik, Solo-Performances und auch viele Zusammenarbeiten mit anderen Künstlern aus Tanz, Architektur, Film und Neuen Medien. 2009 erhielt er einen Kompositionsauftrag von Pro Helvetia für *DUST*, ein Stück für drei Violinen und elektronische Musik. 2010 erhält er vom Ensemble Phoenix in Basel einen Stückauftrag für *METAKATHARSIS*.

Valerio Tricoli wurde 1977 in Palermo geboren und lebt in Berlin. Nach seinem Kunststudium an der Universität in Bologna wurde er schnell zu einem der aktivsten und interessantesten Musikern und Komponisten in der italienischen Szene für elektronische Musik. Er ist einer der Gründer vom Label The Bowindo, der avant-rock Combo 3/4HadBeenEliminated und arbeitet unter anderem mit John Duncan, Thomas Ankers-

mit, Dean Roberts, Anthony Pateras und Oren Ambarchi zusammen. Seine Kompositionen bewegen sich zwischen konkreter Musik und konzeptuellen Klangformen. Tricoli spielt live mit verschiedenen meist analogen elektronischen Instrumenten – Synthesizern, Kassettenrecordern, Mikrofonen etc. Mit seinen variablen Anordnungen der Instrumente sucht er immer wieder nach neuen Formen der Beziehung zwischen Zuschauern, dem Performer und dem Raum, in dem das Ereignis stattfindet.

Jérôme Noetinger ist 1966 in Marseille geboren, lebt und arbeitet in Rives (F). Er ist eine bekannte Persönlichkeit in Europas Szene für elektroakustische und konkrete Musik. Er arbeitet mit unterschiedlichen Dispositiven von elektronischen und meist analogen Instrumenten. Er ist gemeinsam mit Christophe Auger und Xavier Quérel der Begründer der Cellule d'Intervention Metamkine (1987), die sich auf improvisierte elektronische Musik spezialisiert hat. Sie verbinden in der Tradition des « cinéma élargi » Projektionen von 16-mm-Filmen mit elektroakkustischer Musik. So entwickelten sie die Idee einer Improvisation zwischen Bild und Ton, in welcher der Filmprojektor ein Instrument wie alle anderen wurde. Metamkine haben mit Künstlern wie Nachtluft (Suisse), Tom Cora (Etats-Unis), Kinobits (avec Lê Quan Ninh, Zack Sattel, Atau Tanaka, Camel Zekri), Loophole Cinema (Angleterre), Voice Crack (Suisse), La Flibuste, Le Cube (mit Gaëlle Rouard, Etienne Caire, Christophe Cardoen, Lionel Marchetti), Laurent Berger und Lionel Marchetti zusammengearbeitet.

*Espèce d'espace* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

Mit freundlicher Unterstützung von: Fondation Nicati – de Luze, Ambassade de France in Bern, Pro Helvetia.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## MILO RAU & MARCEL BÄCHTIGER City of Change

(Zürich / Berlin)

Ancienne Gare – Nouveau Monde

Film

Uraufführung

[www.city-of-change.ch](http://www.city-of-change.ch)

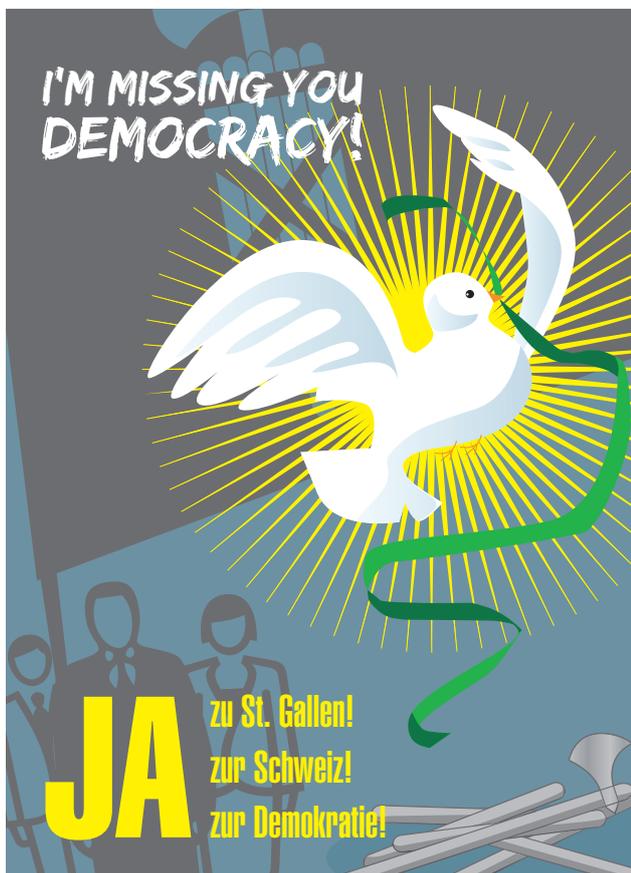
[www.international-institute.de](http://www.international-institute.de)

Premiere: Mi. 29.6. / 20:00

Im Anschluss: Diskussion mit  
den Filmemachern

Eintritt: 10.- sFr.

Sprache: Deutsch, französisch  
untertitelt



© IIPM

St. Gallen, Mai 2011: Eine Petition zur Änderung des St. Galler Kantonswappens und zur Einführung des Stimmrechts für Ausländer, eine Übergangsregierung und eine atemlose Folge von Happenings und Konferenzen verwandeln eine Schweizer Stadt zum Laboratorium der Demokratie der Zukunft. Der Film *City of Change* dokumentiert das gleichnamige Kunst- und Politprojekt, das schon in der Entwicklungsphase beinahe verboten worden wäre.

### EINE STADT IM WANDEL

*City of Change* ist eine Art Modell einer gesellschaftlichen Utopie, die für den gesamten europäischen Raum von Nutzen sein und Wege aufzeigen könnte, wie eine interkulturelle Gesellschaft wachsen kann. Mit Aktionen, Podien und Initiativen wird ein Gesamtprogramm entwickelt, das den realen gesellschaftlichen und demographischen Verhältnissen Rechnung trägt.

Milo Rau gründet eine Partei, die sich zum Ziel setzt, aus St. Gallen die erste „von jeder Nation befreite Zone“ zu machen. Und bald schon wird ein Wahlkampf zur Änderung der Kantonsverfassung angezettelt: Das Kantonswappen soll geändert, das Ausländerstimmrecht eingeführt werden. Schliesslich wird ein Aufruf an alle Völker laut, nach St. Gallen einzuwandern. Der Kantonsrat soll ausgewechselt und durch einen demokratisch gewählten Rat aus allen Bevölkerungsschichten ersetzt werden und vieles mehr. Der Wahlkampf wird begleitet von öffentlichen Podiumsdiskussionen, von einem täglich sendenden, extra dafür eingerichteten Fernsehsender, einer Neuaufnahme des alten Hits *We are the world* und die Stadt soll mit *Flag of Change* beflaggt werden. Kurz: *City of Change* soll ein Signal setzen zur Öffnung der Schweiz, zum endgültigen Bruch mit einer sterbenden, „nationalen“ Gesellschaft und zu einem „Ja“ zur interkulturellen Zukunft.

### EINE FILMDOKUMENTATION

Diese Ereignisse und der Wandel einer Kleinstadt werden von Marcel Bächtiger und Milo Rau dokumentiert: Parteigründung, Wahlkampf, Diskussionen und Reaktionen der Presse und der Bevölkerung, dazwischen geschnitten ein Video-Clip und die ausgestrahlten Fernsehsendungen. Der daraus entstehende Film wird beim Belluard Festival in Fribourg seine Premiere haben.

Der Film wird für das Westschweizer Publikum Französisch untertitelt. Die Diskussion nach der Filmvorführung und die Moderation ist ebenfalls zweisprachig.

## DIE KÜNSTLER

Milo Rau (\* 1977 in Bern) ist Journalist, Essayist, Wissenschaftler und Theaterautor. Er arbeitete zuletzt am Staatsschauspiel Dresden, am Maxim-Gorki-Theater Berlin und am Theaterhaus Gessnerallee Zürich in regelmässiger Zusammenarbeit mit der Regisseurin Simone Eisenring. Er erhielt verschiedene Auszeichnungen und Stipendien. 2006 ein zweijähriges Forschungsstipendium des Schweizer Nationalfonds. Seit Januar 2008 ist er künstlerischer Leiter des International Institute of Political Murder (Institut für theoretische und künstlerische Reenactments) und schreibt regelmässig auf seinem Blog [althussers-haende.org](http://althussers-haende.org). Jüngste Projekte waren u.a. 2009 *Die letzten Tage der Ceausescu*, HAU, Berlin. In Planung ist für Sommer 2011 *Hate Radio* über den Völkermord in Ruanda.

Marcel Bächtiger ist Mitglied des Executive Committee des International Institute of Political Murder und Leiter der Abteilung Film. Er wurde 1976 in St. Gallen geboren. Nach seiner Matura studierte er Architektur an der ETH Zürich. Seit seinem Diplom 2002 arbeitet er als freischaffender Filmmacher und Architekt. Er realisierte zahlreiche Filmprojekte als Regisseur und Cutter, u.a. Architekturfilme, Theatervideos für das Schauspielhaus Zürich, den Dokumentarfilm *Ein Tor für die Revolution*, Musikvideos sowie Auftrags- und Werbefilme. Sein Kurzfilm *Dr. Strangehill* (2007) wurde an Filmfestivals in aller Welt eingeladen. Momentan realisiert Marcel Bächtiger u. a. den Fernsehspielfilm *Luchs*.

Filmprojektion beim Belluard Festival mit freundlicher Unterstützung von: Fondation Oertli, Pro Helvetia.

*City of change* ist eine Produktion von: IIPM - International Institute of Political Murder.

Leitung: Milo Rau, Marcel Bächtiger.

In Zusammenarbeit mit: Theater St. Gallen, Zürcher Hochschule der Künste.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## GETINTHEBACKOFTHEVAN

### External

(London)

#### Bollwerk

Theater

Schweizer Premiere

[www.getinthebackofthevan.com](http://www.getinthebackofthevan.com)

Aufführung: Mi. 29.6. / 22:00

Eintritt: 20.- / 15.- sFr.

Sprache: Englisch und Französisch



© Ludovic des Cognets

*Jen will euch was erzählen. Lucy will noch viel mehr. Wie können sie euch glücklich machen? Darüber scheiden sich ihre Geister und der poppig-trashige Wettstreit ist somit eröffnet. GETINTHEBACKOFTHEVAN, ein junger Geheimtipp aus England, hat sich ein Theaterstück angesehen, bei dem das Publikum den Schauspielern Briefe schicken sollten. Stattdessen antwortet die Gruppe mit einem eigenen Stück über Lug und Trug, Sein und Schein und darüber, wie man sich am besten den Kopf einrennt.*

In *External* diskutieren zwei junge Frauen die Frage, wie genau sie es anstellen, ihre Zuschauer glücklich zu machen. Von Beginn an ist klar: Eine Einigung ist nicht möglich! Sind die beiden Figuren doch so unterschiedlich veranlagt: Jen ist vernünftig und bescheiden. Sie mag es, an einem Glas Wasser nippend ruhig auf einem Stuhl sitzend, mit dem Publikum einen Gedanken zu teilen. Lucy hingegen ist eine exzentrische energische junge Frau, die lärmend mit ihren Aufsehen erregenden schwarzen Pumps die Bühne ausmisst.

*External* ist eine eigenwillige Antwort auf das Stück *Internal* der Belgischen Gruppe *Ontoerend Goed*, wo fünf Performer über Briefe mit ihren Zuschauern Kontakt aufnehmen und auf der Bühne bei einem Speed-

Dating mit ihnen ihre geheimen Eigenschaften und Intimitäten verhandeln. GETINTHEBACKOFTHEVAN führen eine Auseinandersetzung weiter, die sich um die Grenzen von Authentizität, Originalität und Persönlichkeit dreht. Wo die Fragen und Antworten einer Performance aufgenommen und weitergesponnen werden, wird auch die Durchlässigkeit eines Werks, der Nachhall einer Aufführung und die Urheberschaft einer Idee zum Thema.

Der britische Dramatiker und Journalist Mark Ravenhill schreibt: « *External* ist eine urkomische und ausgelassene Provokation! Wie aufregend zu beobachten, wie eine junge Theatergruppe mit so viel Spürsinn und Menschlichkeit ihre eigene Theatersprache entdeckt. »

#### DIE KÜNSTLER

GETINTHEBACKOFTHEVAN sind Hester Chillingworth, Lucy McCormick und Jennifer Pick, die sich 2008 in London zusammenfanden. Sie haben sich auf die Fahne geschrieben, sich mit dem Versuch und dem Versagen, der Improvisation, der Liebhaberei, mit alltäglichen Gegenständen und trivialen Texten, mit Ausdauer und Übung, mit der Dauer, mit Erzählungen, Lügen, mit Trash und zu viel Pathos, mit Triumphen, Unordnung und mit unbiegsamen Gattungsbezeichnungen anzulegen.

Hester Chillingworth, die künstlerische Leiterin, ist die Assistentin von Tim Etchells, der in diesem Jahr mit seiner Gruppe *Forced Entertainment* ebenfalls am Belluard Festival zu sehen sein wird. Sie unterrichtet an der Birmingham School of Acting, an der Oxford School of Drama, der LAMDA, der Guildhall School of Music and Drama und an der University of California. Neben ihrer Arbeit als künstlerische Leiterin der Gruppe, hat sie in verschiedenen Inszenierungen auch als Performerin mitgewirkt, wie in *Weigh me down*, *Oral* und *Eaten Mess*.

Lucy McCormick, hat an der East 15 Acting School studiert und wurde für den Laurence Olivier Bursary Award for an Outstanding Actor nominiert. Sie hat für Stephanie Schober und die Union Dance Company gearbeitet. Sie ist Gründungsmitglied von GETINTHEBACKOFTHEVAN und hat in den Stücken *External*, *Wet Map*, *Eaten Messe*, *Oral* und *The Rest of Silence* als Performerin mitgewirkt. Sie hat ausserdem mitgewirkt bei : *The House of Bernada Alba* (Tristan Bates Theatre), *ImprovLondon* (Diorama Theatre), *Cinderella in Cinderella* (Colour House Theatre).

Jennifer Pick studierte an der Oxford School of Drama, wo sie 2008 abschloss. Neben ihrer Arbeit mit GETINTHEBACKOFTHEVAN, hat sie bei *The Spanish Tragedy* (Gameshow), *Abstract/ Nouns* (Papercut), *Plasticine* (Southwark Playhouse), *Much Ado About Nothing* (St John's College Gardens, Oxford), *A Midsummer Night's Dream* (Blenheim Palace), *Descent* (Birmingham Rep) und *Transmissions Festival* (Birmingham Rep) mitgearbeitet.

Konzept, Texte, Umsetzung: GETINTHEBACKOFTHEVAN; Regie: Hester Chillingworth; mit: Lucy McCormick, Jennifer Pick.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## CONFLICT KITCHEN

(Pittsburgh)

### Arsenal't

Diner-Performance

Eigenproduktion

[www.conflictkitchen.org](http://www.conflictkitchen.org)

Aufführung: Do 30.6. / 19:00

Eintritt: 25.- sFr. (Abendessen  
inkl.)

Sprache: Englisch und farsi,  
französisch übersetzt



© Conflict Kitchen

*Conflict Kitchen ist ein Take-Away aus Pittsburgh (USA), der nur Speisen anbietet aus Ländern, mit denen die USA in Konflikt stehen. Zu seinem kulturellen Rahmenprogramm zählt u.a. die International Dinner Party, bei der sich zwei Gesellschaften via Skype zum Abendessen treffen. Das Belluard Festival lädt zu einer ungewöhnlichen Mahlzeit mit Vortrag ein, bei dem sich die Gründer der Conflict Kitchen und ihre Mitstreiter aus Iran und Afghanistan erstmals „live“ begegnen.*

### EINE KÜCHE MIT PROGRAMM

In ihrem Heimatort in Pittsburgh werden in der *Conflict Kitchen* tagsüber während vier Monaten Gerichte aus einem Land verkauft, das aus aktuellen oder weniger aktuellen Gründen mit den USA in Konflikt ist – bisher waren es Iran und Afghanistan. Abends wird die Küche zum Veranstaltungslokal für Konzerte, Tanzveranstaltungen, Gesprächsforen, Koch-Shows, Nachbarschafts-Gespräche mit Einwanderern aus dem Konflikt-Land und vieles mehr. Bei der besonders beliebten *international dinner party* sitzen die Gäste zeitgleich in ihrer jeweiligen Stadt – in Pittsburgh und in Kabul – an langen Tischen. Via Skype und Videoübertragung werden die zwei Party-Gesellschaften vereint und essen gewissermaßen zusammen „am selben Tisch“.

*Conflict Kitchen* ist Programm. Hier soll über Kultur, Politik oder die spezifischen Probleme, die die beiden Länder verfeinden, diskutiert werden, hier soll ein gemeinsames Essen Verständigung zwischen den Menschen in den sich bekriegenden Länder schaffen.

### EINE AUSSERGEWÖHNLICHE BEGEGNUNG

*Conflict kitchen* ist ein Projekt aus Pittsburgh, Pennsylvania, USA und geht auf die Initiative der Künstler Jon Rubin und Dawn Weleski zurück. In Zusammenarbeit mit dem iranischen Künstler/Galeristen/Musiker Sohrab Kashani und dem afghanischen Filmemacher Hamed Alizadeh entwickeln sie fortlaufend neue Aktivitäten. Ihre Zusammenarbeit funktionierte bisher via Skype, da es allen Beteiligten aus politischen Gründen verwehrt ist, sich in ihren Ländern zu besuchen. Bei der Präsentation des Projekts im Rahmen des Belluard Festivals 2011 in Fribourg, kommen die 4 Akteure erstmals „live“ zusammen.

Die vier Künstler Jon, Dawn, Sohrab und Hamed treten als Berichterstatter der *Conflict Kitchen* auf. Ihre Erlebnisse sind packende Geschichten voller Humor einerseits, andererseits geben sie die Bedingungen wieder, unter denen die Künstler in ihren jeweiligen Ländern arbeiten. Die Performance wird begleitet von einem mehrgängigen Menu, das in die kulinarischen Eigenheiten aus Pittsburgh, Teheran und Kabul einführt.

### DIE KÜNSTLER

Jon Rubin ist ein interdisziplinär arbeitender Künstler. Er untersucht die Dynamik öffentlicher Räume und die Eigenschaften im Verhalten von Individuen in Gruppen. Zu seinen Werken zählt: eine Radiostation in einer still gelegten Mine, die auf sterbenden Vogelgesang spezialisiert ist; eine Armee hypnotisierter menschlicher Roboter. Er leitet auch eine unabhängige, nomadisierende Kunstschule und erfand bereits ein anderes Restaurant, das seine Besucher zu Talk-Shows einlädt. Seine Projekte und Konzepte wurden

u.a. in folgenden Institutionen ausgestellt: Museum of modern Art in San Francisco und Tamayo (Mexiko), im Rooseum in Schweden, bei den Internationalen Kurzfilmtagen in Oberhausen (Deutschland) und beim Nemo Film Festival in Paris.

Dawn Weleski Interessiert sich in ihrer künstlerischen Arbeit insbesondere für die Spielfreude der Menschen. Sie initiiert mit Vorliebe Projekte und Anlässe im öffentlichen Raum, wo sie es versteht, zwischen unbekanntem Personen Kontakte zu knüpfen, eine Vernetzung herzustellen, wo es sonst Einzelgänger gibt. Sie nennt ihre Projekte auch „Social tests“. U.a. ist sie Initiatorin des Projekts *Bus Stop Opera* in New York und Pittsburg.

Hamed Alizadeh, geboren 1981 in Samangan, Nord Afghanistan, wuchs im iranischen Exil auf. Er kam zum Film, weil er sich als Jugendlicher oft unverstanden fühlte. Darauf fing er an, seine Gedanken für die Leute aufzuschreiben. Doch er merkte, dass die meisten seiner Landsleute Analphabeten waren und also seine Geschichten nicht lesen konnten. Er suchte eine neue Sprache und entdeckte das Bild und auf diese Weise den Film als Kommunikationsmittel. 2006 fing er an, an der Universität in Kabul Theater und Film zu studieren. Er arbeitet auch für das Fernsehen, für ein Magazin, schreibt seine eigenen Drehbücher und fotografiert. 2009 bildete er sich in den Ateliers Varan in Frankreich an einem Dokumentarfilm Workshop weiter. Seither macht er seine eigenen Filme und fokussiert auf soziale und kulturelle Fragen. Er ist Teil des Netzwerks afghanischer Filmemacher, dessen Projekte hier dokumentiert sind: <http://sheridan-works.com/blog>

Sohrab M. Kashani ist der Gründer und Leiter von Sazmanab Projects, einem unabhängigen Kunstraum im Iran. Der Ort verfügt über einen Ausstellungsraum und ein Studio. Seit seiner Gründung engagierte sich Sohrab für die Zusammenarbeit mit lokalen und internationalen Künstlern. Er organisiert Veranstaltungen, Filmprojektionen, Ausstellungen, Buch-Premieren, Gespräche, Lesungen. Im Januar 2011 gründete Sohrab ausserdem Sazmanab Television, das erste unabhängige Web-Fernsehen aus Iran. Sazmanab Projects hat zum Ziel die kreative, unternehmerische und künstlerische Entwicklung in Teheran zu fördern. [www.sazmanab.com](http://www.sazmanab.com)

Ein Projekt von: Dawn Weleski, Jon Rubin; unter Teilnahme von: Hamed Alizadeh, Sohrab M. Kashani.

*Conflict Kitchen* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.



## DER FILMEMACHER

Hugues Peyret arbeitet seit Mitte der Neunziger Jahre als Dokumentarfilmer in Paris.

Zu seinen Filmen gehören: *Où est passé Proudhon* (2009), ein Film auf den Spuren des Autors des berühmten Satzes "la propriété, c'est le vol", in Zusammenarbeit mit Anne Argouse. *Les maisons d'Antti Lovag* (2004), über die Wohnkugeln von Antti Lovag, ein Architekt, der für die Eigenkonstruktion plädiert. *A-tour de Vega*, über den Sänger Alan Vega. Mit Manzoni Dosen hat er sich bereits 1994 in seinem Film *La Boite de Manzoni* auseinandergesetzt.

Filmprojektion beim Belluard Festival mit freundlicher Unterstützung von: Ambassade de France à Berne.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6–2.7.2011

## UNITED SORRY, MARTIN SIEWERT UND ERIK LEIDAL

### Der ambulante musikalische Hilfedienst

(Wien / Amsterdam)

Im öffentlichen Raum  
Bollwerk  
Musik-Performance  
Eigenproduktion  
[www.unitedsorry.com](http://www.unitedsorry.com)

Auftritte in der Stadt:  
Sa. 25.6. / 14:00–16:00 (Guintzet);  
So. 26.6. / 14:00–18:00 (Motta); Di.  
28.6. / 12:00–14:00 (Bahnhof); Mi.  
28.6. / 10:00–12:00 (Rue de Romont)

Konzert im Bollwerk:  
Do. 30.6.11 / 22:00  
Eintritt: Gratis



© Family Poelstra

*Der ambulante musikalische Hilfedienst besteht aus zwei singenden Tänzern und zwei tanzenden Musikern. Sie ermutigen und trösten jene Menschen, die ihnen ihre Sorgen anvertrauen. Die Barden verarbeiten jedes Problem zu einer heilbringenden Serenade und tragen diese der betroffenen Personen innert 24 Stunden vor. Am 30.6. wird das Liedmaterial zu einem Konzert verdichtet und der Hilfedienst somit demokratisiert.*

#### DIE VIER BARDEN

Während der ganzen Festivaldauer durchstreifen vier Musiker, in glamouröse Musikantenuniformen gekleidet die Stadt Fribourg und sprechen mit Menschen in

Cafés, auf dem Gehsteig, in Parks, in Schulen, Bürohallen, Spitälern usw. Sie fragen nach ihren Wünschen, Hoffnungen, Nöten, Ängsten, Problemen und Sorgen. Nach einer langen Nacht im Tonstudio treffen sie sich mit derselben Person an einem bestimmten Ort und tragen ihr öffentlich ein eigens für sie komponiertes und auf ihre Bedürfnisse zugeschnittenes Lied vor. Nach einer Woche verarbeiten die Musiker das gesamte für die Menschen von Freiburg komponierte Liedmaterial und die Videos von ihrem Streifzug in eine musikalisch-visuelle, poetische Konzert-Performance auf der grossen Bühne im Bollwerk am Sonntag, den 30. Juni.

Wie die Barden im europäischen Mittelalter besingen United Sorry einen Menschen und bringen ihm so den verdienten Respekt entgegen. Vielleicht sind sie aber auch wie die Mariachis, die allgegenwärtigen Volksänger in Mexiko, die jedes noch so unbedeutende zwischenmenschliche Happening zu einem Karneval machen. United Sorry bedienen sich der Musik der Popkultur, der Klassik und der Volksliedtradition genau so wie der Elektroakustik. In den Strassen spielen sie unverstärkt auf Zitter, Gitarren, Flöten und Perkussionsinstrumenten, während sie im Bollwerk gewissermassen elektronisch untermauert zur Audienz bitten.

#### DAS POLITISCHE PROGRAMM

„Wie bringen wir den Respekt dafür, ein grosszügiges menschliches Wesen zu sein, zurück in die politische Debatte?“ fragen United Sorry. Sie wollen die Gesellschaft verändern, indem sie sich anhören, was ein kreatives menschliches Wesen zu sagen hat. Sie arbeiten gegen populistische Propaganda indem sie atmen und wollen nicht akzeptieren, dass Wirtschaftsflüchtlingen keine Empathie entgegen gebracht wird!

Aus diesen und ähnlichen Fragen und Anliegen schöpft das Barden-Quartett die Dringlichkeit und Inbrunst, mit der sie ihre Lieder vortragen. *Der am-*

*bulante musikalische Hilfedienst* ist eine kreative Antwort auf die Frage, wie man in einer individualisierten Gesellschaft konstruktiv zusammen leben und sich gemeinsam weiterentwickeln kann.

#### DIE KÜNSTLER

United Sorry sind Mister United alias Frans Poelstra und DeeJay Sorry alias Robert Steijn aus Wien und Amsterdam. Bei ihrem ambulanten musikalischen Hilfedienst werden sie von dem Elektro-Akustiker Martin Siewert und dem Opersänger Erik Leidal – beide ebenfalls aus Wien – unterstützt.

Frans Poelstra begann seine Karriere als Tänzer und Choreograph. Robert Steijn wirkte anfangs als Dramaturg in verschiedenen Theater- und Tanzgruppen bevor er anfang, seine eigenen Projekte zu entwickeln. Seit 2003 arbeiten die beiden unter dem Namen *United Sorry* zusammen und machen für Theater, Galerien und Festivals Theaterperformances, Ausstellungen, Installationen und Interventionen. Seit ein paar Jahren brechen die Künstler mit ihren Projekten regelmässig aus den gewohnten institutionellen Strukturen aus, um ein anderes, Kunst-ungewohntes Publikum zu bereichern. Ihr Ziel ist es, eine Art gemeinschaftlicher Raum zu schaffen, in dem sowohl die Künstler als auch das Publikum experimentieren und diskutieren kann. United Sorry vertritt die Meinung, dass diese Art von Kunst und Projektarbeit einen wichtigen Beitrag leistet zu der von Massenmedien geprägten Wahrnehmung, die in unserer Gesellschaft vorherrscht; ein Beitrag zum friedlichen Zusammenleben in einer heterogenen Gesellschaft, die zunehmend von Ängsten geprägt zu sein scheint; ein Beitrag zur Entwicklung des Dialogs in Zeiten, wo sich ökonomische, politische und gesellschaftliche Fronten gerne verhärten und populistische Meinungsäusserungen in Sackgassen zu führen drohen.

Erik Leidal ist in den verschiedensten Bereichen der Musiktheater-Szene zuhause: als Tenor singt er Alte Musik und moderne Oper, erscheint aber auch regelmässig in der Kabarett-Musik-Szene, und da er in seiner Freizeit noch als Lounge-DJ auflegt, fühlt er sich in der Popmusik Branche auch sehr wohl. Er ist Mitglied vom Ensemble Vivante, singt regelmässig mit Kult-Disease Lucy McEvil, spielt im Aktionstheater Ensemble und mit sireneOperntheater. Er tritt regelmässig in diversen independent Venues in Wien auf wie dem brut theater und dem 3Raum Theater, sowie im Theater an der Wien und in der Kammeroper. Im Motto Restaurant und vor dem Kunsthallencafé am Karlsplatz macht er oft sein DJ Sets.

Martin Siewert wurde 1972 in Saarbrücken geboren und begann mit 6 Jahren, Gitarre zu spielen. Als er anfang Jazzgitarre zu studieren, war da ein radikaler Bruch mit bisherigen Hörgewohnheiten, das völlige Eintauchen in die Welt des Jazz, mit all den Nebenwirkungen. Er stellte sich früh gegen die akademischen Konventionen des klassischen Jazzgitarrenspiels und etablierte sich als erfolgreicher Solist und auch im Kollektiv mit improvisierter, komponierter, akus-

tischer und elektronischer Musik. Er ist ein Virtuose im Umgang mit der Gitarre, insbesondere der Lap- & Pedal- Steel Gitarre.

Er spielte in Bands und Projekten zusammen mit Heaven, Trapist (mit Joe Williamson und Martin Brandlmayr), The year of (Fleischmann, Kurzmann, Dafeldecker, Siewert, Kling), Half Wolf (mit Boris Hauf und Steve Heather) u.a.

Er arbeitet zudem in unterschiedlichen Projekten in Performance, Dance, Film und Medienkunst mit Robert Steijn, Frans Poelstra, Anat Stainberg, Milli Bitterli & Artificial Horizon, Annja Krautgasser (nja), Dariusz Kowalski, Gustav Deutsch, Lillevan, Michaela Grill, Billy Roisz, Siegrun Appelt, Yosi Wanunu & Toxic Dreams, Jan Machacek, Jack Hauser, Sabina Holzer, Alexandra Waierstall u.a.

Mit: Erik Leidal, Frans Poelstra, Martin Siewert, Robert Steijn; Kostüme: Anke Phillipp; Administration : Andre Agterof, United Sorry.

*Der ambulante musikalische Hilfedienst* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

Mit freundlicher Unterstützung von: Migros-Kulturprozent, Niederländische Botschaft, Österreichisches Kulturforum.

*Der ambulante musikalische Hilfedienst* ist ein Projekt der Ausschreibung 2011 <Hope>.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## OLIVE MARTIN & PATRICK BERNIER

### X et Y c. France...

## Plaidoirie pour une jurisprudence

(Nantes)

Extra-Muros / Treffpunkt Bollwerk  
Performance  
Schweizer Premiere  
[www.plaidoiriepourunejurisprudence.net](http://www.plaidoiriepourunejurisprudence.net)

Premiere: Fr. 1.7. / 20:00  
Sa. 2.7. / 20:00  
Im Anschluss: Diskussion mit  
den Künstlern und den Anwälten

Eintritt: 10.- sFr.  
Sprache: Französisch mit deutscher  
Simultanübersetzung



© Cédric Schönwald

Zwei Anwälte entwerfen ein Plädoyer, um für die Person X, die aus Frankreich ausgeschafft werden soll, das Bleiberecht zu erwirken. Sie wiegen Ausländerrecht gegen Autorenrecht ab und stellen dem Grenzschutz den Schutz immateriellen Kulturguts gegenüber: „Herr Richter, da wo Sie in X vordergründig einen Ausländer sehen, sehen wir zuerst einen Autor eines immateriellen Kulturguts“ – so der Ausgangspunkt dieses kulturpolitischen Seilziehens. Richten Sie selbst! Unentschieden gibt's nicht.

#### EINE ERZÄHLUNG VOR GERICHT

Die Künstler Patrick Bernier und Olive Martin entwickeln in Zusammenarbeit mit der Fremdenrechtsanwältin Sylvia Preuss-Laussinotte und dem Urheberrechtsanwalt Sébastien Canevet eine Auslegung der französischen bzw. der europäischen Rechtsprechung, die illegalisierten Ausländern als Träger und Mitentwickler von immateriellen und veränderlichen Kunstwerken das Bleiberecht sichern soll. Die Performance ist eine Interpretation einer möglichen Rechtsprechung, die auf der außerordentlich strengen Urheberrechtsgesetzgebung in Frankreich basiert.

Die beiden Anwälte entwerfen einen juristischen Präzedenzfall, der in Form eines Plädoyers verhandelt wird. Die Performance basiert auf dem Text *Conte pour une jurisprudence* (Erzählung vor dem Gericht), der den Fall einer Frau schildert, die vor Gericht ihr Bleiberecht einfordert, indem sie geltend macht, dass sie

Co-Autorin, Verwahrerin und Interpretin eines Kunstwerkes sei, welches in Kooperation mit einem Künstler des Landes entstanden wäre, das keinerlei Objektform habe und dadurch nur durch ihre Anwesenheit präsentiert werden könne – eine Argumentation, die auf der begrifflichen Definition des immateriellen Kulturguts in progress basiert (UNESCO – convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel).

Das Projekt entlarvt u.a. den Konflikt zwischen einem sich rasch ausweitenden Recht im Bereich des Geistigen Eigentums und der sich immer mehr verengenden Ausländergesetzgebung.

#### INTERNATIONAL ADAPTIERT UND BEGLAUBIGT

Das Projekt wurde 2009 erstmals gezeigt und entwickelte sich parallel zur Rechtsprechung weiter. Jüngste Aufführungen fanden u.a. an folgenden Orten statt: im renommierten Kaaithheater in Brüssel, in der zweiten Kammer des Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte (nach Anerkennung durch die Richterin Françoise Tulkens), an der Université Unique in Strassburg (im Rahmen einer Begegnung mit Künstlern, Anwälten, Studenten der École Supérieure des Arts Décoratifs und Studenten der juristischen Fakultät) und beim ersten Festival du Centre Pompidou in Paris (2009).

Die Vorstellungen in Fribourg werden simultan auf Deutsch übersetzt. Jeder Besucher erhält ein Heft mit den im Plädoyer zitierten Rechtsgrundlagen, Gesetzestexten und einem Abdruck des Textes *Conte pour une jurisprudence* als Begleitmaterial. Im Anschluss an das Plädoyer findet eine Diskussionsrunde mit dem Publikum und den Anwälten statt.

#### DIE KÜNSTLER

Patrick Bernier arbeitet seit 2003 u.a. mit dem Geschichtenerzähler Carlos Ouédraogo an immateriellen Projekten im Zusammenhang mit mündlicher Überlieferung in Frankreich und im Ausland. Er steht auch

in Verbindung zu einem Verein für die Solidarität mit eingewanderten Arbeitskräften in Nantes, wobei er juristische und redaktionelle Dienste leistet und sich für die Gleichstellung von Ausländern im Bereich der Personenfreizügigkeit einsetzt.

Olive Martin macht vor allem Fotografie und Installationen. Sie beschäftigt sich mit Themen wie der Abwendung und Verschleierung von Identität, wobei der Begriff « beliebige Besonderheit » eine grosse Rolle spielt. Sie arbeitet regelmässig mit dem Amerikanischen Autor April Durham, mit dem sie mehrere Publikationen veröffentlichte, darunter 2005-06, *Common Objects* (éd. Joca Seria, Nantes et Beyond Baroque, Los Angeles) und 2007, *Américains d'Amérique* (Galerie-Maisonneuve, Paris).

#### DIE ANWÄLTE

Sylvia Preuss-Laussinotte, Doktor der Rechtswissenschaft, Anwältin, Dozentin des Öffentlichen Rechts an der Université Paris-X Nanterre, wissenschaftliche Beraterin bei der Publikation *Dictionnaire permanent Droit des étrangers*, Redaktorin der Nachrichtenplattform [www.droits-liberte.org](http://www.droits-liberte.org) über die Europäischen Grundrechte.

Sébastien Canevet, Doktor der Rechtswissenschaft, Anwalt, Privatrechtsdozent, Spezialist im Bereich Internet-Gesetzgebung und Neue Medien.

Ein Projekt von: Patrick Bernier, Olive Martin; mit: Sébastien Canevet, Sylvia Preuss-Laussinotte; Simultanübersetzung: Elias Moussa;

Eine Produktion von: Les Laboratoires d'Aubervilliers 2007 mit Unterstützung von: Conseil Général de Seine-Saint-Denis.

Durchführung beim Belluard Festival dank freundlicher Unterstützung von: Ambassade de France à Berne, Institut Français.

Mit Dank an: Service des Bâtiments de la Ville de Fribourg.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## THE GREAT PUBLIC SALE OF BRILLIANT BUT UNREALIZED IDEAS ©

Bollwerk  
Performance  
Eigenproduktion

Aufführung: Fr. 15. / 22:00  
Im Anschluss: DJ Mzelle Char-  
lotte

Eintritt: 10.- sFr.  
Sprache: Französisch und  
Deutsch

*Das Belluard Festival versteigert Ideen! Jeder Künstler, jede Künstlerin hortet irgendwo im Kopf Ideen, die nie zur Umsetzung gelangen, weil sie zu utopisch, zu teuer, zu kompliziert oder zu abgefahren sind. Diesen wertvollen Produkten der menschlichen Fantasie wäre normalerweise ein trauriges Schicksal beschieden, würde sich nicht ein Käufer finden, der ihnen neuen Atem einhaucht. Bieten Sie mit und finden Sie unter den brillianten aber unrealisierten Ideen Ihren eigenen Rohdiamanten!*

### EINE PERFORMANCE MIT FOLGEN

Viele Künstler scheinen eine Sammlung unrealisierter Ideen zu haben. Oft befinden sich darunter grossartige Ideen für Kunstwerke, die aus materiellen, zeitlichen, räumlichen, ideologischen, utopischen oder finanziellen Gründen nie umgesetzt wurden. Sie sind zu kompliziert oder zu einfach, sie passen nicht in einen bestimmten Kontext oder sie sind perfekt in ihrer Immaterialität, so dass keine Eile zur Realisation besteht.

Durch *Die grosse öffentliche Versteigerung der brillianten aber unrealisierten Ideen ©* geben die ‚Erfinder‘ der zu verkaufenden Idee die Möglichkeit, besitzt, realisiert oder bei jemand anderem weiterentwickelt zu werden, und dies in einer konkreten oder abstrakten Art und Weise.

*Die grosse öffentliche Versteigerung der brillianten aber unrealisierten Ideen ©* möchte die Diskussion über das intellektuelle Eigentum in Gang bringen. Es geht um die komplexe Thematik der Urheberschaft, Originalität, Umsetzung und Konzeptualisierung mittels eines einzigartigen öffentlichen Ereignisses.

*Die grosse öffentliche Versteigerung der brillianten aber unrealisierten Ideen ©* ist ein Abend zwischen Theater und Versteigerung: humorvoll, lustvoll, durchdacht und spannend. Neben allem Witz besteht auch die Gefahr, dass dieser Abend einen ernsthaften Einfluss auf den Kunstmarkt hat. Deshalb sei das Theater hier mit Vorsicht zu geniessen!

### KAUFEN SIE EINE IDEE!

Das Publikum nimmt Platz und ihm gegenüber tritt das Team der Versteigerer auf: der Auktionator nimmt die Angebote aus dem Publikum entgegen. Zwei Präsentatoren führen jeweils in die zu versteigernde Idee, bzw. das Konzept ein. Dann stellen zwei Kunstexperten den Künstler und Urheber der Idee vor und geben anhand dessen Biographie eine Einschätzung ab, wie rentabel es ist, in diese oder jene Idee zu investieren und sie also zu ersteigern. Ebenfalls auf der Bühne ist ein Assistent, ein Sekretär sowie ein Musiker, der den Abend live begleitet.

Beim Eintritt in die Auktionshalle erhält jeder Besucher ein Startkapital von 5000 CC (Creative Capital). Jeder Zuschauer erhält wie bei einer ‚normalen‘ Auktion ein Nummernschild, das er beim Bieten in die Höhe hält. Wer eine Idee ersteigert hat, erhält ein Zertifikat und ist der neue Besitzer der Idee. Er darf sie gewinnbringend umsetzen oder je nach Spekulationsfreudigkeit, abwarten, bis der Marktwert des Urhebers der Idee noch mehr steigt und die Idee noch besser vermarktet werden kann.

### DIE AUKTION IN FREIBURG

*The great public sale of brilliant but unrealised ideas ©* basiert auf einem Konzept der belgischen Künstlerin Sarah Vanhee, die dem Belluard Festival eine Adaption ermöglicht hat. Die Freiburger Künstlerin Sylviane Tille wird das Projekt in Freiburg umsetzen.

Am Belluard Bollwerk International werden unter anderen die Ideen von Samuel & Frédéric Guillaume, Isabelle Krieg, Santiago Sierra, Jochen Roller und Jean-Damien Fleury versteigert.

### SYLVIANE TILLE

Sylviane Tille arbeitet nach einer Ausbildung als Schauspielerin am Konservatorium in Lausanne im Théâtre des Ossees in Givisiez (FR), wo sie mehrere Café littéraires und verschiedene Stücke inszeniert.

Unter anderem *Marie* nach dem Tagebuch von Marie Bashkirtseff, *Les muses orphelines* von Michel-Marc Bouchard, *Katarsis* von Katya Aho, *On ne baise pas avec l'amour* von Alfred de Musset und *Le baiser de la veuve* von Israël Horovitz. 2005 verlässt sie das Théâtre des Osses und arbeitet mit verschiedenen Theatergruppen zusammen. 2006 gründet sie Cie de L'éfrangeté und realisiert mit der Gruppe verschiedene Stücke: *Les Marathoniens font leur tour d'honneur* von Dusan Kovacevic im Espace Nuithonie, *Hilde* von Battiste Cesa im Part-Dieu und *L'Anniversaire* von Harold Pinter im Espace Nuithonie. Neben ihrer Arbeit als Regisseurin wirkt sie regelmässig in verschiedenen Stücken als Schauspielerin mit.

Konzept, Lizenz : Sarah Vanhee ; Inszenierung, Moderation: Sylviane Tille; Künstlersuche : Sally De Kunst ; Auktionator : Bernard Piguet; Experten : Sandrine Kuster, Daniel Suter ; Sekretär : Mathias Bieri; Musik: N.N.

*The Great Public Sale of Brilliant but Unrealized Ideas* © ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

Mit freundlicher Unterstützung von: Les 4 Piliers de l'économie fribourgeoise, Fondation du Jubilé de la Mobilière Suisse, Bayer International, Stiftung Edith Maryon, Christie's, Hôtel des Ventes de Genève.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6–2.7.2011

## ALEXIS O'HARA The sorrow sponge

(Montreal)

Im öffentlichen Raum &  
Ancienne Gare – Nouveau monde  
Performance & Musik  
Eigenproduktion  
[www.dyslex6.com](http://www.dyslex6.com)

Performance im öffentlichen  
Raum: 25.6.–2.7.

Aufführung im Nouveau Monde:  
Sa 2.7. / 20:00  
Eintritt: 10.- sFr.



© Jessica Tse

Sie sind eingeladen, Ihren Kopf auf die breiten Schultern des Sorgenschwamms zu legen und ihm Ihre Sorgen und Wünsche anzuvertrauen, auf dass er diesen unnötigen Ballast aufsaugt. Der Sorgenschwamm erwartet Sie im öffentlichen Raum der Stadt Freiburg. Sie helfen ihm mit Ihrer Geschichte, akustisches Material für seine musikalische Live-Performance am 2.7. zu sammeln. Sie können sich auch einfach nur anlehnen und den Klängen, die aus seinem Innern kommen, lauschen.

### EINE UNBEKANNTE ALS SORGENSCHWAMM

*The sorrow sponge* ist ein interaktives akustisches Erlebnis und soll die Mühen des menschlichen Daseins ergründen. Die charismatische Künstlerin verwickelt ihre Gäste in ein persönliches oder philosophisches Zwiegespräch. Sie ist eine Unbekannte, der man flüchtig begegnet und die doch wie ein Schwamm alle Sorgen aufnimmt.

Während dem Festival tritt die Künstlerin im öffentlichen Raum auf. Sie sitzt auf einem Sofa und lädt die Passanten ein, sich neben sie zu setzen, ihren Kopf an ihre breiten Schultern zu lehnen und sich ihr anzuvertrauen. Ihre überdimensionalen Schultern sind weich wie ein Kissen und verfügen über kleine Lautsprecher, die auf Wunsch eine angenehme Musik erklingen lassen. In ihrer Brosche in Form einer Blume versteckt sich ein Mikrofon, das die Geschichten der Gäste aufnimmt.

Das gesamte Tonmaterial, das die Künstlerin während dieser ersten Tage – mit dem Einverständnis der Teilnehmer – sammelt, wird zu einer musikalischen Komposition verdichtet. Die einzelnen Aufnahmen werden abgemischt, übereinander gelegt und thematisch gruppiert. Die finale Performance am 2.7. im Nouveau Monde besteht schliesslich aus Improvisationen mit den musikalischen und textlichen Versatzstücken, die aus der Begegnung der Künstlerin mit den Fremden Gästen entstanden sind. Die Performance erzählt somit anekdotenhaft, wie sich zufällige und doch persönliche Begegnungen abspielen und welche Sorgen und Hoffnungen die Menschen bewegen.

### DIE KÜNSTLERIN

Alexis O'Hara lebt und arbeitet in Montreal, Kanada. Ihre künstlerische Arbeit ist geprägt von der Interdisziplinarität, wobei sich Elemente aus Cabaret, Pop, Spoken-Word, Stand-up Comedy, Fotografie und

Klanginstallation vermischen. In ihren Auftritten lässt sie mit viel schwarzem Humor Geschichten entstehen, die einerseits an die Zeiten der Märchenerzähler und Marktschreier erinnern und andererseits mit zeitgenössischer Elektroakustik die Gegenwart besingen.

Alexis O'Haras Performances waren bereits in Schottland, Österreich, Mexiko, Deutschland, Belgien, Frankreich, England, Irland, Slowenien, Australien und in den USA zu erleben.

Alexis O'Hara wird ausserdem als ihr Alter Ego Guizo Lanuit gemeinsam mit Peaches Lepage am Samstag den 2. Juli im Bollwerk die Abschlussparty des Festivals bestreiten.

Kostüme: Geneviève Paquette, Mike Duemo & Alexis O'Hara; mit: Alexis O'Hara & Jordan Arseneault.

Mit freundlicher Unterstützung von: Migros-Kulturprozent, Conseil des arts et des lettres du Québec.

*The sorrow sponge* ist ein Projekt der Ausschreibung 2011 <Hope>.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## TINA C FROM TENNESSEE FEAT. TRIO FROM HELL

(Tennessee / Zürich)

Bollwerk  
Musik  
Eigenproduktion

[www.triofromhell.com](http://www.triofromhell.com)  
[www.tinac.net](http://www.tinac.net)  
[www.christophergreen.net](http://www.christophergreen.net)

Konzert: Sa. 2.7. / 22:00  
Eintritt: 20.- / 15.- sFr.  
Im Anschluss: DJs Guizo Lanuit  
& Peaches Lepage



© Piers Allardyce

*Tina C from Tennessee, die mit 9 Grammy Awards ausgezeichnete Country-Musikerin, globale Friedensikone und 2008 unabhängige Präsidentschaftskandidatin der USA setzt zu einem Medley mit dem Trio from Hell an, der legendären Hausband des Zürcher Helsinki-Clubs. Sie starten zusammen eine fantastische Polit-Country-Variété-Show, gespickt mit ausfälligem Entertainment, heiteren Selbstgesprächen und wehenden Cowboy Grooves.*

### DIE CHARMANTE ANWÄRTERIN

*Tina C from Tennessee singt *If you can't live without me why weren't you dead when I met you?* und stellt sich den amerikanischen Präsidentschaftswahlen als unabhängige Kandidatin mit dem Slogan: *White trash into the White House!* Sie ist die Frau mit den längsten Beinen, die Frau mit der besten Country-Version unserer Lieblingslieder. Hier vermengen sich politische Statements und hellsichtige Beobachtungen mit vulgärem Entertainment und heiterer Aufmüpfigkeit.*

Tina C ist ein Alter Ego vom britischen Schauspieler, Sänger und Unterhalter Christopher Green, der von *Time Out* auch schon als „the king of cabaret“ bezeichnet wurde. Er verkörpert seine Stars teils in intimen Auftritten in düsteren Clubs, teils in gross angelegten Shows in respektablen Stätten wie der Albert Hall in London und dem Sydney Opera House, teils in aufsehenerregenden politischen Aktionen.

### BEGEGNUNG MIT DEM TRIO FROM HELL

Trio from Hell ist die Hausband des berühmten Klubs Helsinki in Zürich. Die Besetzung besteht aus Drums-Bass-Gitarre, spielt strikt instrumental und pflegt Country, Rockabilly, Polka, Rock, Blues und Boogie. Das Trio hat sich auf Anfrage des Belluard Festivals bereit erklärt, sich mit der vermeintlich aus dem amerikanischen Hinterland stammenden Tina zu kreuzen und mit ihr während ein paar Tagen für ein fulminantes Abschlusskonzert zu proben.

*Tina C from Tennessee feat. Trio from Hell* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

Mit freundlicher Unterstützung von: Liip AG, Pro Helvetia.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

FRANCIS RAMEL

Carrelet #01

(Metz)

Gespendete Idee  
[www.francisramel.com](http://www.francisramel.com)



© Francis Ramel

*Anlässlich der Durchführung von The Great Public Sale of Brilliant but Unrealized Ideas im Centre Pompidou in Metz im Herbst 2010 schenkte der junge Künstler Francis Ramel dem Belluard Festival die Idee Carrelet #01. «Man baue einen funktionstüchtigen Fischergalgen, eine Art Hütte auf Stelzen mit vorgehängtem Fischernetz, und stelle diesen in ein Feld, damit man Kühe fischen kann. Diese Idee kann auch für die Produktion von Fischergalgen in Serie genutzt werden.»*

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## RE-WATCH & TALK

| Residenzprogramm

| Dauer: 25.6.-26.6.

| [www.kulturprozent.ch](http://www.kulturprozent.ch)

*Am 25. und 26. Juni befinden sich unter dem Festivalpublikum acht junge Künstler/-innen, die 2010 anlässlich des Zürcher Theater Spektakels am ersten watch & talk teilnahmen, dem Residenzprojekt des Migros-Kulturprozent. Ziel ist es, den Teilnehmer/-innen ohne Produktionsdruck Zeit zum Nachdenken zu geben, Aufführungen zu besuchen und zu besprechen, praktische Übungen zur Arbeitsweise zu machen und sein eigenes künstlerisches Schaffen zu reflektieren.*

Mit *watch & talk* hat Migros-Kulturprozent gemeinsam mit dem Zürcher Theaterspektakel im letzten Jahr ein Residenzprojekt geschaffen, das die Künstler ausnahmsweise von der Produktion abhalten soll. Hier sollen die Produktionsabläufe der Künstler, wo sich Konzeption, Projekteingaben, Proben und Aufführungen nicht nur nahtlos aneinanderreihen, sondern meistens sogar überschneiden, unterbrochen werden. Im Sommer 2010 haben sich während dem Theaterspektakel 8 Künstler aus der Schweiz und aus Europa getroffen, um hier während zehn Tagen Kunst zu reflektieren und zu diskutieren. „Luxus des unproduktiven Denkens!“ lautet das Motto.

Wie Daniel Imboden, einer der Initiatoren des Projekts und Projektleiter Theater von Migros-Kulturprozent, in einem Interview ausführt, besteht das Prinzip dieses Austauschs darin, dass man sich gegenseitig über sein eigenes Schaffen verständigt, indem man sich vorerst gemeinsam die Aufführungen anderer ansieht und über die Diskussion des Gesehenen eine gemeinsame Sprache entwickelt, um schliesslich zum eigenen zu gelangen.

Das klingt wie Ferien, ist aber in Wahrheit harte Arbeit, wenn man bedenkt, dass das Programm für die Künstler am Theaterspektakel aus zwei Aufführungen pro Tag besteht. Dazu kommt eine „öffentliche Tafelrunde“ pro Tag, wo die Künstler mit dem Publikum die Aufführungen diskutieren, während sie vormittags in einer Werkstatt Texte besprechen und Übungen einbringen.

Die Künstler erbringen die Leistung, die Überdosis an Bildern, Eindrücken und Fragen, mit denen man an einem Festival wie dem Theaterspektakel oder dem Belluard Bollwerk International konfrontiert wird, zu verarbeiten. Sie verfolgen die Aufführungen über einen bestimmten Zeitraum und können den Spannungsbogen und die Reichweite einer Auseinandersetzung nachvollziehen, die im Programm von den Veranstaltern vorgezeichnet worden ist.

Das Echo auf die erste Ausschreibung war gross. Aus 60 eingegangenen Bewerbungen, wurden insgesamt acht aus den Bereichen Theater und Tanz ausgewählt, je vier aus der französischsprachigen und aus der deutschen Schweiz: Gregory Stauffer (Performer, Genf), Valentine Paley (Tänzerin/Choreographin, Vevey), Muriel Imbach (Regisseurin, Lausanne), Beren Tuna (Schauspieler, Zürich), Hans Bryssinck (Regisseur/Performer, Bruxelles), Lucie Eidenbenz (Performerin/Choreographin, Genf), Anna Papst (Regisseurin, Zürich) und Monika Truong (Sinologin, Zürich).

Am 25. und 26. Juni werden nun die acht Künstler am Belluard Bollwerk International wieder zusammenkommen und ihre Auseinandersetzung fortsetzen.

Gäste: Hans Bryssinck, Lucie Eidenbenz, Murielle Imbach, Anna Pabst, Valentine Paley, Gregory Stauffer, Monika Truong, Beren Tuna.  
Ein Projekt des Migros-Kulturprozent in Zusammenarbeit mit dem Zürcher Theater Spektakel und dem Festival Belluard Bollwerk International.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

DJ'S

KITCHAIN / ARSENAL | VE / FR 24.6. | 23:30

## **DJ FETT** (Berlin)

Funk, soul, strange beat, ecstatic jazz & relaxed reggae. DJ Fett vous donnera envie de remuer toute la nuit et fera miroiter la promesse d'un week-end qui ne finit jamais.

DJ Fett sorgt für Stimmung vom Feinsten: Sounds von funky, soulisch, ekstatisch bis jazzig ein Fest für alle, die tanzen, twisten und rocken wollen.

[www.myspace.com/fettdj](http://www.myspace.com/fettdj)

KITCHAIN / ARSENAL | SA / SA 25.6. | 23:30

## **DJ BREAKPLUS** (Genève)

Après avoir mis le feu à l'enceinte en 2009, DJ Break-plus fait son grand retour et promet une soirée « boom boom tchak tugadu gadu tchak ! »

Nach seinem Besuch im Bollwerk vor zwei Jahren, ist unser Party-DJ mit einem Abend im Stil "boom boom tchak tugadu gadu tchak!" zurück. Don't miss it!

[www.myspace.com/breakplus](http://www.myspace.com/breakplus)

KITCHAIN/ ARSENAL | VE / FR 1.7. | 23:30

## **DJ MZELLE CHARLOTTE** (Fribourg)

Pour ce soir, Mzelle Charlotte vous propose un cocktail musical: 1 c.s. de rock, 1 c.c de disco, 1 zest de hip-hop, 1 poignée de pop, 1 tombée d'électro... et rajoutez-y à volonté une bonne dose d'alternatif et des trucs décalés. Mixez bien le tout !

Mzelle Charlotte empfiehlt heute Abend einen musikalischen Cocktail der besonderen Art. Man nehme: 1 EL rock, 1 TL disco, 1 Prise hip-hop, 1 Handvoll pop, 1 Tasse electro, man verrühre alles mit viel kreuzbuntem Zeug und giesse es schwungvoll aufs Parkett.

BELLUARD / BOLLWERK | SA / SA 2.7. | 23:30

## **DJs GUIZO LANUIT**

## **& PEACHES LEPAGE** (Montréal)

Les vagabonds Jet Setters Guizo LaNuit & Peaches Lepage transforment la piste de danse en champ magnétique de hits kitsch pour la fête de clôture du Belluard: Electro/Hiphop/International !

Die Jet Set Vagabunden Guizo LaNuit & Peaches Lepage verwandeln den Dancefloor in ein Magnetfeld und sorgen mit viel Electro, Hip Hop und internationalem Kitsch für eine crazy Abschlussparty. Tanz bis zum Umfallen ist garantiert.

[www.dyslex6.com](http://www.dyslex6.com)

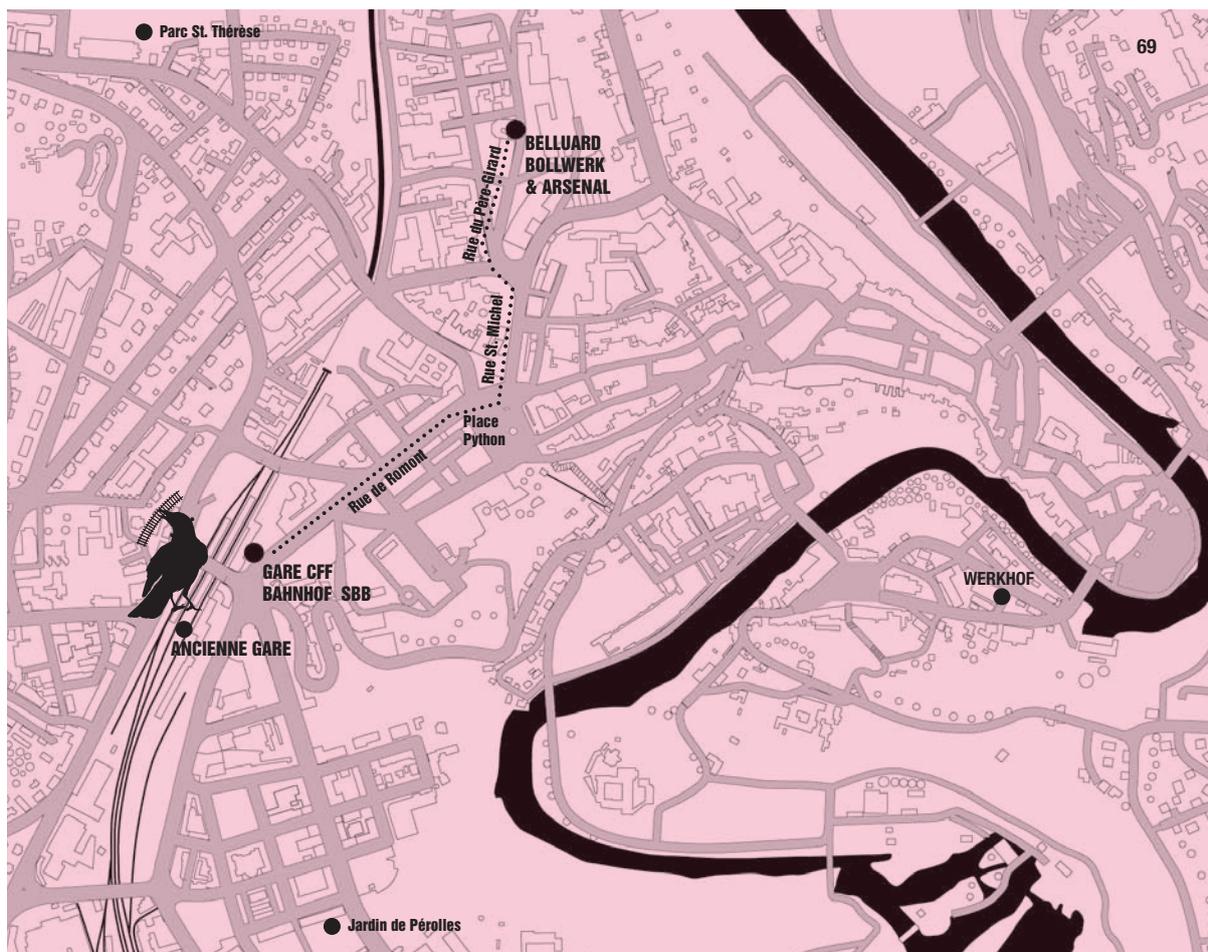
# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

# PROGRAMMPLAN

	ANCIENNE GARE	KITCHAIN	PARC ST. THÉRÈSE	JARDIN DE PÉROLLES	ARSENAL'T - ATELIER	VILLE DE FRIBOURG	EXTRA MUROS	ANCIENNE GARE NOUVEAU MONDE	BELLUARD BOLLWERK	BELLUBAR
<b>JE</b> <b>DO</b> <b>26.5.</b>	<b>TIM ETCHELLS</b> à toutes heures / jederzeit									
<b>VE</b> <b>FR</b> <b>24.6.</b>		<b>KITCHAIN</b> OUVERTURE ERÖFFNUNG 19:00			<b>ELKE VAN CAMPENHOUT</b> VERNISSAGE 19:00	<b>UNITED SORRY, ERIK LEIDAL &amp; MARTIN SIEWERT</b>			<b>FORCED ENTERTAINMENT</b> 22:00	<b>DJ FETT</b> 23:30 @ KITCHAIN
<b>SA</b> <b>SA</b> <b>25.6.</b>		18:00 - 22:00	<b>KOSI HIDAMA &amp; GOSIA VERVLOESSEN</b> 10:00 - 13:00 16:00 - 19:00	<b>MARTIN SCHICK &amp; VRENI SPIESER</b> 19:07	14:00 - 19:00	<b>ALEXIS O'HARA</b>	<b>SHELA GHELAN</b> @ Werkhof 18:30-22:00	<b>SAM GREEN</b> 20:00	<b>FORCED ENTERTAINMENT</b> 22:00	<b>BREAKPLUS</b> 23:30 @ KITCHAIN
<b>DI</b> <b>SO</b> <b>26.6.</b>		18:00 - 22:00	10:00 - 13:00 16:00 - 19:00	19:07	14:00 - 19:00		<b>SHELA GHELAN</b> @ Werkhof 18:30-22:00	<b>SAM GREEN</b> 18:00	<b>EDIT KALDOOR</b> 22:00	
<b>MA</b> <b>DI</b> <b>28.6.</b>		18:00 - 22:00	10:00 - 13:00 16:00 - 19:00	19:07	16:00 - 19:00			<b>PIETER DE BUYSSER</b> 20:00	<b>ANTOINE CHESSEX, JÉRÔME INOETINGER &amp; VALERIO TRICOLI</b> 22:00	
<b>ME</b> <b>MI</b> <b>29.6.</b>		18:00 - 22:00	10:00 - 13:00 16:00 - 19:00	19:07	16:00 - 19:00			<b>MILÓ RAU &amp; MARCEL BÄCHTIGER</b> 20:00	<b>GETINTHEBACHTOF- THEVAN</b> 22:00	
<b>JE</b> <b>DO</b> <b>30.6.</b>		18:00 - 22:00	10:00 - 13:00 16:00 - 19:00	19:07	16:00 - 19:00		<b>CONFLICT KITCHEN</b> @ Arsenal't 19:00	<b>RUGUIS PEYRET</b> 20:00	<b>UNITED SORRY</b> 22:00	
<b>VE</b> <b>FR</b> <b>1.7.</b>		18:00 - 22:00	10:00 - 13:00 16:00 - 19:00	19:07	16:00 - 19:00		<b>PATRICK BERNIER &amp; OLIVE MARTIN</b> 20:00	<b>RUGUIS PEYRET</b> 20:00	<b>GREAT SALE OF BRILLIANT BUT UNREALIZED IDEAS</b> 22:00	<b>DJ MZELLE CHARLOTTE</b> 23:30 @ KITCHAIN
<b>SA</b> <b>SA</b> <b>2.7.</b>		18:00 - 22:00	10:00 - 13:00 16:00 - 19:00	19:07			<b>PATRICK BERNIER &amp; OLIVE MARTIN</b> 20:00	<b>ALEXIS O'HARA</b> 20:00	<b>TINA C feat. TRIO FROM HELL</b> 22:00	<b>DJS LANUIT &amp; LEPAGE</b> 23:30 @ BELLUARD

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## STADTPLAN



**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL  
24.6-2.7.2011**

**WHERE TO STAY?**



67

**WHERE TO  
STAY?**

Envie de passer un week-end à Fribourg et de découvrir des projets débordant d'espoir ? Vous souhaitez voir plusieurs spectacles deux jours de suite sans voyager ? Vous désirez vous abandonner à l'ambiance festive de la Kitchain et ne pas faire l'impasse sur les DJ sets ?

Sie wollen ein Wochenende in Freiburg verbringen, bis spät in der Kitchain sitzen, tanzen und den Rausch vor Ort ausschlafen? Dann schlagen wir folgende Unterkünfte vor:

Want to take it easy and stay for a weekend in Fribourg to discover many hopeful projects? Want to see several shows, two nights in a row without traveling too much? Don't want to miss out on the DJ's, but don't want to take the last train either?

NH Hotel\*\*\*\* : Grand-Places 14 / + 41 (0)26 351 91 91

Hotel Elite\*\* : Rue du Criblet 7 / + 41 (0)26 350 22 60

Hotel Hine Adon : Rue Pierre-Aeby 11 / + 41 (0)26 915 05 85

Auberge aux 4 Vents : Grandfey 124 / + 41 (0)26 347 36 00

Auberge de Jeunesse / Jugendherberge / Youth Hostel :  
Rue de l'Hôpital 2 / + 41 (0)26 323 19 16

Campings & chambres d'hôtes / Gästezimmer / Bed&Breakfast :  
[www.fribourgtourisme.ch](http://www.fribourgtourisme.ch) / + 41 (0)26 350 11 11

Couch Surfing: [www.couchsurfing.com](http://www.couchsurfing.com)

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## WERDEN SIE FREUND



### SOUTENEZ LE BELLUARD FESTIVAL EN DEVENANT AMI-E ET GAGNEZ LE GROS LOT !

En tant qu'ami-e vous:

- avez l'opportunité de gagner le gros lot.
- découvrez la programmation en avant-première lors de l'apéritif des ami(e)s.
- êtes invités à l'apéritif d'ouverture du festival.
- bénéficiez du prix «ami» sur les billets du festival.

### UNTERSTÜTZEN SIE DAS BELLUARD FESTIVAL ALS FREUND(IN) UND ZIEHEN SIE DAS GROSSE LOS!

Als Freund(in)

- können Sie dieses Jahr einen Jackpot knacken.
- werden Sie zum *Apéritif des ami(e)s* eingeladen und als erste über das neue Festivalprogramm - informiert.
- werden Sie zum Eröffnungsapéro des Festivals eingeladen.
- erhalten Sie ihre Festivalbillets zum Freundschaftspreis.

### SUPPORT THE BELLUARD FESTIVAL BY BECOMING A FRIEND AND HIT THE LOTTERY JACKPOT!

As a Friend, you:

- will get the opportunity to hit a lottery jackpot.
- will discover the festival program in preview before everyone else.
- will be invited for the opening aperitif of the festival.
- can purchase festival tickets at a special 'Friend' rate.

**50 CHF: ami-e individuel-le / Einzelperson / Friend**

**80 CHF: ami-e couple / Paare / Couple**

**à partir de / ab / from 250 CHF: ami-e soutien / Gönner / Best Friend**

INFO : [claudia@belluard.ch](mailto:claudia@belluard.ch) / + 41 (0) 26 321 24 20

Coordonnées bancaires / *Bankverbindung* / Contributions can be wired to:

Belluard Bollwerk International  
Case postale 214 / CH-1701 Fribourg  
Banque Cantonale de Fribourg  
Bd de Pérolles 1/ CH-1701 Fribourg  
IBAN : CH18 0076 8011 0060 8060 1  
SWIFT: BEFRCH22  
Clearing: 00768

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## ORGANISATION UND DANKE

Direction & programmation / **Leitung & Programm**: Sally De Kunst  
Administration & sponsoring : **Claudia Dennig**  
Promotion & sponsoring: **Céline Wenger**  
Comptabilité / **Buchhaltung**: **Mathias Bieri**  
Graphisme / **Gestaltung**: **René Walker**  
Presse (F): **François de Raemy**  
**Presse (D)**: **Eva-Maria Bertschy**  
Accueil / **Empfang**: **Lorine Grandjean & Delphine Ding**  
Assistants de production / **Produktionsassistentz**: **Anne Kristol,**  
**Arnaud Gariépy & Annique Lombard**  
Direction technique / **Technische Leitung**: **Annick Perrenoud-Gendre**  
Technique / **Technik**: **Philippe Ayer, Michael Egger, Eloi Gianini,**  
**Laurent Magnin, Cinzia Nieddu, Vincent Perrenoud, Luigi Rio,**  
**Serge Simon, Bernhard Zitz**  
Caisse / **Kasse**: **Damian Clavel & Marcelle Braegger**  
Restaurant: **Maïté Colin, Arnaud Nicod & Jean Piguet**  
Bar: **Patricia Vega & Matthias Hayoz**  
Kitchain Do-it-yourself: **Olivier Verleye**  
Web design: **Jan Holler**  
Présidente / **Präsidentin**: **Myriam Prongué**  
Comité / **Vorstand**: **Ulrich Bloch, Tonia Rihs, Isabel Valarino,**  
**Yamina Tarmoul, Sophie Walker, Vincent Yerly.**

### NOUS REMERCIONS / **WIR DANKEN**

Association Belluard Bollwerk International, Amis du Belluard Bollwerk International, Association Ancienne Gare, ADIQA, Auberge aux 4 Vents, Patrick Aumann, Mathias Avigdor, Antoine Baertschi, Bad Bonn, Bénévoles du Belluard Bollwerk International, Bibliothèque Cantonale et Universitaire de Fribourg, Billy Ben, Jérôme Berbier, Dirk Boll, Jean Bourgnecht, Jean-Charles Bossens, Thierry Bruttin, Carmen Buchillier, Andrea Burgener, Café de l'Ancienne Gare, Café du Belvédère, Marc Capellini, Mariano Colautti, Oliver Collaud, Nicolas Corpataux, Roland Dougoud, État de Fribourg : Service des Bâtiments, Stefanie Falk, FIFF, Daniel Fontana, Fri-Son, Gabrielle Gawrysiak, Lise-Marie Graden, Matthieu Goeury, Cathrine Guignard, Claude Gumy, Thomas Hunkeler, Daniel Imboden, Magali Jenny, Yann Jolliet, Kira Kirsch, Myriam Kridi, Charles-Henri Lang, La Spirale, Le Mondial, Lumière Noire, Fabio Maimone, Serge Menoud, Kris Nelson, Marc-André Neuhaus, Nouveau Monde, Nuithonie, Opéra de Fribourg, Emanuel Ottmann, Robert Pacitti, Pérolles Centre, Piscine de la Motta, Plan B (Sophia New & Daniel Belasco-Rogers), Emanuelle Plattet, Pro-Scène, Barbara Raes, Oliver Schmid, Vincent Serneels, Laurent Steiert, Alice Thoman, Barbara Van Lindt, Ville de Fribourg (Service culture et tourisme, Service des sports, Service d'édilité, Police locale), Edouard Wassmer.

**et toutes les personnes que nous aurions par mégarde oubliées.**  
**und allen andern, die wir vielleicht vergessen haben.**

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## PARTNER & SPONSOREN

### Partenaires principaux / Hauptpartner



### Partenaires et Sponsors / Partner und Sponsoren



### Partenaires média / Medienpartner



# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## PARTNER & SPONSOREN

WIR DANKEN FÜR DIE WERTVOLLE UNTERSTÜTZUNG :

4 piliers de l'économie fribourgeoise:

BCF, Groupe E, ECAB, TPF  
Agglomération de Fribourg  
Ambassade de France à Berne  
Ambassade du Royaume des Pays-Bas  
art-tv.ch – Kulturfernsehen im Netz  
Autorités Flamandes  
Bayer Material Science  
BfB Fiduciaire SA  
BIT Teatergarasjen (Bergen)  
Boulangerie-Café Hine Adon  
Brasserie artisanale de Fribourg  
Canton de Fribourg  
ch-arts  
Christie's  
Commerce de fer fribourgeois  
Conseil des arts et des lettres du Québec  
Collaud & Criblet  
CPI / IWZ  
Cric Print  
Die Wochenzeitung (WOZ)  
Duplirex SA  
Ensuite Kulturmagazin  
Entreprise forestière Guy Baumgartner  
Feldschlösschen boissons  
Fondation Nestlé pour l'Art  
Fondation Nicati - de Luze  
Fondation Oertli  
Fondation Stanley Thomas Johnson  
forme + confort  
Fred / Sin&Cure SA  
Freiburger Nachrichten  
Frigaz SA  
Gfeller Maraîcher Bio  
Guide-Festivals.com  
Hôtel des Ventes de Genève  
Ilford  
Imprimerie St. Paul  
InetCom  
Institut français  
Internationales Sommerfestival (Hamburg)  
Jubiläumsstiftung Schweizerische Mobiliar  
Kaaithheater (Bruxelles)  
Kunstbulletin

Künstlerhaus Mousonturm (Frankfurt)

La Fonderie  
La Liberté  
La Semeuse  
Librairie Albert le Grand  
Liip AG  
Loop Musikzeitung  
Loterie Romande  
Migros Pour-cent culturel  
Nathalie Art Floral  
Österreichisches Kulturforum  
Ottet Location SA  
PartyGuide.ch  
Pro Helvetia  
Radio Freiburg/ Radio Fribourg  
Radio Kaiseregg  
Radio RaBe  
Schweizerische Interpretienstiftung  
Sheffield City Council  
Stiftung Edith Maryon  
Students.ch  
Theaterhaus Gessnerallee (Zürich)  
Transports publics fribourgeois  
Université de Fribourg  
usgang.ch  
Ville de Fribourg  
Zuger Kulturstiftung Landis & Gyr

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## PRESSESTIMMEN Belluard 2010

« Performeurs, danseurs et plasticiens transforment Fribourg en bastion de l'avant-garde. »

*Le Temps*

« Le Belluard reste fidèle à lui-même avec une programmation pointue. Mais Mme De Kunst a introduit des à-côtés culinaires et musicaux qui favorisent la convivialité et la rencontre entre simples amateurs et connaisseurs. »

*Le Courrier*

« Le festival le plus branché de Fribourg se dévoile. »

*RSR.ch*

« Le Festival du Belluard (BBI) continue dans sa ligne audacieuse, déroutante, curieuse aussi. »

*La Liberté*

« Das Festival Belluard Bollwerk International ist immer wieder ein Ort, um Eindrücke zu gewinnen, die für Gesprächsstoff sorgen. »

*Die Wochenzeitung*

« Wie gewohnt präsentiert sich das BBI als Festival der Vielfalt und der fließenden Übergänge. »

*Freiburger Nachrichten*

« Zwei Wochen lang gibt Kunst in Freiburg zu reden. »

*Die Sonntagszeitung*

« Le Belluard reste fidèle à lui-même avec une programmation pointue. Mais Mme De Kunst a introduit des à-côtés culinaires et musicaux qui favorisent la convivialité et la rencontre entre simples amateurs et connaisseurs. »

*Le Courrier*

« Un festival innovant. »

*Migros Magazine*

« Festival de légendes. »

*La Gruyère*

« Killerinsekten, Kleinstorganismen in der Tastatur, schlechte Energieströme – was uns insgeheim beschäftigt, wird beim diesjährigen Festival Belluard Bollwerk International in der Fribourger Innenstadt sichtbar gemacht. »

*Basler Zeitung*

« Un festival attachant, vraiment. »

*Le Temps*

« Dynamite suisse [...] le cocktail pétarde chaque année... Belluard Bollwerk promet encore le meilleur. »

*Mouvement.net*

« Le Bellu est de plus en plus courru. »

*La Liberté*

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## PRESSESTIMMEN Das Festival

« Au Belluard Bollwerk International, on préfère les questions aux réponses. »

*L'Hebdo*

« Ende Juni steht das Belluard Bollwerk International in Freiburg mit Tanz, Theater und Performance an. Das innovative, zweisprachige Kunstfestival ist ein guter Grund, einmal einen Ausflug in die schöne Stadt ennet dem Röstigraben zu wagen. »

*Kulturagenda*

« Le festival du Belluard Bollwerk à Fribourg est un drôle d'animal. Aux antipodes des modes, ou aux avant-postes de la création, il réunit depuis 1983 des artistes le plus souvent radicaux et méconnus. A une époque où les prises de risque en matière de programmation sont quasiment nulles, le BBI tente chaque été, avec des moyens restreints, le grand saut dans l'inconnu pour que survivent l'envie et la curiosité. »

*Le Temps*

« Un chaudron à idées. Une invitation à s'amuser des idées reçues, à repenser parfois les sujets d'actualité. Le Belluard Festival est peut-être le rendez-vous le plus tonifiant de l'été. »

*Der Bund*

« Das Belluard Bollwerk International ist aus der schweizerischen und europäischen Festivallandschaft nicht mehr wegzudenken. Es bestickt durch ein hochwertiges, pointiertes Programm, die familiäre Atmosphäre und den überschaubaren Rahmen. »

*Ensuite*

« La Suisse passe pour être la patrie des gens sérieux, austères voir ennuyeux. Jugement hâtif, erreur grossière ! Un pays qui donne Jean Tinguely, Jean-Luc Godard et la Swatch démontre qu'il peut avoir un penchant pour l'excentricité et même la provocation. Fribourg en apporte l'illustration avec son festival d'art contemporain, le Belluard Bollwerk International. »

*Le Figaro*

« Excitant, pensif et pointu, le Belluard Bollwerk plonge Fribourg dans une délicieuse perplexité. »

*Tribune de Genève*

« Das Freiburger Bollwerk ist eine Festung gegen das Verstaubte und Antiquierte im Kulturangebot, wie sich jedes Jahr anlässlich des Belluard Festivals wieder von neuem zeigt. »

*Der Bund*

« Le Belluard Bollwerk International montre aujourd'hui des artistes que l'on ne verra que demain dans les grands festivals d'Europe. Une réputation qui oblige. »

*Basler Zeitung*

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

## ANNEXES Forced Entertainment

Arts

---

### The crazy gang

The rest of the world thinks Forced Entertainment is one of Britain's greatest theatre companies. Why don't we?



**Lyn Gardner**

The Guardian, Monday 25 October 2004 15:29 BST

[A larger](#) | [smaller](#)

---



Ahead of the game... Forced Entertainment's Bloody Mess. Photo: Hugo Glendinning

Forced Entertainment has always been out of step with mainstream British theatre. The Sheffield-based company has never played the National Theatre or been invited to Bite, the Barbican's experimental theatre programme. Most of its work has either been neglected by critics or dismissed as "a bloody mess". It's a sign of Forced Entertainment's lack of concern that those words have been chosen as the title for its latest show.

Beyond these shores, however, the company is regarded as one of the greatest British theatrical exports of the past 20 years. "When I first saw Forced Entertainment, it felt very much like what I had dreamed the theatre of our times could feel like, but hadn't experienced elsewhere," says Philip Bither of the Walker Art Centre in Minneapolis, which has hosted a festival of the company's work. "I find it utterly of the moment, thus it feels essential in a way that a lot of other theatre doesn't."

Bither responds to the "immediacy, the danger, the electricity, the barely controlled chaos and the humanity" of Forced Entertainment's work. Those qualities were forcibly in evidence in *Who Can Sing a Song to Unfrighten Me?*, a 24-hour piece that took place inside the Royal Festival Hall in 1999. Starting at midnight, members of Forced Entertainment told stories without endings, chalked lists of their worst fears on a blackboard, put on skeleton costumes and speculated on the difference between life and death. As the hours passed, the performers' crippling exhaustion affected the structure of the piece so that it became dangerously unpredictable. They took more and more risks, becoming wilder, more inventive and ever more exposed.

In Forced Entertainment shows the uncontrolled havoc and detritus of contemporary everyday life is on a direct collision course with the conventions of theatre. According to the French choreographer Jerome Bel, who is a fan, one of the pleasures of watching them is the immediacy that comes from those rules. "You watch the performers activating the rules, and there is something about them coping with the rules and the concept that makes what is happening on stage seem heightened and very alive."

In 20 years, the company has created over 50 different projects encompassing theatre pieces, installation, video and, increasingly, the new media of the digital age. The range is breathtaking: in the video *Filthy Words and Phrases* a woman in evening dress spends seven hours writing obscenities on a blackboard; the ongoing *Institute of Failure* is an internet project with occasional live presentations dedicated to the documentation of failure in human endeavour. *The Travels* was a documentary performance of the performers' journeys around the UK; *Disco Relax* a melancholy re-creation in micro of boozed-up Britain vomiting up its prejudices and despair.

British critics often take the chaos as evidence of a failure of technique rather than a carefully chosen aesthetic of structured mayhem that reflects the cultural references of a generation brought up on TV (although several of the company are graduates of Exeter University's drama department). In fact, as Lois Keidan of the Live Art Development Agency says: "To be this bad on stage you have to be very good indeed."

But it's true that audiences can find Forced Entertainment's work enormously disconcerting. Richard Maxwell of the New York City Players, whose deadpan plays such as *House*, *Boxing 2000* and *Drummer Wanted* have been seen in London at the Barbican, recalls seeing a performance in Germany of *First Night*, a comic vaudevillian nightmare in which one of the performers points to individuals in the audience and predicts their deaths by cancer, drowning, suicide and kidney failure. "The audience just didn't know what to make of it, and they started to heckle in broken English. In hindsight it was hilarious, but it was very uncomfortable, too. Many of us are not ready for that in the theatre."

Marie-Hélène Falcon, director of Montreal's Festival de Théâtre des Amériques, recalls the shock of seeing the company's 1997 performance *Speak Bitterness*, made at the height of the confessional daytime TV era and during South Africa's truth and reconciliation hearings. The performers sat behind a table and made confessions of their wrongdoings; these ranged from reading each other's diaries to committing genocide. "I had never seen anything like it before, a piece that was so political, provocative and poetic because it was a group of artists speaking about their lives - and therefore our lives - in the most direct way," says Falcon. "To this day, *Speak Bitterness* is one of the very few experiences that have radically changed my understanding and vision of theatre."

It is this ability to smash through the pretenses of theatre that has kept the company ahead of the game. "In the 20 years that Forced Entertainment have been working together, most people's lives have changed - whether culturally, politically, ideologically - almost beyond recognition," says Lois Keidan. "Forced Entertainment have remained a valuable point of reference." The company "took us through Thatcher's hopeless, hideous Britain" in early works like 1986's *(Let the Water Run its Course)* to the *Sea that Made the Promise*. And, she says, in more recent projects such as the epic game of questions and answers, *Quizoola*, Forced Entertainment has "constructed the kind of performance experiences we needed to negotiate the collapses and collisions of facts and fictions in the new media world of New Labour and friends".

It is a reminder that experimental theatre doesn't have to mean insular theatre. On the contrary, it is, as founder member Tim Etchells says, a desire to examine the world that drives Forced Entertainment on. "We have spent much of the past 20 years searching for a theatre that can speak clearly and truthfully of the times we are living in. It's been a question, very often, of taking as much theatre as possible out of theatre, or putting as much theatre as possible back in again, perhaps in unexpected places." His words capture exactly what makes Forced Entertainment unexpectedly good.

## The Attraction of Taking Everything Away

**Tim Etchells in conversation with Florian Malzacher about never-ending stories, making things disappear and God deleting the world.**

[Florian Malzacher](#)

*In 'And On The Thousandth Night...', a durational performance of six hours, eight performers wearing cardboard crowns and red robes tell stories as if to save their lives. The rule of the game is that any of the performers can interrupt at any time – and start their own story. I remember a performance in Frankfurt where you desperately tried to tell the story of God sitting at a computer trying to drag the icon for the world into the trash...*

*The taking away of people, of lives, of the earth, of memories plays an important role in almost all of your works. There is loss (experienced passively) and deletion (active). It reminds me of a game that Freud describes: Children making things disappear and reappear over and over again – as if they were practising the experience of loss.*

Perhaps performance is always a game of making things appear and disappear. Filling the stage and emptying it. Filling the air with sound and returning to silence. The alternation of light and darkness. Often, especially working with language, we are interested in co-opting the audience as imaginative authors – so that they 'create' whole worlds, landscapes or characters in their head. Anytime we do this we are also driven to then finding ways to 'destroy' what they've made in order to start all over again...

*... like for example in 'Dirty Work' where a gigantic play is staged only with words. In the last act everything, including the whole world, is destroyed.*

Yes, and also the device of the 'stop' used by the performers in 'And On The Thousandth Night...' to interrupt each other which abruptly terminates any narrative and resets the performance to 'zero' – that's another one of our attempts at creating things and then wiping the slate clean. In doing this in different ways I think we're interested in drawing attention to the processes at work in the performances - the processes whereby the audience is also an author, imagining a world in response to textual and visual clues or signs.

There is a very special attraction in the idea of erasure and deletion, of taking everything away. I did a student piece recently in which the final section involved each of the 18 performers leaving their places at a long table on the stage one by one. This last part of the piece probably took about 15 minutes and there was something very compelling about it; about the increasing isolation of the performers who remained after each exit and about the growing number of empty seats, the empty places at the table – spaces in which one was forced or invited to imagine the people who had been there.

Perhaps the idea of deletion is deeply connected to the dynamic process at performance's core – that of the manufacture of absence and presence.

*For the audience these situations of very prolonged vanishing and ending is an interesting experience – you also used it in 'Bloody Mess' (2005), when Cathy Naden very slowly describes how the performance is going to end, with the turning off of one light after another. On the one hand there is a wish that this process could last forever, never stopping – like a good novel or movie. On the other hand there is a certain feeling which paradoxically combines boredom and tension, a feeling that makes you wish the whole thing was over. This tension is also present in the very long, never-ending story of God attempting to erase the world in 'And On the Thousandth Night ...'*

It is one of my favourite stories from that piece. I tend to try and tell it late on in the performance, in hour five or six, so that the air is already full of stories that we have told, full of imagined characters, narratives and landscapes that have built up over the previous hours, in all of the stories.

-  
God is sat at his computer one day and is bored. He selects the icon of the world and drags it slowly into the trash. Then he goes to the finder menu and selects the option 'Empty Trash'. The computer issues a warning on-screen "The trash currently contains 268 billion items. Are you sure you want to permanently delete them?" God thinks about it for a moment, about all the things in the folder called The World. He cancels the emptying of the trash. He hesitates then opens the trash and drags the folder back towards the desktop. Then he relents and puts it back in the trash. He takes the cursor back up the menu bar and selects Empty Trash again..

Of course no matter how hard I might try I'm never allowed to get to the end of this story in the performance! Partly because the rule in "And On The Thousandth Night..." is that no narrative is allowed to be completed but partly perhaps because no one on stage can bear to let the world be ended in this way. What I love though is that while this story is being told everything is under threat – the erasure that's threatened includes not just all of the characters and stories that have been invented in the course of the performance, but also the performance itself, the eight of us sat on the stage, and all of the people watching. God in the story threatens to wipe everything out. So the story becomes a playful opportunity to have us consider the disposability, the ephemerality and even the vulnerability of performance itself and of our lives; the precariousness of our situation as beings. We're all living under the threat of deletion – if not from God (since I don't believe in it) then at least from death, sickness and forgetting.



*If you delete something it can usually be restored, maybe not completely but still, it is not totally gone. Like the 'Wunderblock' in Freud's theory of memory: there are still traces left. They are written over and over, get less and less readable, but still there are traces. It is very difficult to completely remove something on purpose. On the other hand we all know that things get lost accidentally and never show up again. Interestingly enough, this analogy of memory, of life in general, is so closely related to the way that computers work*

This is something that we're interested in of course – that when you 'delete' something in performance its residue remains, perhaps through traces in the space, manifested on the bodies of the performers (through sweat, change in breathing etc) or simply as memory. So with the performers in my student piece, or with all the stories that are 'stopped' and consigned to oblivion in 'And On The Thousandth Night ...' they are gone but not gone. We should perhaps talk more about the attempt to delete, or about how performance might invoke the idea of deletion. We quite recently showed some work in progress for a new performance (in Ghent, September 2005) and in one section of the performance Jerry Killick appeals to the audience asking them to first 'pause' the story that he has been telling them in order that he might come back to it later, and then, going further, imploring them to forget entirely everything that he has said. It's a moment of great comedy – we simply can't do as he asks – but it also has a certain tragedy in the banal but significant realisation it provokes – that time cannot be turned back.

I think it comes back again to absence and presence. We feel presence more acutely when the possibility of absence is raised. That's why one's interested in deletion, in absence. Because to think of it points back to the absolute uniqueness of presence.

I have to think here about Edit Kaldor's amazing performance in 'Or Press Escape'. In the first part of the piece she tries to write a letter on the computer. We don't see her face, but we do see the results of her typing at the computer keyboard because the screen is projected for us to see. As she types she is constantly tweaking and changing the detail and even the substantial content of her letter – changing words and sentences, then changing or deleting whole paragraphs. We feel her to be very present in this part, as if we are taken very close to the workings of her mind through its dealing with language. The way she writes first that something is 'not bad' and then changes to say that it is 'good' – the 'not bad' is deleted but the 'good' which she substitutes in its place seems haunted by it, by her previous choice of word. So 'what is' (in the world, in the widest possible sense) is haunted by what was, what might have been.

*Which is a process that seems to me to be getting increasingly lost : the idea of things being informed by former versions, by attempts, by failures... This is not only due to computers, but there are fewer and fewer sketches, notes, things crossed out – the result is the thing, finished and cut off from its past. Of course the function that, for example Mac OS X offers, to delete the trash securely without traces, is still missing in our lives. Though some politicians would be happy about a function like this for biographies ...*

Yes, I'm sure that Berlusconi, Blair and Bush would be glad of a function like that. As you say, on the one hand digital media seems to promise (or threaten) the erasure of the traces of labour. In this sense (probably a fantasy) digital objects are all 'perfect' and don't bear marks to show the strains, efforts, history or process of their creation. Somewhere after Marx, Brecht, and Structuralism, performance has often strapped its conception and articulation of politics to the exposure and examination of exactly these traces – labour, attempt, failure, versions – all of which are presented side by side or in dialogue with the 'image' conjured in a work. Certainly many of the Forced Entertainment performances are built on the interplay between an image or a text on the one hand and the exposure of the (rhetorical, theatrical, linguistic) mechanisms necessary for producing it on the other. Labour and process here remain, quite deliberately in view – undeleted. The instantaneousness of digital media and its propensity to hide or erase the processes of its own construction seem at first glance to help it evade the radar of this aesthetic – creating spectacle and surface in the place of a politicised exposure of mechanics, process or workings. It is frightening in a way, especially for those of us who were born into an analogue age!

But on the other hand we find reminders every day that the digital world continues to contain footprints, traces, history – that the idea of a supposedly pure surface is a fallacy, an illusion. Indeed, the era of this possibility (or fantasy) of erasure also brings the possibility for the massive and speedy proliferation of information, even new kinds of information that were never visible before. The Blair government was embarrassed not so long ago by a leaked Microsoft Word document in which the Track Changes function had been accidentally left turned on, so that the authorship and deletion of various words, lines and sentences could clearly be seen. And at the same time (with a different political connotation) Internet users have to get used to the idea that what they do is not invisible; that websites visited or files shared can be tracked. I guess every recording and distribution technology promises to create a new balance of the visible and invisible, the present and the absent, that which is 'permanent' and that which can be erased or hidden. For me interesting (and hopeful?) things remain, at the level of artistic intervention and in the possibilities for mischief and human error. There are many artists working to make visible the kinds of hidden or 'erased' processes commonly at work in digital media – I'm thinking about Internet writers like Alan Sondheim who I think is really interesting, or Jodi.org who have been working with dysfunctional or maverick computer interfaces or even about artists like Harry Shearer who've done work using feed material from satellites – showing politicians and others preparing or simply sat waiting vacantly for interviews or tv broadcasts.

Century's Review  
[www.thiscenturyreview.com](http://www.thiscenturyreview.com)

# LES FRONTIÈRES DU DROIT

UNE PERSPECTIVE SOCIOLOGIQUE SUR  
« PLAIDOIRIE POUR UNE JURISPRUDENCE »

LIORA ISRAEL

2

« Là où la Préfecture voit en X. un étranger, nous voyons d'abord un auteur », tel est le déplacement introduit par les avocats Sylvia Preuss-Laussinotte et Sébastien Canevet, spécialisés respectivement en droit public des étrangers et en droit civil de la propriété intellectuelle.

La plaidoirie qu'ils performent en robe, face au public, invite ainsi la présidente d'un tribunal administratif à casser la décision préfectorale de refus de séjour et de reconduite à la frontière prise à l'encontre de leur client, en considérant qu'il est le coauteur, le depositaire et l'interprète exclusif d'une œuvre immatérielle et in progress et à ce titre protégé par les dispositions du code de la propriété intellectuelle.

A l'appui de leur démonstration, ils font appel à un certain nombre de textes juridiques (législations, doctrines, jurisprudence...) dont le recueil est distribué au public en début de séance sous la forme d'un dossier de plaidoirie, document habituellement remis au juge, lui permettant de s'y référer sur le moment comme l'y invitent les plaideurs, ou plus tard pour le diffuser, l'augmenter l'utiliser, celui-ci étant sous licence libre.

Les présentations publiques de X. c/Préfet..., *Plaidoirie pour une jurisprudence* permettent à la fois la diffusion de l'argumentaire et son perfectionnement, le public étant invité à réagir soit à l'issue de la performance, soit sur un site « wiki » ([www.leslaboratoires.org/projetpourunejurisprudence/wakka.php?wiki=Accueil](http://www.leslaboratoires.org/projetpourunejurisprudence/wakka.php?wiki=Accueil)), où tous les documents relatifs à la plaidoirie sont mis à sa disposition.

La performance X. c/Préfet..., *Plaidoirie pour une jurisprudence* est la partie publique de *Projet pour une jurisprudence*, conçu par Patrick Bernier et Olive Martin lors de leur résidence aux Laboratoires d'Aubervilliers en 2006-2007. Ce projet, né de la volonté d'actualiser et de confronter au réel une idée développée dans une nouvelle écrite par Patrick Bernier en 2004 – *Conte pour une jurisprudence* –, comporte un versant discret : l'initiation de plusieurs projets de collaboration entre personnes en situation précaire sur le territoire national et artistes/chercheurs engagés dans un processus de dématérialisation de leur pratique.

---

Durant leur résidence, les artistes ont régulièrement publié l'état de leur réflexion dans le *Journal des Laboratoires*. Les différentes publications sont en ligne sur le site : [www.leslaboratoires.org/projetpourunejurisprudence](http://www.leslaboratoires.org/projetpourunejurisprudence)

Proposer une analyse sociologique sur *Plaidoirie pour une jurisprudence* n'a rien d'évident. C'est en effet la sociologie de l'art qui semble s'imposer en premier abord, mais ce n'est ni ma spécialité, ni peut-être le point de vue le plus pertinent. En effet, bien que performance conçue par des artistes, Patrick Bernier et Olive Martin, et articulée à une réflexion sur le statut de l'œuvre d'art et sa transportabilité, ce qui interroge sans doute davantage le spectateur, c'est le déplacement de l'analyse auquel invite *Plaidoirie pour une jurisprudence*. Ce déplacement du regard, produit par la forme de la plaidoirie et surtout son contenu, rencontre des questionnements produits par le regard sociologique en tant qu'il est une autre forme de description et d'interprétation du réel. J'évoquerai donc ici, avec ma subjectivité de spectatrice et mon mode de réflexion de sociologue, *Plaidoirie pour une jurisprudence*, du point de vue de son sujet – le statut des immigrés « sans-papiers » dans notre société – et surtout d'un mode de traitement et de saisie de cette question, le droit, que cette œuvre interroge.

#### LE DROIT SAISI PAR L'IMMIGRATION, UNE QUESTION CONTEMPORAINE.

Un des apports de la sociologie et plus généralement des sciences sociales est sans doute sa capacité à contextualiser un problème, et notamment à saisir son épaisseur historique, de manière à mieux évaluer la permanence ou la nouveauté des enjeux, à faire la part des faits et des discours, à rendre intelligible des évolutions ou des ruptures à l'aide de différents outils méthodologiques (traitement statistique, travail sur archives, analyse d'entretiens notamment). De ce point de vue, les recherches socio-historiques ont permis de montrer à la fois la récurrence de l'instrumentalisation politique du « problème de l'immigration »<sup>1</sup>, et la relative nouveauté de son traitement par le droit, la régulation de l'immigration en France passant d'une gestion administrative, invisible et soumise au primat des acteurs économiques<sup>2</sup>, à une politique aux enjeux plus visibles et davantage « juridicisée » à partir du milieu des années 1970. Le terme de « juridicisation », relativement barbare et que l'on peut confondre avec celui de « judiciarisation » dont il n'est pas le synonyme<sup>3</sup>, désigne la croissance du rôle du droit, par exemple dans le traitement d'un problème. Dans le cas particulier de l'immigration, il est intéressant de constater que cette juridicisation s'est faite sous une double pression paradoxale. Si est le plus souvent invoqué le changement en 1974 de la politique migratoire française dû à la crise pétrolière, avec le durcissement de conditions d'entrée et la mise en place du regroupement familial, il ne faut pas sous-estimer le rôle des mobilisations militantes dans cet accroisse-

ment de la place du droit. L'exemple du Groupe d'Information et de Soutien aux Travailleurs Immigrés (GISTI) créé en 1972 en est un exemple : ses fondateurs, quatre jeunes énarques, choisirent ce terrain de mobilisation avant tout parce que le statut des immigrés en France leur semblait être une zone de non-droit, et qu'il importait donc de faire advenir des droits relatifs à cette population, soit en rendant visible les principes de l'administration de ces migrants (par exemple en rendant publiques des circulaires), soit en obtenant des décisions de justice qui permettent le respect du droit pour ces personnes défavorisées, qu'il s'agisse du droit relatif au logement (contre les bidonvilles et les marchands de sommeil), de leur droits en tant que travailleurs, de leur droit à une vie familiale normale<sup>4</sup>. Si ces différentes dimensions font l'écho d'autant de victoires, souvent judiciaires (du tribunal de première instance au Conseil d'État), obtenues notamment par ou avec le concours du GISTI dans les années 1970–80, cette juridicisation a également eu des effets pervers. Pour en citer deux, elle a accru la dépendance des immigrés à l'égard des juristes et en partie des avocats, et elle a pu contribuer à dé-politiser le problème, en le transformant en une question relativement technique de droit. Ici se situe la rencontre avec la forme spécifique prise

par la *Plaidoirie pour une jurisprudence* : en articulant l'engagement de l'art et celui du droit sur la questions des immigrés sans-papiers, l'œuvre met en scène à travers cette double plaidoirie l'enfermement dans le droit du problème. En même temps, elle propose une forme de déplacement poétique de cet enfermement, « de l'intérieur » puisqu'elle suggère une issue, un dé-verrouillage passant par le passage à une autre forme de droit. En effet, au lieu de voir dans la personne mise en cause un migrant ou immigrant, elle lui accorde un nouveau statut : celui d'auteur. Par ce déplacement, une brèche est créée et un déplacement opéré à l'intérieur du droit. De cette brèche est attendue une possible victoire, celle qui permettrait d'accorder l'hospitalité et la reconnaissance à celui ou celle en faveur duquel d'autres luttes ont été tentées, sans grand succès.

#### LES MOBILISATIONS POLITIQUES DU DROIT. LOGIQUES ET LIMITES.

En effet, la question immigrée ou sa déclinaison sur le thème des « sans-papiers » a suscité des mouvements de mobilisations visant à contester la politique menée en

1 – Voir les livres de Gérard Noiriel, le plus récent sur le sujet étant : *Immigration, antisémitisme et racisme en France (XIX<sup>e</sup>–XX<sup>e</sup> siècle) : Discours publics, humiliations privées*, Paris, Fayard, 2007.

2 – Voir Alexis Spire, *Étrangers à la carte : L'administration de l'immigration en France (1945-1975)*

3 – « Juridicisation » renvoie à ce qui relève du juridique, soit du domaine du droit de manière générale, alors que « judiciarisation » concerne ce qui relève du judiciaire, et renvoie donc au rôle la justice comme institution. Sur ces questions, voir notamment Jacques Commaille, Laurence Dumoulin et Cécile Robert (sous la dir.), *La juridicisation du politique. Leçons scientifiques*, Paris, LGDJ, 2000.

4 – Liora Israël, « Faire émerger le droit des étrangers en le contestant, ou l'histoire paradoxale des premières années du GISTI », *Politix* n° 62, 2003, en ligne sur [www.persee.fr](http://www.persee.fr)



4

France à l'égard des étrangers. La juridicisation de la question de l'immigration a eu pour effet direct sa «judiciarisation», c'est-à-dire la croissance du contentieux pénal ou administratif rendue possible par l'augmentation des droits «opposables», dont l'application est susceptible d'être contestée devant une juridiction. Et, de fait, si l'on a mentionné le fait que la politisation du problème de l'immigration avait été une des sources de la croissance du contentieux via l'utilisation des tribunaux avec des objectifs politiques, cette place croissante de l'institution judiciaire ne s'est pas faite sans poser questions. Les mobilisations en faveur des immigrées portées sur ce terrain ont rencontré plusieurs écueils que les recherches portant sur l'articulation entre droits et mouvements sociaux ont bien mis en évidence. Dans les années 1970, des approches dites «critiques» du droit ont souligné, en particulier aux Etats-Unis, les limites des mobilisations politiques du droit, alors pourtant en plein essor comme l'avaient illustré les grandes décisions de la Cour suprême contre la ségrégation scolaire (Brown vs Board of education of Topeka, 1954) et pour la légalisation de l'avortement (Roe vs Wade, 1973). Dans un ouvrage précurseur, Stuart Scheingold<sup>5</sup> met-

tait en évidence certaines limites inhérentes à ce qu'il appelait le «mythe des droits»: la croyance dans la capacité de la justice à faire advenir des progrès de différents ordres conduit à négliger d'autres formes d'action politiques, à des coûts financiers importants, souffre souvent de la difficulté à faire appliquer les décisions de justice qui peuvent rester lettre morte (comme l'ont été certaines décisions relatives à l'interdiction de la ségrégation dans le Sud des USA). S'il convient de ne pas plaquer sur le cas français des analyses relatives à un contexte américain différent par bien des aspects, ne relevant ni du même type de droit ni des mêmes relations entre justice et politique, ce thème du «mythe des droits» comme moteur de la mobilisation politique, mais aussi comme limite de son efficacité, est intéressant. Cette proposition se joue à un double niveau. D'une part, investir le terrain du droit avec des objectifs politiques suppose une croyance minimale dans le droit comme opérateur de progrès: en cela, son activation sur le terrain politique constitue au moins autant un soutien à la cause du droit, qu'un soutien à la cause défendue (par opposition à une critique plus radicale du droit comme instrument de la domination par exemple). Paradoxalement, la contestation par le biais du droit constitue

5 - Stuart S. Scheingold, *The Politics of Rights, Lawyers, Public Policy, and Political Change*, New Haven, Yale University Press, 1974.



X. c/ *préfet de...*, École des Beaux-arts de Paris, le 7 décembre 2007 / photo : Cédric Schönwald.

ainsi une forme de légitimation des institutions existantes<sup>6</sup>. D'autre part, cette forme de lutte ne peut être menée par tout un chacun (contrairement à la grève ou la manifestation par exemple) : elle suppose une formation au droit, relativement longue et inégalement accessible, qu'elle soit universitaire ou « sur le tas » ; elle implique également de faire appel à des professionnels, à qui est déléguée plus ou moins totalement la gestion du problème. Cette relative dépossession ou perte de contrôle de la mobilisation est particulièrement cruciale lorsqu'il s'agit de la cause des immigrés : souvent non francophones de naissance, presque toujours démunis des moyens leur permettant de connaître le droit, et surtout de faire valoir leurs droits, ils se retrouvent le plus souvent objets davantage que sujets des mobilisations qui sont faites en leur nom, spécifiquement en ce qui concerne le versant judiciaire de la mobilisation (par contraste avec d'autres formes d'action contestataire comme les grèves de la faim ou les occupations de lieux symboliques, comme les églises).

La dépossession relative de leur sort induite par l'usage du droit pour les sans-papiers transparait dans *Plaidoirie pour une jurisprudence*, notamment par l'absence du « justiciable » de la scène. Néanmoins, là

encore le déplacement du droit des étrangers au droit d'auteur produit des effets inattendus sur la représentation donnée de l'étranger. Si la dépossession de sa propre expérience passe par la délégation à l'avocat de la capacité à dire son histoire, c'est néanmoins au profit d'un renversement qui transmue en œuvre cette expérience. Ce faisant, ce qui n'était pas vu devient visible, ce qui était tu devient création, ce qui n'était rien doit être préservé. L'étranger invisible devient un acteur du quotidien, un interprète de sa vie, le créateur d'une richesse qui profite à tous. Le passage d'un domaine du droit à un autre, s'il est avant tout le fait du juriste capable d'en mesurer les effets, porte en lui le renversement du stigmaté, et manifeste la volonté de l'artiste de produire par le verbe une nouvelle altérité.

#### LE RÔLE DE L'AVOCAT

*Plaidoirie pour une jurisprudence* repose sur la parole de l'avocat telle qu'elle se déploie dans le moment spécifique du processus judiciaire que l'on appelle la plaidoirie, mais invoque aussi la temporalité de la justice comme institution à travers le terme de « jurisprudence ». Cette dernière désigne la manière dont une décision judiciaire, en produisant l'interpréta-

<sup>6</sup> - Stephen Ellman, « Struggle and Legitimation », introduction du symposium « Lawyering under Repressive State », *Law and Social Inquiry* volume 20, number 2, spring 1995

tion d'un texte de loi au prétexte d'un cas particulier, peut infléchir la position de l'institution toute entière, sous certaines conditions (ne pas être cassée en appel, mais aussi être connue et donc reconnue – le plus souvent dans des commentaires, des publications, d'autres décisions de justice – comme créant un précédent). Ce que les juristes désignent en France comme constituant un tournant jurisprudentiel est donc la perspective, rêvée sous conditions pourrait-on dire, de *Plaidoirie pour une jurisprudence*. « Rêvée » car elle consacrerait le projet en reconnaissant la pertinence de la manière de reposer le problème des sans-papiers imaginé par les auteurs. « Sous conditions » dans la mesure où elle suppose pour pouvoir s'appliquer en toute rigueur à la fois l'arrestation d'un sans papier « équipé » du dispositif adjacent monté dans le cadre des Laboratoires d'Aubervilliers<sup>7</sup>, et le choix par un avocat d'accepter de choisir cette ligne de défense, les deux acteurs de la plaidoirie présentée dans la performance, Sébastien Canevet et Sylvia Preuss-Laussinotte, étant d'anciens avocats qui ne sont plus inscrits dans un barreau.

La place de l'avocat – celle du juge ou du représentant de la préfecture étant davantage suggérées – se retrouve ainsi au cœur du dispositif de *Plaidoirie pour une jurisprudence*, comme elle l'est dans le cadre de la plupart des mobilisations en faveur des sans-papiers<sup>8</sup>. Dans les deux cas, l'avocat se doit d'être militant dans sa manière d'agir. Lorsqu'il s'inscrit dans une mobilisation, par choix personnel ou parce qu'il a une organisation militante pour cliente, la défense juridique qu'il produit est censée être congruente avec les objectifs du mouvement dans lequel il s'inscrit, de la cause défendue. Ce n'est pourtant pas sans poser un certain nombre de problèmes : en particulier, défendre une cause de manière générale peut signifier de « sacrifier » des cas individuels. C'est le cas lorsqu'une « défense de rupture » est engagée, pour reprendre la figure portée par J. Vergès lors de la guerre d'Algérie, et que l'avocat refuse de défendre son client, y compris au risque de la vie (à l'époque) ou de la détention de celui-ci, pour justifier politiquement sa cause dans l'arène judiciaire. C'est dans une moindre mesure le cas lorsque la défense adoptée, plutôt que de chercher à excuser l'accusé, appelle à la réforme du de la loi elle-même comme le fit Gisèle Halimi lors du procès de Bobigny sur la question de l'avortement. Construire une défense politique qui contribue à faire jurisprudence peut donc signifier de faire prendre des risques à son client, de ne pas le

faire profiter de possibles circonstances atténuantes impliquant la reconnaissance globale de la faute qu'il aurait commise (au sens de la transgression de la légalité), de choisir aussi son client non du fait de la gravité de son cas mais de l'intérêt que celui-ci présente du point de vue juridique.

Le type de défense suggéré dans *Plaidoirie pour une jurisprudence* se situe à mi-chemin entre défense politique et défense humanitaire : de politique il contient le projet, d'humanitaire il possède la croyance dans l'universalité. S'il n'était qu'humanitaire, ce serait un plaidoyer et non une plaidoirie : un appel à la pitié, plus que la volonté de voir reconnaître des droits. Dans *Plaidoirie pour une jurisprudence*, l'absence de reconnaissance comme sujets de droit des sans-papiers dans notre société conduit à imaginer de les protéger grâce à un droit relatif aux auteurs d'œuvres, y compris immatérielles. Les transformer en co-auteurs d'une œuvre d'art conduit à les sanctifier et patrimonialiser par la magie de la plaidoirie, qui opère le déplacement du domaine verrouillé du droit des étrangers vers les protections objectives offertes relativement par le droit d'auteur. Cette prise en charge par le droit, opérée par la parole de l'avocat et peut-être un jour reprise dans une décision faisant jurisprudence, demeure une « fiction juridique » dont les effets, même positifs du point de vue du statut juridique des immigrés ainsi éventuellement protégés, n'empêchent pas l'effacement du point de vue subjectif sur leur propre histoire exigé par ce processus : en effet, il n'est pas nécessaire pour une personne en séjour régulier de se dire auteur pour « mériter » de séjourner. Néanmoins, en considérant cette histoire de migration comme une expérience de vie dont chacun devrait reconnaître la valeur, en posant cette installation hors de son pays comme une contribution importante à la société d'arrivée, si ce n'est d'accueil, la plaidoirie rend possible la reconnaissance de cette existence si longtemps invisible. Elle combat ce qu'Abdelmalek Sayad appelait la « double absence » de l'immigré, à son pays d'origine comme à son pays d'accueil<sup>9</sup>.

Toute la force de *Plaidoirie pour une jurisprudence* est ainsi de nous faire toucher du droit le tragique verrouillage du droit de l'immigration, et en proposant dans le même mouvement une issue. Ce qui pourrait sembler absurde, le fruit d'une imagination débordante ou d'une posture artistique, acquiert un caractère tangible et terriblement réaliste en prenant la forme d'une plaidoirie techniquement correcte d'un point de vue juridique. Ce souci de réalisme est attesté par le fait que cette défense a été conçue par ses auteurs comme un modèle, comme pouvant être ten-

6

7 - Dans lequel sont formés des duos entre immigrés sans-papiers et artistes comme co-créateurs d'une œuvre commune.

8 - Sauf par exemple dans le cas notable du Réseau Éducation Sans Frontières (RESF) composé majoritairement d'enseignants et de parents d'élèves, et qui témoigne par le choix de la désobéissance civile d'une forme de conscience des limites du droit. Cette forme d'action n'est pourtant pas non plus sans poser problème, notamment du fait de sa focalisation sur les familles, au détriment des célibataires sans-papiers.

9 - Abdelmalek Sayad, *La double absence. Des illusions aux souffrances de l'immigré*. Paris, Seuil, 1999.

tée dans le cadre d'un procès réel. Ce déplacement, provocant, reste tributaire de la force du droit, de sa capacité à continuer à apparaître comme l'arène légitime du traitement politique, y compris contestataire, de la question des sans-papiers. Mais cette extension du domaine juridique de la lutte porte aussi en elle un double pari : celle d'une transfiguration du regard permise par le passage du droit, celle d'une perturbation de l'ordre judiciaire rendue possible par la brèche ouverte au sein du droit lui-même. Le pouvoir créateur du droit permet la remise en cause de l'ordre politique, et le droit d'être créateur est par là ouvert à tous.

---

LIORA ISRAËL est maître de conférences à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales.

**X. C/PREFET DE...PLAIDOIRIE POUR UNE JURISPRUDENCE**

Préparée par: Patrick Bernier, Sébastien Canevet, Olive Martin et Sylvia Preuss-Laussinotte.

Performée par: Sébastien Canevet et Sylvia Preuss-Laussinotte.

Production Les Laboratoires d'Aubervilliers, avec le soutien du conseil général de la Seine-Saint-Denis (accueil en résidence en Seine-Saint-Denis en 2006-2007)

Performance présentée le 27 mars 2008 à 18h30 et 20h30

Aux Laboratoires d'Aubervilliers

Entrée libre dans la mesure des places disponibles

## Sprint Festival at Camden People's Theatre

### Sprint Festival at Camden People's Theatre

1

08 March, 2011

by: [Naima Khan](#)

Naima Khan talks to Getinthebackofthevan about their performance about performance and the sheer weirdness that is Sprint Festival at Camden People's Theatre.



Sprint Festival asks a lot of questions. It pokes a lot of fun and has a habit of turning themes inside out and upside down. I've heard whispers of the 2010 craziness and the programme for 2011 looks brilliantly bizarre. I chatted to one of this year's companies, the aggressively named [Getinthebackofthevan](#), as they attempt to explain [External](#), their performance about performance.

The Van consists of performers and collaborators Lucy McCormick and Jennifer Pick directed by Hester Chillingworth. They currently reside at Battersea Arts Centre where I join (read: interrupt) their breakfast to try and get my head around their show *External*.

Breakfast is a cosy affair consisting mostly of toast, Alpen bars and lots of jam, and Sprint too, the girls say, is one of the cosier theatre festivals. “We looked at last year’s acts and thought, if we’re at Sprint, we’re in good company,” says Chillingsworth. She’s right. It helped launch Shunt, the company who rocked London Bridge with *Money* and turned the ICA upside down with their live weekend of performance art. It also formed a significant stage in the careers of Cartoon de Salvo, the people behind *Pub Rock*, a show and a company that has artistic risk at the heart of their work, just like The Van.

Borne out of a response to Ontroerend Goed’s *Internal, External* exposes the audience to two theatre-makers and their attempts to entertain. *Internal* had its most recent London performance at [One-on-One Festival](#) where it invited participants on a kind of speed date that ended with the 'audience' receiving an honest, [sometimes damningly harsh](#) assessment of themselves via the performer.

*External*, it would seem, presents an honest assessment of theatre-makers. Lucy and fellow performer and collaborator Jennifer Pick have vastly different ideas on how to entertain, but together on stage, they’ll do their best to put on a show. “A show with a capital S,” says Chillingsworth as though that makes things clearer. “Wigs,” she says, “costumes, like a big West End show. Except we don’t have the budget, so not like a West End show at all really. But *External* plays with the parts that make up those big shows.”

There’s an absence of egos and an excess of ideas in my conversation with The Van; they’re not even that horrified when I suggest including a can-can, but the nature of entertainment is only part of what they’re looking at. They also open up the performers behind the show.

“Lucy and Jen play Lucy and Jen,” they tell me. “They’re not characters exactly but they’re not themselves. In most shows you don’t see what goes on when the performers aren’t on stage. You don’t know anything about their broken boiler or their shit day and you’re not supposed to. But we’re not interested in hiding that”. I suspect that’s why audience members have returned several times to this show (with a capital S), because it’s open and vulnerable in the same way audience members are with *Internal*.

This year, Getinthebackofthevan are joined by Greg McLaren singing in *Doris Day Can Fuck Off*, *The Uncle Hans Peter Party* by Let Me Feel Your Finger First and TheHonourable Society of Faster Craftswomen with *Patchwork*.

In case you haven’t worked it out, Sprint refuses to comply to our expectations. It’s inconsistent and can be highly irritating but it’s also fascinating, unforgettable and embraces the idea of a shared experience in theatre. Which has got to be a good thing, right?

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

ANNEXES  
Edit Kaldor

Sag es mit Worten

Edit Kaldor „C'est du chinois“

Christiane Kühl

Es gibt zwei Lügen, die das Theater bis heute mit Emphase über sich verbreitet. Erstens: Jede Vorstellung ist jeden Abend anders. Zweitens: Theater ist eine universale Sprache, verständlich über alle Grenzen hinweg. Um die erste Behauptung zu entkräften, muss man nur drei Mal hintereinander in dieselbe mittelmäßige Stadttheaterinszenierung gehen; den zweiten Mythos zu entlarven, unternimmt Edit Kaldors „C'est du chinois“. Fünf chinesische Schauspieler wenden sich in dieser Produktion 80 Minuten lang frontal an das Publikum, freundlich, verbindlich, ausschließlich auf chinesisch. Die Sprache des 21. Jahrhunderts, das vermittelt sich fraglos, heißt weder Theater noch Gefühl noch Diplomatie. Man kann es sich ausrechnen: 1,3 Milliarden Menschen leben heute in China, 2025 werden es 1,5 Milliarden sein. Wer eine universale Sprache beherrschen möchte, lerne Mandarin.

Amsterdam im Frühsommer. Edit Kaldor probt in einem lichtdurchfluteten Klassenzimmer einer ehemaligen Schule an der Binnenamstel. Auf dem Boden liegen einzelne Haufen von Schokolade, Bierdosen, DVDs und Plastikhandies, vor der Rückwand steht ein großer Gong. Zur Mittagspause haben sich die Schauspieler Lunchboxes mitgebracht, die auf dem Boden hockend verzehrt werden; wer rauchen will, springt durchs Fenster auf ein Vordach nach draußen. Mehr als 120 Darsteller, Profis und Amateure gecastet über die chinesische Community der Stadt, hatten sich für das Projekt beworben. Mit 25 hat Kaldor einen Tag lang gearbeitet, fünf davon sind nun bei den Endproben. Die häufigste Regieanweisung, die sie an diesem Mittwoch hören, lautet „less, less, less“, dicht gefolgt von „more matter of fact!“ oder schlicht „Say it with words!“ Die Ungarin Edit Kaldor spricht englisch, ihre taiwanesischen Assistentin übersetzt ins Chinesische, und die jungen, in Europa lebenden Darsteller übersetzen den beiden alten, aus China angereisten, aus der Tradition in die Postdramatik. Natürlich funktioniert das nicht reibungslos. Aber an reibungsloser Kommunikation hat Kaldor auch kein Interesse – nicht zuletzt, weil sie sie ebenfalls für einen Mythos hält.

„Guck mich an: Ich habe Ungarn als Kind verlassen. Heute spreche ich englisch, französisch und holländisch, aber alles schlecht. Tatsächlich beherrsche ich keine Sprache perfekt. Ungarisch ist meine Muttersprache, aber auf dem Level einer 13-jährigen.“ Ihr 14. Lebensjahr hat Kaldor in Österreich verbracht, die Highschool hat sie in den USA absolviert, das Studium in New York und London; sie arbeitete sieben Jahre mit Peter Halasz (Squat Theater, Love Theater, NY) machte ihren Postdoc am DasArts in Amsterdam, lebte in Brüssel, ging zwischendurch zurück nach Ungarn und wohnt heute in Amsterdam. Wenn sie nicht gerade auf Tournee ist. Kein Wunder, dass Kommunikation für sie im Wesentlichen Übersetzung bedeutet – und zwar nicht nur auf verbaler, sondern auch auf sozialer Ebene. „Ich habe Jahre meines Lebens in Situationen verbracht, in denen ich Gesprächen zu folgen versuche, in denen ich gerade mitbekomme, was Leute sagen, ohne wirklich zu verstehen. Aber“, sagt die Regisseurin, die das Manko als Schule des Sehens und der Selbstverortung begriff, „das ist eine gute Position, um zu beobachten. Man blickt anders auf die Dinge, wenn man nichts für selbstverständlich hält; wenn man sich bewusst darüber ist, was man verstehen kann und was nicht. Und in diese Position möchte ich die Zuschauer bringen.“

Das Verhältnis zwischen Zuschauern und Sprechenden, genauer: die Übersetzungsleistung, mit der der Zuschauer sich den Protagonisten nähert und die Verhältnisse auf der Bühne ordnet, war schon immer konstitutiv für die Arbeiten Edit Kaldors. In ihrem großartigem Erstling, dem Solo „Or Press Escape“ 2002, sitzt Kaldor still am Computer mit dem Rücken zum Publikum, das allein ihr Tippen auf einer Leinwand verfolgt. Briefe werden geschrieben und verworfen, Listen werden gemacht und gestrichen, Vorsätze gefasst und neuformuliert. Der Zuschauer, der schneller denkt als die Performerin tippen kann, ist ihr dabei in der Fertigstellung der Gedanken stets voraus – und liegt natürlich die Hälfte der Zeit falsch, weil das Schließen von sich auf andere eben Grenzen hat. Ähnlich prekär balanciert ist das Verhältnis in einer ihrer jüngeren Arbeiten, „Point Blank“ von 2007. Ein junges Mädchen stellt sein Schnapsschussarchiv vor, in das es offensichtlich all seine Unerfahrenheit projiziert. Doch das sich überlegen fühlende Publikum, das qua erwachsener Seherfahrung die Interpretationshoheit gepachtet zu haben meint, bleibt genau wegen dieser Besserwisserattitüde dem Leben des Mädchens fern.

Interpretation und Wissen, Empathie und Verstehen – es geht also um Machtverhältnisse. Auch bei „C'est du chinois“. Die Chinesen erzählen auf der Bühne eine fiktionale Familiengeschichte; wie sie nach Europa kamen, wie sie versuchen, sich mit Sprachkursen ein gutes Leben zu ermöglichen. Für diese Erzählung lehren sie das Publikum 60 chinesische Worte, wobei das Lehren und Verstehen bzw. Nichtverstehen die eigentlich Geschichte ist. „Man kann auf die Figuren herabblicken, weil sie Immigranten sind – aber man ist ihnen doch

unterlegen, weil man Schüler ist und weil da diese Kluft bleibt. Mir gefällt dieses komische Verhältnis. Denn eine Kluft bleibt immer. Wir sind nur so an Übersetzungen gewohnt, dass wir sie meistens nicht realisieren.“ Auch ihre eigene Arbeitssprache sei „Euro-English“, wie Kaldor es nennt, dieses Englisch mit begrenztem Wortschatz, in dem sich die zeitgenössischen Touristen wie Arbeitsnomaden treffen und in das jeder etwas falsche Syntax aus der eigenen Muttersprache hineinträgt. So ist die gemeinsame Sprache eine sehr simple und hat doch etwas tröstliches. „Dies ist ein Tisch, dies eine Teetasse, und dies ist ein Aufnahmegerät“, benennt Kaldor präzise die Utensilien des Amsterdamer Interviews, das selbstredend auch auf euro-english stattfindet, und lächelt: „As long as we agree on that, i can be happy for quite some time. I call this 'semantic comfort'. The comfort of calling things what they are.“

Ein Paradebeispiel dieses naiven Glaubens daran, dass die Dinge einen ihnen entsprechenden Namen hätten, ist ihre Großmutter. Edit Kaldor erinnert viele Besuche mit ihrem belgischen Freund bei der Oma, bei denen diese einfach immer sehr langsam und vor allem sehr, sehr laut ungarisch sprach. So, dachte sie, müsse auch der Belgier begreifen – wie überhaupt jeder bald ungarisch lernen würde und sollte und alle Welt sich verstehen. Diese Unschuld und Zuversicht, sagt Kaldor, gefalle ihr bis heute sehr. Gerade weil sie der eigenen Vorsicht im Umgang mit Sprache und dem Anderen so diametral entgegen steht. Die Haltung der Großmutter lieferte den Startpunkt der Inszenierung: Wir wissen nichts, aber das sollte uns nicht aufhalten.

Dass nun Chinesen und nicht Ungarn auf der Bühne stehen, hat zwei schlichte Gründe: Zum einen ist chinesisches, eine Sprache ohne Konjugationen, zumindest anfangs einfacher zu lernen als ungarisch – und selbstredend relevanter. Darüber hinaus aber seien die Chinesen für uns noch immer das „ultimativ Andere“, woran weder zahllose China-Restaurants noch die Olympiade in Peking oder die Expo Shanghai etwas geändert hätten. Nicht zufällig ist „c'est du chinois“ der französische Ausdruck für „ich verstehe nur Bahnhof“, mithin gar nichts.

Kaldor selbst versuchte, dem Land im vergangenen Jahr durch eine zweiwöchige Recherche in Peking näherzukommen. „Das Erstaunlichste war, dass jeder zweite, mit dem ich ein tiefer gehendes Gespräch führte, in Tränen ausbrach. Es gab immer wieder eine unglaubliche Diskrepanz zwischen der 'Alles ist großartig'-Fassade und einer 'Alles ist total schrecklich'-Offenbarung.“ Diese Bewegung, vom schönen Schein zum Zusammenbruch, will „C'est du chinois“ nachvollziehen. Mit Worten. Chinesischen Worten, 50 an der Zahl. Keine Pantomime, keine Psychologie, nur Repräsentation durch Begriffe. Say it with words. Das kann, sowohl für den Erzählenden als auch für den Zuhörer, ganz schön frustrierend sein.

Für Edit Kaldor geht der Frust in Ordnung. Weil er offenlegt, worüber wir uns mit unserem Euro-English oft hinwegtäuschen: Dass es eine Kluft gibt, einen unauflösbaren Rest der interkulturellen Kommunikation. Die Übersetzung, auf die es ankommt, ist dann nicht die Übersetzung, die nach dem Sprechen kommt, sondern jene, die allem Sprechen vorausgeht: die Übersetzung der eigenen Person in soziale Situationen, in andere Kulturen, in das Gegenüber. Mandarin mag die nächste universale Sprache werden – die Muttersprache aller Sprachen ist die Übersetzung. Und diese zu üben, ist das Theater doch ein erstklassiger Ort.

9. Mai 2011, Neue Zürcher Zeitung

## Die Erforschung des Ungeheuren

*In seinen Reenactments konfrontiert Milo Rau das Theaterpublikum mit dem Schrecken der Geschichte*

**Mit «Die letzten Tage der Ceausescus» hat Milo Rau vor zwei Jahren ein historisches Ereignis nachgespielt. Jetzt recherchiert er für eine realistische Inszenierung über das Hetz-Radio in Rwanda und den Völkermord. In der Schweiz untersucht Milo Rau mit einer inszenierten Kampagne die Gefährdung der Demokratie.**

*Sieglinde Geisel*

Die Theaterarbeit von Milo Rau beginnt, wo das Verstehen endet. Meistens ist es ein Bild, das ihn verstört. Als Kind habe er in einer Zeitung eine Fotografie aus den 1930er Jahren gesehen, erzählt Milo Rau in einem Interview mit der Historikerin Sylvia Sasse, eine Szene aus dem von Japan besetzten China. Gefesselte Chinesen stehen am Rand einer Grube, in der die Leichen ihrer Vorgänger liegen, daneben ein bewaffneter japanischer Soldat in Angriffsstellung. «Die japanische Armee erprobt ein neues Bajonett», habe es in der Bildlegende geheissen. Wie unter Zwang habe er immer wieder in die «seltsam gleichmütigen» Gesichter der Chinesen und des Japaners mit dem Bajonett schauen müssen: «Es war eine Art Genuss, aber ein sehr schrecklicher, klarer. Ich hatte, wenn ich dieses Bild hervorholte, immer das Gefühl, dass ich, könnte ich etwas über diesen Genuss in Erfahrung bringen, auch etwas über den Tod lernen würde.» Das Bild verfolge ihn bis heute.

### **Geschichte auf der Bühne**

Vor zwei Jahren hat Milo Rau erstmals versucht, einen Moment der Geschichte auf der Bühne wieder originalgetreu neu zum Leben zu erwecken, eine Form, mit der er zu seinem Stil gefunden hat, wie der Schweizer Regisseur und Autor sagt. Der Auslöser sei ein TV-Erlebnis gewesen: «Es war kurz vor Weihnachten 1989, als im Fernsehen der improvisierte Prozess gegen die Ceausescus gezeigt wurde», erzählt Rau in seinem Berliner Arbeitszimmer. «Ich war zwölf, und ich wusste sofort: Hier geschieht Geschichte.» Geschichte im Sinn eines Geschehens, «das mit meiner Person nicht das Geringste zu tun hat und das mich doch angeht – ich bin gemeint». Nach zwei Jahren Recherche und Vorbereitung wurde Ende 2009 «Die letzten Tage der Ceausescus» in Bukarest uraufgeführt: ein wortgetreues Reenactment des Schauprozesses, das unter anderem in Berlin und Zürich gastierte und als Filmversion in mehreren europäischen Städten gezeigt wurde.

Ein Reenactment besteht in der strengen Wiederholung eines historischen Ereignisses – eine Form, die Konjunktur hat, nicht nur im historischen Fernsehspiel und in Filmen wie «Der Untergang», sondern auch im Dokumentartheater auf der Bühne. Damit ein Ereignis für ein Reenactment

überhaupt in Frage komme, müsse es zwei Bedingungen erfüllen, so Rau: Es muss im kollektiven Gedächtnis präsent sein, und es muss sich anhand von Dokumenten rekonstruieren lassen. Im Fall des Sturzes der Ceausescus war beides gegeben. Die Fernsehbilder des überrumpelten, verwirrten Herrscherpaars sind laut Umfragen so bekannt wie die Mondlandung und der Kennedy-Mord, und der Prozess ist in der Videoaufnahme genau dokumentiert.

Für die Erarbeitung von Grossprojekten hat Milo Rau 2007 das «International Institute of Political Murder» (IIPM) gegründet, ein Netzwerk von Künstlern und Forschern, welche die nachgespielten Ereignisse jeweils recherchieren und Publikationen verfassen, die Teil des jeweiligen Projekts sind. Das «Institut», das vorderhand noch von Projektförderungen lebt, wird von Milo Rau geleitet und verfügt über ein halbes Dutzend ständige Mitarbeiter sowie etwa dreissig internationale «Ambassadoren» für Recherchen vor Ort. Der etwas aufreizende Kunstname ist Programm, in einem ausgesprochen weit gefassten Sinn: Als politischer Mord gilt jede Form der Ausschaltung eines politischen Gegners, von der Hinrichtung eines Diktators bis zum Genozid.

In gewisser Weise passt es zu dieser Mehrdeutigkeit, dass Milo Raus eigene Haltung zum nachgespielten Ereignis für das Reenactment nicht entscheidend ist. Für ihn sei der Ceausescu-Prozess ein Bild für die Wende in Osteuropa gewesen, für den «Riss im Kontinuum». Durchaus ein enigmatisches, verstörendes Bild, eben weil man nicht genau sagen könne, worin seine Bedeutung bestehe. Ein Reenactment zeigt, was war, ganz nackt und blind, unter Verzicht auf jedes Drama. Der Zweck eines Reenactments besteht nicht in einer politischen Botschaft: «Zu sagen, dass die Hinrichtung der Ceausescus historisch gerechtfertigt war, ist künstlerisch uninteressant – Kunst ist ja kein Informationsmedium.» Milo Rau geht es um eine ästhetische Erfahrung. Die Schauspieler mussten nicht nur jedes Wort, sondern auch jede Geste, jedes Stottern und jedes Zögern der Videoaufnahme auswendig lernen – in dieser unerbittlichen Konsequenz stellt das Stück das erste Reenactment eines genau dokumentierten historischen Vorgangs auf einer Theaterbühne dar. Doch so elementar dieser radikale Naturalismus ist, so schwierig ist zu sagen, was dabei ästhetisch passiert: Welche Art von Transformation geschieht zwischen dem geschichtlichen und dem theatralen Ereignis? Das Publikum ist nicht mehr in der Rolle des Zuschauers, sondern wird zum Zeugen – doch wovon genau?

Milo Rau möchte das Publikum durch den Hyperrealismus in einen Zustand der Ergriffenheit versetzen. Auch vor dem Begriff «Katharsis» schreckt er nicht zurück. Am Ende der ersten Aufführung in Bukarest blieb es im Zuschauerraum still, niemand klatschte. «Erst in diesem Moment haben wir begriffen, dass wir den Zuschauern ein unmoralisches Angebot gemacht hatten», erzählt Milo Rau. «Wir hatten sie in den Raum der Geschichte geholt. Sie identifizierten sich nicht mit den Figuren, sondern mit diesem Raum, und so sahen sie sich als Zeugen auf einmal in ein Ereignis, ja in eine Schuld verstrickt, an der sie keinen Anteil hatten.» Bei den späteren Aufführungen entschloss sich Rau, ein Volkslied einzuspielen, um das Publikum wieder aus der Verstrickung zu entlassen.

### **Genocide Memorial Centre, Kigali**

Derzeit arbeitet Milo Rau mit dem IIPM an seinem zweiten Grossprojekt, das sich mit dem Genozid in Rwanda auseinandersetzt. Für «Hate Radio» war nicht ein Bild, sondern eine Tonspur die Initialzündung. «Ich sah einen Film über den Völkermord, und im Hintergrund hörte man eine Sendung von Radio-Télévision Libre des Milles Collines. Mit hysterischer Stimme riefen die Moderatoren zu unvorstellbaren Gewalttaten auf, im Wechsel mit packender Sportberichterstattung

und fröhlicher kongolesischer Pop-Musik. Dieser Sound ging mir nicht mehr aus dem Kopf.» Diesmal jedoch ist kein klassisches Reenactment geplant, sondern eine Installation, die den hetzerischen Radiosender bei der Arbeit zeigen soll. Wie beim Stück über die Ceausescus ergänzen das Bühnengeschehen auch hier Interviews mit Zeitzeugen, und es wird 2012 ebenfalls am Ort des Geschehens gezeigt, im Genocide Memorial Centre in Kigali.

Bei seinen Recherchen in Kigali sei ihm von Anfang an die zurückhaltende Körpersprache der Rwander aufgefallen, erzählt Milo Rau. Es gebe kaum direkten Blickkontakt. «Zuerst dachte ich, darin zeige sich die Traumatisierung. Doch es ist eine kulturelle Prägung – man nennt die Rwander ja auch die Schweizer Zentralafrikas. Man kommt miteinander aus, weil man die Dinge nicht offen anspricht.» Im Gefängnis suchte er Valérie Bemeriki auf, die beliebteste Moderatorin von Radio-Télévision Libre des Milles Collines, die seinerzeit am aggressivsten zur Ermordung der Tutsi aufgerufen hatte, «eine unfassbar hässliche Frau, dabei intelligent und sehr freundlich». Sein Übersetzer in Kigali, der als Kind in einer Latrine zufällig überlebte, hat seine Familie im Völkermord verloren: Bemeriki hatte im Radio «das rote Haus, gleich neben der Tankstelle», eigens erwähnt, in dem sich seine Familie versteckt hielt. Der Übersetzer wollte die Mörder-Moderatorin eigentlich nicht darauf ansprechen. «Als er es dann doch tat, war die Reaktion ein scheuer Blick, ein Nicken, als würde sie sagen, ach ja, deinen Onkel habe ich auch gekannt!»

Alle Schauspieler von «Hate Radio» sind Überlebende des Genozids, doch im nachgebauten Radiostudio auf der Bühne spielen sie die Täter. Der Schauspieler Dorcy Rumbaga, der durch seine Rolle in Peter Brooks «Tierno Bokar» international bekannt wurde, hatte in Rwanda schon «Die Ermittlung» von Peter Weiss inszeniert. Dass sich in den Protokollen des Auschwitz-Prozesses der Völkermord in Rwanda spiegelte, war für das Publikum ein Schock. «In Afrika galt Hitler als die Chiffre für das absolut Böse, sie waren überzeugt, dass es so etwas nur in Europa geben kann», so Rau. «Und diese Umkehrung interessiert mich sehr – wir denken ja unerseits, barbarisch sei das Mittelalter, oder eben Afrika.»

Was Gewalt und Sadismus angehe, gebe es in der menschlichen Entwicklung keinen Fortschritt, davon ist Milo Rau überzeugt: «Wenn die Geschichte etwas lehrt, dann, dass der Mensch immer so sadistisch ist, wie das Gesetz es ihm erlaubt.» Er beschäftige sich dabei auch wieder mit dem Holocaust. In den Verbrennungsgräben gab es Abflussrinnen für das flüssig gewordene menschliche Fett, das mit einer Schöpfkelle über die Leichen der Opfer gegossen wurde, damit sie besser brennen, eine grausige Aufgabe der jüdischen Sonderkommandos. «Ich möchte die Geschichte eines Menschen erzählen, der normal aufwächst und der dann diese Schöpfkelle in der Hand hält.» Nach dem Ceausescu-Reenactment habe ihm ein Intendant gesagt, er wünsche sich von ihm ein Stück, in dem auch etwas von ihm selbst drin sei. «Doch hier gibt es zwischen politisch und privat keinen Unterschied: Wenn etwas nichts mit mir zu tun hat und mich doch nicht loslässt, dann ist das intimer als jede Familiengeschichte.»

«Hate Radio» hat Einladungen in alle Welt erhalten, noch bevor es überhaupt produziert ist, und in Theaterkreisen gilt Milo Rau inzwischen als Reenactment-Spezialist. Doch vom strengen Reenactment sei er selbst bereits wieder abgerückt: In «Hate Radio» wird kein konkretes Ereignis nachgespielt, und auch das folgende Projekt wird eher den Charakter einer Installation erhalten. Auf Einladung des Nationaltheaters Weimar und von Memorial Russland wird sich das IIPM 2012 mit dem Gulag und allgemein mit der Welt der Lager auseinandersetzen.

## St. Gallen, demnächst

Bevor es nach Kigali, Weimar und Moskau geht, wendet sich Milo Rau der Schweiz zu. In «City of Change» stellt Milo Rau im Theater St. Gallen das Ausländerstimmrecht zur Debatte – mit allen theatralen Instrumenten, die das IIPM für seine Reenactments entwickelt hat: Recherche, Verdichtung und schliesslich die Umsetzung als «szenische Skulptur», hier in Form einer Petition «zur Rettung der Demokratie in St. Gallen». Mit Manifesten, Happenings und Konferenzen wird eine Kampagne inszeniert, die das Stimmrecht «für alle mündigen, in St. Gallen wohnhaften Menschen» fordert. Von der Substanz her hat «City of Change» mit den Reenactments internationaler Traumata nichts zu tun, doch die künstlerisch-politische Haltung ist dieselbe: «Es geht mir darum, zu zeigen, was ist.»

Rau verweist auf die Grundbedeutung des Begriffs Demokratie als einer Herrschaftsform, in der das Volk bestimmt, «also alle». Wer zu diesem Volk gehört, ist eine der brisantesten Fragen der gegenwärtigen Schweiz, und entsprechend scharf ist auch der Gegenwind, der Milo Rau in St. Gallen ins Gesicht bläst. Er hatte bereits vor einem Jahr eine theatrale Installation geplant, die die gesellschaftlichen Folgen des St. Galler Lehrermords untersuchen sollte, doch eine Falschmeldung, nach der auf der Bühne der Mord reinszeniert werden sollte, hatte nach Protesten bereits im Vorfeld zur Absetzung des Stücks geführt. Gegenwärtig wird dem Theater vorgeworfen, mit der inszenierten Petition (die sich übrigens einer dezidiert patriotischen Formensprache bedient) politische Propaganda zu betreiben.

Hofft Milo Rau, die Schweiz zu verändern? «Ich würde es zurückhaltender formulieren: Wir machen einen Vorschlag für eine andere Gesellschaft.» Demokratie sei ein flexibler Begriff: Bis 1971 waren in der Schweiz die Frauen von der politischen Teilhabe ausgeschlossen. Das komme uns heute absurd vor, weil sich die Gesellschaft verändert habe. «Und ich denke, so wird es in zehn Jahren auch in Bezug auf die Rolle der Ausländer sein.»

((info-box))

Copyright © Neue Zürcher Zeitung AG

Alle Rechte vorbehalten. Eine Weiterverarbeitung, Wiederveröffentlichung oder dauerhafte Speicherung zu gewerblichen oder anderen Zwecken ohne vorherige ausdrückliche Erlaubnis von NZZ Online ist nicht gestattet.

# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

ANNEXES  
Alexis O'Hara

## Alexis O'Hara

By Susanna Glaser

### Comic

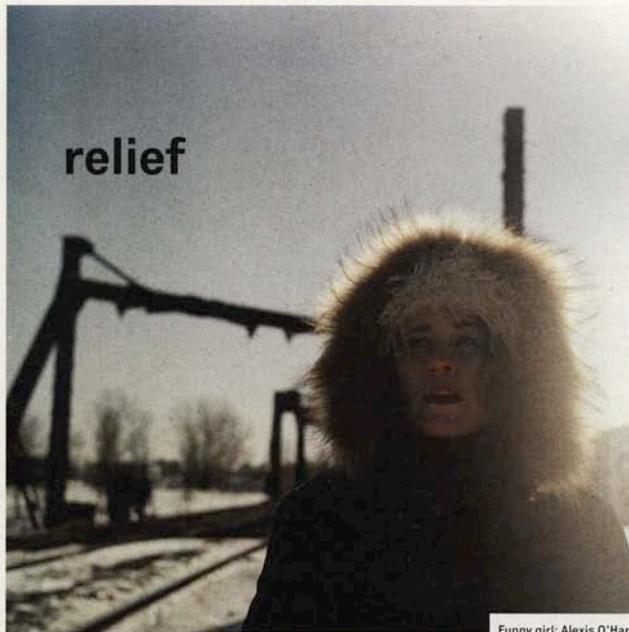
"My name is Alexis and... I'M HERE TO WAKE YOU UP!" We're at the Cafe Oto venue in the depths of East London. In front of us is an incongruously glamorous beehived woman, goading her audience from behind a table spilling over with a jumble of knobs, wires and flashing lights. She calls it "stand-up noise music", a mash-up of tweets and squawks woven through multilayered, looped, processed vocals, interspersed with withering witticisms. Welcome to the livewire world of Alexis O'Hara, a Montréal based performer, poet, film maker and visual artist who is equally at home on the spoken word scene, the laptop circuit and in the sound art world.

O'Hara's first forays as a performer began on the Montréal fringe as a fresh-baked theatre student. But the limitations of spoken word drove her to explore music machines, and in 1998 she bought her first simple piece of equipment – a "crappy DOD vocal processor". A year later she added a sampler and a delay pedal. Further experimentation with electronics led to a fascination with the interactive possibilities of wearable technology. "For "Subject To Change" I built a box where people could press a button and record a question," explains O'Hara the day after the Cafe Oto show. "I'd load the questions onto a sampler and I'd wear a dress with MIDI triggers. I'd touch parts of my body, play the question and spontaneously make up a song to answer the question."

A self-confessed autodidact, O'Hara rejects formal training. "And for the longest time I have resisted the idea," she continues. "I've tried to stay a little brutalist in my approach to music. I like the idea of being an artist making music as opposed to a musician. But of course the more I do it the better I get. So I have to force myself to stay stupid."

Stupid is, of course, something she is most definitely not. But she peppers her conversations with a barrage of self-deprecatory comments in an

### relief



Funny girl: Alexis O'Hara

attempt to bully you into thinking so. "I insult myself first so you don't get a chance to," she quips. So in performance she'll blurt, "I just burped. I thought I'd draw attention to this in case you found me sexy." The cutting double bluff subverts the concept of the "sexy female performer", subtly undermining the often po-faced white male laptop scene she has infiltrated, without entirely alienating it.

Playing on her mild dyslexia, she'll act out the part of a ditzzy woman with no clue as to what the machines in front of her actually do. "Oh, I have an idea, this will be good," she proclaims during the Cafe Oto performance, looking as if all her button pressing and lever switching is purely random. But all the time there's melody, rhythm and noise gaining momentum in far from unplanned chaos. "It's that whole thing about women in technology. You know, 'Woah, amazing, she can operate all these machines!' There's a comedic element inherent in all of that I like to exploit. So even when I'm in complete control I make it seem I'm not. Like I'm battling the machine which is trying to take over the set."

"But I can be too much of a clown," she admits. "When I'm at home working I do love beautiful music. I have to remember to not feel self-conscious about making beauty. It seems easier to make somebody laugh. But if you're doing something sad or personal or intimate, you can really feel alone." Her recordings are very different from her live performances. Her debut CD *In Abulia* featured exploratory electronics meshed with O'Hara's stripped down and looped vignettes. The self-released *Trout Vs Eagle* EP was all gorgeous, layered, seasick melancholy. Another, now deleted mini-CD, *Music For Breakups*, features guitar-drenched songs including a cover of "You Will Be Loved Again", by O'Hara's 'celebrity' aunt, Mary Margaret O'Hara.

Her current album in progress features Sophie Trudeau on violin, Stef Schneider and Michel F Côté on percussion, Bernard Falaise on guitar and Brian Lipson on trumpet. But while music is certainly the lynchpin, it's not O'Hara's ultimate goal. "I'm much more interested in bringing music to other kinds of spaces and audiences. What I do is off, kinda out there, I bring comedy to electronic music events and noisy music to cabaret events. I feel lucky to get programmed at sound art or experimental music events, even though I feel like I have to keep my mouth shut lest my non-musicianship leak out."

Hardly stopping for breath, O'Hara can have four or five projects on the go at any one time. "It's hard because I truly enjoy everything I do, from writing sappy songs to making busy noise improvisation, to conceiving of more elaborate performance projects, and always writing and taking photos." She's now making forays into sound installations. Her latest will be at the Skol gallery in Montréal: an igloo built of whitewashed speakers where she'll "connect a zillion mics and make an unholy din of combined frequencies". Meanwhile, she's also making a film a week for her friend Dayna Macleod's *52 Pick Up Videos* project, as well as preparing for a performance at Montréal's Suoni Per Il Popolo festival with Mankind, her 'spokenoise' duo with D Kimm. Unsurprisingly, Laurie Anderson is a major influence. "Yeah, I'm kind of imagining doing a multi-disciplinary show that has theatrical elements, music, visuals. I kind of want it all. I want to do everything." □ Alexis O'Hara's *SQUEEEEEQUE!* aka *L'Igloo Improbable* shows at Montréal's Centre des Arts Actuels Skol between 5-9 May: [www.skol.ca](http://www.skol.ca). Mankind's *Ice Machine* will be released by Ambiances Magnétiques in June. [www.dyslex6.com](http://www.dyslex6.com)



# FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 24.6-2.7.2011

ANNEXES  
Sam Green & Dave Cerf

## Sam Green Brings 'Utopia' to Sundance

Interview by Susan Gerhard

January 19, 2010 [www.sf360.org](http://www.sf360.org)



Happy? Sam Green's "Utopia in Four Movements" gave Sundance audiences a chance to ponder a century's highs and lows.

Sundance was just days away when I found Sam Green deep in preparation for the live performance of his latest piece, Utopia in Four Movements. But even as he was ironing out the final kinks, he found a few minutes to walk me through the greatest dreams and worst nightmares of the 20th century, offering up the connections between an American exile in Cuba, the world's largest shopping mall, which lies dormant in China, the history of Esperanto and the work of forensic anthropologists. In the years since *The Weather Underground* earned him an Oscar nomination, Green's moved away from the traditional documentary format into more experimental narratives and offbeat shorts, such as *lot 63*, *grave c*, a melancholic look at the legacy of Altamont victim Meredith Hunter. His new work, a live-music infused, first-personal tour through a century of dashed hopes finds Green pushing boundaries of all sorts.

SF360: You've been working on this utopia idea for at least half a decade, dating back to a residency at Djerassi, I think. What was the original spark?

Sam Green: I never want to face the depressing truth, which is that movies take so long. I always

want to say, 'I've been working on this for several months.' But I've been working on this five years, actually. Movies take a long time. This one took a long time to mull over the material and figure out what to do with it. It started when I was working on the Weather Underground movie. I was doing lots of research on the '60s, reading a lot about that time, so I knew what I was talking about.

A few times I came across the reference, "the crisis of leisure time." It's such a funny phrase. Turns out 'the crisis of leisure time' was something that sociologists were focusing on this in the '50s, '60s. There was so much automation that the problem they thought people would be facing in the future is what people would do with [all] their leisure time. They were thinking that right about now this would be a big issue. Forty years ago, people had such hope for the future—a kind of hope and imagination for the future. It just struck me that our hopes and ambitions and expectations are a lot lower these days. The inquiry for the piece is: What happened.

SF360: You explore this question in four separate pieces: Chinese industrialism, an American exile in Cuba, the story of Esperanto and another about forensic anthropology. Why four?

Green: In some ways, they're all just stories that resonated for me for some reason or another. I've been mulling over these ideas for a while in a kind of intuitive way.

They're not necessarily obvious connections: Esperanto, that's pretty utopian in a clear way. The world's largest shopping mall? Much less so. I was drawn to that and felt in a way the world's largest shopping mall says something about who we are today and how we see the future. The job of the film became how to draw out the connection or the meaning.

The forensic anthropology segment can be seen as an elegy for the 20th century. There was a time capsule that was buried at the 1939 World's Fair in New York. It was this incredibly hopeful thing that's supposed to be dug up in 5,000 years; the idea that people thought we'd be around for 5,000 years is sort of funny to begin with.

[But, as it turns out, just 60 years later, we are looking at digging for a different reason:] exhuming mass graves as a means of getting some justice.

SF360: At what point did you move this project from traditional documentary to live performance?

Green: I always wanted to make something that was less PBS documentary style. With Weather Underground, I had intended to make something that was a lot more of an art movie. My original idea was to just have audio from the people in the Weather Underground over only archival images. Over time, I started to feel this responsibility in dealing with history, to make it clear. So it got more straightforward in terms of form over time. With this project, I'm really happy to go back to a more experimental direction. My original idea was to put these four pieces together and never explain what the connection was, sort of like Fast, Cheap & out of Control. But a couple years ago, I put together a rough cut and people said, 'I have no idea what this is.' I said, OK, that's not gonna work. I realized it was going to have to become an essay film. The thing that would make sense to any degree was my saying how these fit together. I'd never been in any movie of my own. First-person narration I wasn't very comfortable with. I started doing a PowerPoint-style presentation about the project as a way to sort of think it through, out loud. At a certain point, I realized I'm much more open to seeing a lecture than listening to a long voiceover movie. Seeing someone in person is different than listening to them yak endlessly. I started to feel this idea of doing a live narration; all the dynamics are different.

SF360: I saw version at the Exploratorium a little while ago; how has it changed since then?

Green: I was reading a script then. Now I've memorized it and am more performative. We have live music that goes with it. It's a lot tighter.

SF360: Let's go back to the mall in China. What were your expectations when you went there?

Green: I was just in the beginning of this project, just sort of researching things. I felt like part of the movie in some ways is about capitalism. I was looking into modern expressions of capitalism. China at the moment, there's this love affair with capitalism. Me and Carrie Lozano went on this research trip. I had read lots of articles on China and capitalism, and a lot of them mentioned that the world's largest shopping mall was in China. We went to the mall expecting it to be a big success. We got there and it was puzzling. What the hell? No one would explain. They had an odd reluctance to talk about it. I loved the idea of the world's largest shopping mall being a complete bust. If you made a fiction film and put that in a fiction film, people would say that's a heavy-handed, ham-fisted metaphor. But it's documentary: It's real, and I really liked that. In not necessarily a literal or didactic way, that story of 'the world's largest shopping mall' [explains so much]. The guy who invented 'the mall,' he was a socialist, and the mall was supposed to be a community, its origins in Austrian socialist society until now. It says a lot about the 20th century, where we started and where we ended up—not in a didactic way but in an emotional way.

SF360: What about the Cuba segment? Where did this story come from?

Green: It's complicated. I don't want to be one dimensional. I don't want to be a sycophantic leftist who says Cuba is great or the person who says oh, just put it in the dustbin of history, there's nothing there. It's complicated and there's much about the spirit of Cuba that's compelling and valuable. But at the same time, I wouldn't want to live there and many other people don't and there's a lot that's problematic. My take on it is not simple, but trying to tease out what it represents. To me, Cuba is the last ember of that idea of the revolution, the idea of revolution as a way to make a perfect world. For the most part people have given up on that. There are still small embers of that. The piece is, I hope, a clear-eyed look at that, an attempt to see what that was, and what if anything is valuable about that.

SF360: And Esperanto?

Green: Esperanto is in a way a mirror of the 20th century. It was created in 1887. People started learning it in the 20th century. There were a lot of people who spoke it; people believed it could work. It wasn't a preposterous idea. By the end, it was a kooky thing, a William Shatner movie. The arc of the story is that there was a flowering of utopian ideas at beginning of 20th century; by the end, it had waned. Esperanto and socialism mirror each other.

SF360: The forensic anthropology segment is something different altogether.

Green: My friend Elisabeth Subrin who's a video maker in New York; she's read a book by Michael Ondaatje about a forensic anthropologist; she told me about it and I was very taken with the idea. I had never heard about forensic anthropology and that, too, felt like, to me, a very profound expression of where we are at in the world, and how our history lingers with us. It just felt very metaphorically significant. Something about forensic anthropology's exhuming mass graves, figuring out who's there, making some justice happen, just felt like a very appropriate expression of the world at the end of the 20th century. All these stories are just things that resonated on a kind of intuitive emotional level....

Don't get me wrong: The last thing I want to be is a scold, or the bummer guy, who's saying we're not utopian anymore. I do feel like there is always a utopian impulse that peeks out here and there. My feeling is that on a societal level today, there's a lot less of that. Our options seem to have narrowed. Very few people can think of what we have beyond what we have today. We'll be lucky if we get health care. You still have to pay a bunch of money. Our ambitions have gotten way lower. What about the idea that everyone could have a decent standard of living? All that's possible, we just don't consider that an option. With the crisis of leisure time, people really thought that technology was going to make our lives easier. At this point in time, I can't imagine anyone thinking that. Each thing that comes up, it's cool but does the cell phone make your life any easier? Hell no! We all work a lot more for a lot less. At this point of time, I can't imagine anyone saying technology is going to bring any kind of utopia around. People thinking genetic modification is going to lead to good stuff: You're crazy. Do you think decoding the genome is going to lead to anything other than insurance companies deciding who pays more? Come on....

SF360: [Asked post-festival] How did the performances go?

Green: I thought that the Sundance screenings went really well. We had worked really hard right up to the end. We met the band a few days before in Park City and spent 72 hours in a condo putting together the live music. By the time the shows rolled around, I was really nervous. I'm not a real performer, so it's scary to get up there before an audience and do this piece. [But] I didn't make any huge mistakes and the audience laughed in the right spots, and seemed engaged. And very importantly, the music was great, I thought. The music was put together by Todd Griffin with Catherine McRae and Dennis Cronin. They made great sounds. Also, in the past few months, I had worked a lot on the piece with a local theater director named David Ford, who is really good at what he does. That was a huge help in terms of making the writing really tight and also he gave me lots of good feedback about performing.